



04 Nationalfeierdag- Ried vum Buergermeeschter



53 The Buffalo Brill



58 Aweigungen Logementsprojet



GEMENGEBUET

IMPRESSUM | MENTIONS LÉGALES

GEMENGEBUET 2 / 2021

Unter der Verantwortung des Schöffenrats.
Sous la responsabilité du collège échevinal.

DECKBLATT | COUVERTURE

Inaugurations du 2 juillet 2021.

FOTOS | PHOTOS

Gemeinde Betzdorf, außer:

Commune de Betzdorf, sauf:

- p. 19 CIGR
- p. 20 l'Administration de l'environnement
- p. 25 Ministère de l'intérieur
- p. 26, 39 ecobox.lu
- p. 48 Adobe S
- p. 54, 55 Office Régional du Tourisme Région Moselle Luxembourgeoise
- p. 57 Lynn Rocchio
- p. 62 Police Lëtzebuerg
- p. 63 tourduderf.lu
- p. 68, 69 Commission pour le développement durable, Christoph Rosenberg
- p. 70 SIAS, Michelle Clemens
- p. 71 Klima-Bündnis Lëtzebuerg, Paul Polfer
- p. 72 drenkwaasser.lu, Ebl
- p. 73, 74 SDK

TEXTE | TEXTES

Gemeinde Betzdorf, außer:

Commune de Betzdorf, sauf:

- p. 47 SIGRE, Ecotrel asbl
- p. 53 Dr. Philip Birget (Naturverwaltung)
- p. 54, 55 Office Régional du Tourisme Région Moselle Luxembourgeoise
- p. 62 Police Lëtzebuerg
- p. 64 tourduderf.lu, Klima-Bündnis Lëtzebuerg, Paul Polfer
- p. 65, 66 Redaktion SimplyScience.ch
- p. 68, 69 Commission pour le développement durable, Christoph Rosenberg
- p. 70 SIAS, Michelle Clemens
- p. 71 Klima-Bündnis Lëtzebuerg, Paul Polfer
- p. 72 drenkwaasser.lu, Ebl
- p. 73, 74 SDK

CONCEPTION

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

DATE D'IMPRESSION

28/07/2021

Vorwort | Préface 04

Gemeinderat | Conseil communal 14

Sitzung vom 12. Februar 2021 | Séance du 12 février 2021 14

Sitzung vom 26. März 2021 | Séance du 26 mars 2021 30

Mitteilungen | Avis 43

Auswertung | Sondage 49

Wat war lass ? 51

Een Äerd 51

SIDERE - Anschluss des neuen Wasserreservoirs an das SEBES-Netz |

SIDERE - Raccordement du nouveau réservoir d'eau au réseau SEBES 52

The Buffalo Brill 53

Jahreshauptversammlung des Regionalen Tourismusverbandes
der Luxemburger Mosel | Assemblée générale Office régional
du tourisme région Moselle Luxembourgeoise 54

Die „Fairtrade-Wochen“ | Les «semaines Fairtrade» 56

AWEIUNGEN - Logementsprojet fir Jonk Familjen & Logementsprojet
Ënnescht Wierts mat Réaménagement vun der Fieweschplaz zu Menster |
INAUGURATIONS - Projet de Logement pour «Jeunes Familles» & Projet
de Logement «Ënnescht Wierts» avec réaménagement
de la place publique dite : «Fiewesch» à Mensdorf 58

Anzeigen | Annonces 62

Natur & Umwelt | Nature & Environnement 65

Ansprechpartner | Contacts 75

Nützliche Adressen | Adresses utiles 76



43

Wat war lass?
Die „Fairtrade-Wochen“



65

Natur & Umwelt
Wie entsteht ein Regenbogen?



37

Gemeinderat
Erneuerung vom CR 122
in Betzdorf



VORWORT

PRÉFACE



Léif Biergerinnen a Bierger,

Als Préface vun dësem Gemengebuet fannt Dir meng Ried vum Virowend vum Nationalfeierdag, mat enger Zesummeffaassung vun de neisten Evenementer, de Stand vun de lafende Projeten, an och e Wuert zu den zukünftege Projeten déi geplangt sinn.

Ech wënschen Iech vill Spaass beim Liesen.

Léif Éiergäscht, Här Paschtouer, Léif Kolleegen aus dem Schäffen- a Gemengerot, léif Invitée'en alleguer, Ech heeschen Iech den Owend op eiser klenger Zeremonie, um Virowend vum Nationalfeierdag alleguer häerzlech wëllkomm.

E Merci un eis 2 Museken déi eis herno beim Sange vun der Heemecht begleeden an och Merci u jiddereen dee matgehollé huet dësen Owend ze organiséieren. Iech all häerzlech wëllkomm.

Ech begréisze ganz speziell eis Gäscht hei vir an den éischte Réien, déi mir no dem Sange vun der Heemecht fir hier Verdéngschter wëllen éieren.

Dës Zeremonie gëtt simultan iwwer eis sozial Medien iwwerdroen, an ech hoffen datt och eis Bierger doheem vun der Méiglechkeet gebrauch maache fir dësen Owend kënnen no ze verfollegen an ech gréisze Sie och ganz häerzlech.

Chères citoyennes, chers citoyens,

Comme préface de ce bulletin communal, veuillez-trouver ci-dessous mon discours de la veille de la fête nationale, incluant un résumé des événements récents, de l'avancement des projets en cours, et un mot sur les futurs projets planifiés.

Je vous en souhaite bonne lecture.

Chers invités d'honneur, Monsieur le Curé, chers membres du collège échevinal et du conseil communal, chers invités, je vous souhaite la bienvenue ce soir lors de notre petite cérémonie, à la veille de la fête nationale.

Merci à nos 2 fanfares qui nous accompagneront plus tard lors du chant de l'hymne national et merci à tous ceux qui ont aidé à organiser cette soirée. Vous êtes tous les bienvenus.

Je souhaite particulièrement la bienvenue à nos invités, ici aux premiers rangs, que nous honorerons pour leurs mérites après le chant de l'hymne national.

Cette cérémonie sera diffusée simultanément sur nos réseaux sociaux, et j'espère que nos concitoyens en profiteront également pour suivre cette soirée de chez eux. Je leur souhaite également la bienvenue.

Je salue également tous nos citoyens et citoyennes que ne comprennent pas le luxembourgeois et je leur souhaite la bienvenue, un sous-titre en langue française apparaîtra lors de ce discours sur vos écrans.

Haut um Virowend vun eisem Nationalfeierdag, denke mir un eis Heemecht, un eis Verbonnenheet mat eiser Groussherzoglecher Famill. Mir werfen awer och e Bléck op d'Entwécklung vun eiser Gemeng, an där mir aktuell 4136 Awunner zielen aus 65 verschiddenen Natiounen.

Eis Populatioun ass vun 1999 un em 66% gewuess, an an de leschten 20 Joer gouf vill an nei a gréisser Infrastrukturen investéiert, an déi nei Zentralschoul mat der Maison Relais, a Sportshal, den neie Fussballterrain zu Menster, an d'Vergréisserung an d'Moderniséierung vun de Centre Kulturellen, dem Bau vun der Kläranlag zu Betzder, wéi och an de Bau vun der Bëschcrèche zu Rued-Sir.

An der Schäfferotserklärung vun 2017 si sämtlech Projet'en opgezielt mat deene mir eis Gemeng och an Zukunft wëlle weiderentwéckelen a gestallten. Dës Projet'en fanne mer all am Budget zréck.

An dësem Kontext krute mir ufangs des Joers eng Nouvelle déi eis virsiichteg stëmmt.

Laut de Prognose vum Interieur musse mer mat engem Chiffer vum Impôt Commercial Communal rechnen dee leider em 2 Milliounen Euro manner héich ass wéi an deene lëschte Joren.

Nodeems mer d'lescht Joer schonn eise Budget ordinaire konsequent iwwerschafft hunn fir eis operativ Käschten ze steieren, wäerte mir dësen Exercice opgrond vun dëser Informatioun dëst Joer nach eng Kéier maache fir nach weider Moossnamen ze treffen dëse Manque un Recetten sou gutt wéi méiglech ze kompenséieren!

Mir wäerten awer un all eise geplangten Investitiounen festhalen an eis Projet'en wéi versprach weiderféieren:

- Well mer wëllen, datt eis Gemeng sou wéi fir eis och weiderhi fir eis nei Awunner déi laut aktuelle Bebauungsplang nach kënnen an eis Dierfer wunne kommen, eng attraktiv Gemeng bleift an där et sech gutt lieve léisst. Ech denken do z.bsp. un de Bau vun der neier Crèche mat 96 Platze fir Kanner am Alter vun 3 Méint bis 4 Joer.
- Well mer op verschiddene Gebidder och legal Obligatiounen ze erfëllen an opzeschaffen hunn. Ech denken do un eis Offallgestioun, wou mer säit dem Offallwirtschaftsgesetz vun 2012 verpflichtet sinn de Prinzip vum Pollueur Payeur ze respektéieren. An deem Kontext ass virun 2 Wochen eng flott

Je salue également et souhaite la bienvenue à tous nos concitoyens qui ne comprennent pas le luxembourgeois. Des sous-titres en langue française apparaîtront sur vos écrans durant ce discours.

Aujourd'hui, à la veille de notre fête nationale, nous pensons à notre patrie, à notre lien avec la famille grand-ducale. Nous jetons également un œil sur le développement de notre commune, dans laquelle nous comptons actuellement 4136 habitants issus de 65 nations différentes.

Depuis 1999, notre population a augmenté de 66%. Durant ces 20 dernières années, nous avons investi beaucoup dans la construction de nouvelles et de plus grandes infrastructures, dans la nouvelle école centrale avec la Maison Relais, dans le Hall sportif, dans le nouveau terrain de football à Mensdorf, mais aussi dans l'agrandissement et la modernisation des centres culturels, la construction de la station d'épuration à Betzdorf, ou dans la construction de la «Bëschcrèche» à Roodt/Syre.

La déclaration échevinale de 2017 répertorie tous les projets que nous souhaitons développer et concevoir également dans le futur. On retrouve tous ces projets dans le budget.

Dans ce contexte, nous avons reçu en début d'année des nouvelles qui nous interpellent.

Selon les prévisions du ministère de l'Intérieur, le chiffre de l'Impôt commercial communal sur lequel nous pourrions compter est malheureusement de 2 millions d'euros inférieur à celui des années précédentes.

Après avoir systématiquement revu notre budget ordinaire l'an dernier pour maîtriser nos charges de fonctionnement, nous allons refaire cet exercice cette année sur base de ces informations et ainsi prendre des mesures supplémentaires pour compenser au mieux ce manque de recettes !

Nous allons, cependant, maintenir tous les investissements prévus et poursuivre nos projets comme promis :

- Parce que nous souhaitons que notre commune continue d'être une commune attractive et dans laquelle il fait bon vivre pour nous tous ainsi que pour nos nouveaux habitants qui, selon le plan d'aménagement en cours, pourront encore venir habiter dans nos villages. Je pense par exemple à la construction de la nouvelle crèche avec 96 places pour les enfants de 3 mois à 4 ans.
- Parce que dans certains domaines, nous avons également des obligations légales à remplir ou à abroger. Je pense à la gestion des déchets, pour laquelle nous sommes obligés depuis la loi sur la gestion des déchets de 2012 de respecter le principe du pollueur-payeur. Dans ce contexte, une

Informatiouns- a Sensibiliséierungsbrochür un all Ménage verdeelt ginn, wou jidderee vun Iech Léif Biergerinnen a Bierger genau noliere kann, wéi déi verschidde Schrëtt bis zur vollstänneger Ëmsetzung vun dëser Obligatioun virgesi sinn, mat Rotschléi wéi mer Offall kënnen vermeide respektiv besser kënnen triéieren. Mat der Finalitéit de ganze Massen un Offall ze reduzéieren sou datt mer hoffentlech wéi et an anere Gemeng scho gemaach gëtt, de Poubellekamion systematesch nëmmen nach all 2 Wochen den Tour mécht anstatt wéi bis elo all Woch. Liest wgl. dës Brochür et stinn immens wichteg Informatiounen dran.

- Well déi reglementéiert Löschwaasserreserve scho jorelaang net garantéiert ka ginn, muss een neie Waasserbaseng fir Rued-Sir gebaut ginn.
E Projet vun enormer Wichtigkeit.

Donieft hunn mir eis, wéi Dir wësst, de Wunnengsbau grouss op de Fändel geschriwwen. Ech hunn een Artikel um Internet gelies iwwert eng Jonk Persoun vu 25 Joer déi op der Sich no enger Wunneng ass; Ech zitieren:

D'Sofie huet eng Ausbildung, schafft, verdéngt Suen an awer fënnt si zu Lëtzebuerg näischt, wat hirem Budget an hire Virstellung vum enger gemittlecher Wunneng entsprécht. Nach huet si d'Chance, mat hire 25 Joer am Elterenshaus wunnen ze kënnen. De Wonsch, sech eleng eng Wunneng op der Musel ze lounen, ass grouss. Si huet sech e Budget vun 1.000 Euro gesat, mä no 6 Méint Siche séier erausfonnt, dass et fir dee Präis schwéier ass, hei am Land eppes ze fannen. Schlussendlech huet si d'Entscheidung getraff, iwwert d'Grenz ze plënnere. An Däitschland huet si eng Wunneng fonnt, 90 Quadratmeter fir 950 Euro, Chargen inclus. Bei der aktueller Logementssituatioun zu Lëtzebuerg bleift him, an an Zukunft vläicht villen anere Lëtzebuerger, just nach de Wee iwwert d'Grenz.

Ech mengen et misst mëttlerweil jidderengem kloer sinn, dat de Wunnengsbau déi gréisste Baustell hei am Land ass, an ech sinn houvreg driwwer dat mir mat eise Méiglechkeeten insgesamt 121 Wunnengen an der Planung hunn, vun deenen der 63 an Zukunft an eegener Regie wäerte gebaut ginn.

Mir dierfe keng Angscht virun dëse Wunnengen hunn, mee mir müssen dës Wunnengen als eng Chance wouer huelen, fir deem engen oder anere vun eisen 272 Joer jonke Leit déi momentan an eiser Gemeng wunnen an tëschent 20-25 Joer al sinn eng Méiglechkeet ze gi weiderhin an der Gemeng Betzder wunnen ze bleiwen. Mee net nëmmen eiser Jugend bidde mir eng Chance un, mee fir all Alter ass bei der Planung vun den 2 intergenerationelle Wunnengsbauprojeten zu Betzder an zu Menster geduecht ginn. Eng gesond Mixitéit huet hei Virrang.

brochure d'information et de sensibilisation a été distribuée à chaque foyer il y a 2 semaines, dans laquelle chacun d'entre vous, chères citoyennes, chers citoyens, peut lire exactement comment sont envisagées les différentes étapes de la mise en œuvre complète de cette obligation, avec des conseils pour mieux trier les déchets. Pour, en définitive, réduire toute la masse de déchets. Un exemple parmi d'autres est que le camion poubelle ne fera le tour qu'une semaine sur 2 comme c'est déjà le cas dans d'autres communes.

N'hésitez pas à lire cette brochure, car elle contient des informations très importantes.

- Depuis de nombreuses années déjà, la réserve d'eau prévue pour l'extinction de feux, ne peut être garantie car régulée par la loi. Pour cette raison, un nouveau bassin d'eau pour Roodt/Syre devra être construit.
Un projet d'une importance capitale.

À côté de cela, comme vous le savez, nous avons mis l'accent sur la construction de logements. J'ai lu sur internet un article, l'histoire d'une jeune personne de 25 ans qui cherche un appartement; je cite: *Sophie a achevé formation, travaille, gagne de l'argent et pourtant elle ne trouve pas de logement au Luxembourg correspondant à son budget et à son idéal de foyer confortable. Elle a encore la chance, à 25 ans, de pouvoir vivre dans la maison de ses parents. L'envie de louer seule un logement sur la Moselle est grande. Elle s'est fixé un budget de 1 000 euros, mais après six mois de recherche, elle s'est vite rendu compte qu'il était difficile de trouver quelque chose à ce prix. Finalement, elle a pris la décision de passer la frontière. En Allemagne, elle a trouvé un appartement de 90 mètres carrés pour 950 euros, charges comprises. Compte tenu de la situation actuelle du logement au Luxembourg, elle, et peut-être de nombreux autres Luxembourgeois, à l'avenir, n'auront pas d'autre option que de passer la frontière.*

Je pense qu'il devrait être clair pour tout le monde que la construction de logements est le plus grand chantier au Luxembourg, et je suis fier qu'avec les moyens dont nous disposons, nous prévoyons un total de 121 logements, dont 63 seront construits dans un proche avenir. Ces logements seront réalisés sous notre régie.

Il ne faut pas avoir peur de ces habitations, mais il faut les considérer comme une opportunité pour l'un ou l'autre de nos 272 jeunes âgés de 20 à 25 ans vivant actuellement dans notre commune. Cela représente une chance pour eux de pouvoir continuer à habiter dans la commune de Betzdorf. Non seulement, nous offrons une chance à nos jeunes, mais aussi à d'autres générations, la planification de 2 projets de logements intergénérationnels à Betzdorf et Mensdorf. Une mixité saine est importante pour la réussite de ces 2 projets de logements.

Eis Gemeng leit geographesch no bei der Staat am schéine Syrdall um Fouss vum Widdebiërg an enger intakter Natur. Eis Ëmwelt ass dat wichtegst wat mer hunn. Dofir sinn an hunn mir eis als Member vum Klimapakt verpflichtet den Undeel vun erneierbaren Energien ze fërderen an d'CO2 Emissiounen ze reduzéieren. Mat enger offensiver Klimapolitik wëlle mir och dëser Verpflichtung Rechnung droen.

Mam Bau vu PV-Anlagen ob eise groussen Halen a mat engem neie geplante PV-Park zu Rued nief der N1 iwwert de Grünschnittkontainer wäert et méiglech sinn eng Leeschtung vun insgesamt 4 Mega-Watt Stroum ze produzéieren. Domadder wier de Stroumverbrauch vu 85% vun eisen Haushalten/Stéit ofgedeckt an 2.665 Tonne CO2 kënnen pro Joer agespuert ginn.

Mam Bau vun der neier Crèche zu Rued, déi mir no dem Prinzip vun der Kreeslafwirtschaft bauen, gëtt e weidere wichtige Critère vum Klimapakt 2.0 erfëllt.

De Fokus vum leschte Joer louch voll a ganz op der Covid-19 Pandemie. Dobäi si leider eng Rei Projeten an den Hannergrond geroden. Projeten déi entretemps awer fäerdeg sinn:

- D'Gemeinschaftsgäert zu Rued si fäerdeg, wonnerschéi sinn d'Gäert ginn, ech kann nëmmen all de Gäertner gratuléieren.
- D'Haus Lewesch Bowéngs zu Rued ass fäerdeg, d'Jugendhaus an d'Widdebiërg 50+ si schonn an hier nei Raimlechkeeten agezunn.
- D'Haus Ënnescht Wierts mat 2 Wunnengen an enger neier réaménagierter Fieweschplaz zu Menster ass fäerdeg.
- Den neie Pompjéesbau vum CIS-Menster gëtt nächste Mount fäerdeg.
- D'Vëlospiste vu Rued op Nidderaanwen soll spëtstens den 23. Juli fäerdeg sinn.
- De Projet vum Café de l'Amérique zu Ouljen ass voll am gaangen.
- An de Chantier vun der Revalorisation vun der Aler Scheier zu Betzder geet et och gutt virun.

Mir sinn um gudde Wee, an d'Tendenze vun de leschte Woche stëmme mech positiv, dat mer déi aner Projeten déi ech virdrun ernimmt hunn och lo deemnächst op d'Schinn kréien.

Ech well bei dëser Geleeënheet kuerz ergänzen, datt mer net nëmmen an de Bëtong investéieren. D'Zesummeliwen an der Gemeng ass eis immens wichteg, aus dësem Grund ass en Accord de Collaboratioun mam Grupp Elisabeth ënnerschriwwen ginn, fir mam Duerftreff beim Lis d'Zesummeliwen an der Gemeng ze fërderen.

E weideren änlechen Accord wäerte mir mam Roude Kräiz ënnerschreiwe fir zu Betzder am Kader vun eiser intergenerationeller Wunnungsbauprojet en „Kümmerer“ zur Säit gestallt ze kréie mat

Notre commune est géographiquement proche de la ville de Luxembourg, située dans la belle vallée de la Syre, au pied du Widdebiërg, dans une nature intacte. Notre environnement est ce que nous avons de plus important. C'est pour cette raison, qu'en tant que membre du Pacte Climat, nous nous engageons à promouvoir la production d'énergies renouvelables et à réduire les émissions de CO2. Par le biais d'une politique climatique offensive, nous voulons également prendre en compte cette obligation si importante.

Avec la construction de panneaux photovoltaïques sur nos grands halls et avec un parc photovoltaïque nouvellement prévu à Roodt/Syre près de la N1 au-dessus du conteneur de déchets verts, il sera possible de produire une puissance totale de 4 mégawatts d'électricité. Nous couvrirons ainsi la consommation électrique de 85 % de nos ménages et 2.665 tonnes de CO2 pourraient être économisées annuellement.

Avec la construction de la nouvelle crèche à Roodt/Syre, que nous construisons selon le principe de l'économie circulaire, un autre critère important du Pacte Climat 2.0 sera assuré.

L'année dernière, l'accent était entièrement mis sur la pandémie de Covid-19. Dans ce contexte une partie des projets se sont retrouvés en arrière-plan. Malgré tout, ces projets sont actuellement terminés :

- Les jardins communautaires de Roodt/Syre sont achevés, ce sont de beaux jardins, je ne peux que féliciter tous les jardiniers.
- La maison «Lewesch Bowéngs» à Roodt/Syre est prête, la Maison des Jeunes et les «Widdebiërg 50+» ont déjà emménagé dans leurs nouveaux locaux.
- La maison «Ënnescht Wierts» avec 2 appartements récemment rénovée et la place publique réaménagée «Fieweschplaz» à Mensdorf sont prêtes.
- La nouvelle caserne de pompiers du CIS-Mensdorf sera achevée le mois prochain.
- La piste cyclable de Roodt/Syre à Niederanven devrait être achevée le 23 juillet au plus tard.
- Le projet du Café de l'Amérique à Olingen bat son plein.
- L'avancement de la revalorisation de l'Ancienne Grange à Betzdorf progresse à pleine vitesse.

Nous sommes sur la bonne voie, les tendances des dernières semaines sont positives et les projets mentionnés en amont sont sur le bon chemin.

Je voudrais profiter de cette occasion pour ajouter brièvement que nous n'investissons pas seulement dans le béton. La cohésion sociale dans la commune nous tient à cœur, c'est pour cette raison qu'un accord de collaboration a été signé avec le groupe Elisabeth, afin de promouvoir avec le «Duerftreff beim Lis» la cohésion sociale au sein de notre commune.

Nous allons également signer une convention similaire avec la Croix-Rouge afin qu'il nous soit mis à disposition un « aidant »

der Missioun d'Zesummeliwe vum den neien Awunner ze begleeten, Mediateur ze si wann et néideg ass, an duerch Aktivitéiten an d'Organisatioun vum engem reegelméisseg Bedreiwe vum Duerfcafé an der Aler Scheier ganz am Sënn vun enger integrativer Politik, ze fërderen.

Dat wëlle mer erreechen, eng Gemeng an där mer gutt Zesummeliwen, a wou keng Platz ass fir Angscht, Haass oder Exklusioun. Jidderee muss duerfir säi Rôle assuméieren.

Den Nationalfeierdag ass eng gutt Geleeënheet fir all deenen, déi sech an dësen Déngscht stelle Merci ze soen, eisen engagéierte Bierger an de Kommissiounen oder an de Veräiner, a sozialen Initiativen, an de Rettungsdéngschter, an der Kultur oder an der Fraizäit. Mir liewen an engem oppene Land, wou och näischt vum Himmel gefall ass. Eis Demokratie, eise Fridden, eise Wuelstand kënn net vun näischt! Mir kruten et geschenkt vun eise Virgänger, déi grouss Affer dofir bruecht hunn.

Mat der Ënnerzeechnung vum de Londoner Verträge vum 1867 huet Lëtzebuerg et gepackt sech international ze emanzipéieren an sech zu där Natioun ze entwéckelen déi et haut ass! „Mir wëlle bleiwe wat mir sinn“ heescht et an der leschter Zeil vum Michel Lentz sengem Feierwon vum 1859: haut bedeit dës Zeil: En oppent Land ze sinn, an deem all Äntwert op Aarmut an Ënnerdréckung vu Solidaritéit, Hëllefswilligkeit an Empathie gepräagt muss sinn!

Léif alleguer, muer den 23. Juni ass eisen Nationalfeierdag. Mir feieren eise Grand-Duc Henri deen dës Joer 21 Joer un der Spëtzt vum eisem Land steet!

Vive de Grand-Duc!
Vive déi groussherzoglech Famill!
Vive eist Land a engem friddlechen Europa!

Léif Leit,
wéi virdu kuerz erwänt hunn ech déi grouss Freed lo verschidde Persounen déi duerch hiert Handeln, hiren Asaz an hire Courage oder hiert Wierken an eisen Aen eppes ganz Besonnesches gelescht hunn. An ech sinn immens frou driwwer datt dës Éierungen déi mer elo wäerte maache vum ganze Gemengerot gedroe ginn an op spontan positiv Reaktiounen gestouss war wéi mer an enger Reunioun doriwwer geschwat hunn.
Bei de folgenden Éierunge geet et em Solidaritéit, aussergewéinlech Leeschtungen am sozialen oder op kulturellem Niveau.

dans le cadre de notre projet d'habitations intergénérationnel à Betzdorf. Sa mission sera d'accompagner les nouveaux résidents, d'être médiateur lorsque nécessaire, et à travers les activités et l'organisation d'un fonctionnement régulier d'un café du village dans l'Ancienne Grange. Le tout dans un but de promouvoir une politique d'intégration et de vivre ensemble.

Nous voulons vivre dans une commune dans laquelle il n'y a pas de place pour la peur, la haine ou l'exclusion. Chacun doit donc y assumer son rôle.

La fête nationale est une bonne occasion pour remercier tous ceux qui y contribuent déjà, nos citoyens engagés dans les différentes commissions ou dans les associations, dans les initiatives sociales, dans les services de secours, dans la culture ou en privé.
Nous vivons dans un pays ouvert, dans lequel rien n'est tombé du ciel. Notre démocratie, notre paix, notre prospérité ne viennent pas du rien ! Nous l'avons reçu en cadeau de nos prédécesseurs, qui ont fait de grands sacrifices pour cela.

Avec la signature du traité de Londres en 1867, le Luxembourg a réussi à s'émanciper au niveau international et à devenir la nation qu'elle est aujourd'hui ! «Nous voulons rester ce que nous sommes» est le titre de la dernière ligne du «Feierwon» de Michel Lentz de 1859. Aujourd'hui, pour nous, cette ligne signifie: être et rester un pays ouvert, dans lequel toutes les réponses à la pauvreté et à l'oppression doivent être façonnées par la solidarité, la serviabilité et l'empathie !

Chers tous, demain 23 juin est notre fête nationale.
Nous célébrons notre Grand-Duc Henri, qui dirige notre pays depuis 21 ans !

Vive le Grand-Duc !
Vive la famille grand-ducale !
Vive notre pays dans une Europe pacifique !

Chères citoyennes, chers citoyens,
Comme je l'ai mentionné auparavant, j'ai maintenant le grand plaisir d'honorer certaines personnes qui, par leurs actions, leur engagement et leur courage ou leurs actes, ont accompli quelque chose de très spécial à nos yeux. Et je suis très heureux que les honneurs que nous allons rendre maintenant aient été appréciés par l'ensemble du conseil communal et aient rencontré des réactions positives spontanées, lorsque nous l'avons évoqué lors d'une réunion.
Les distinctions suivantes concernent la solidarité, des réalisations exceptionnelles sur le plan social ou culturel.

D'Solidaritéit, de Wëllen eppes Guddes ze maachen, ze Hëllef sinn Eegenschaften déi ganz déif an all Mënsch bannen dra sinn. An der Coronakris speziell während de leschte 15 Méint hu mir alleguer ënnert dem Virus a senge Konsequenze gelidden. Lues a lues si mer am gaangen eis déi Fräiheeten nees zréck ze huelen déi d'Pandemie eis geholl huet. Dëst ass e Resultat vun eisem Zesummenhalt, der Solidaritéit an och vun eiser Gedold. Besonnesch eis eeler a vulnerabel Leit haten et schwéier.

1. Eis éischt Éierung geet un d'Commission des Affaires sociales et du 3e âge.

D'sozial Isolatioun ass dat schlëmmst fir en eelere Mënsch wat et gëtt, war awer während dem Confinement oft eng Realitéit.

Fir deem entgéint ze wierken hunn d'Membere vun der Sozial an 3ten Alter-Kommissioun et sech zum Prinzip gemaach reegelméisseg den eeleren Awunner aus der Gemeng unzeruffen an e bësse mat hinnen ze schwätzen, hinnen e gutt Wuert vergonnt, gefrot wéi et hinne geet an esou huet eis Sozialkommissioun eis eeler Bierger net eleng gelooss. Fir Ouschteren huet d'Sozialkommissioun den eeler Bierger e klenge Cadeau a form vu Kichelcher an enger klenger Titchen offréiert an domadder ville Leit an enger ellener Zäit eng enorm grouss Freed gemaach.

Mir krute vill Bréiwer zréck op d'Gemeng vu Merci a léiwe Wieder.

Aus dësem Grond kritt d'"Commission des Affaires sociales et du troisième âge" haut dës Éierung iwwerrecht!

2. Mëtt Mäerz d'lescht Joer, ech mengen et war de 25. hunn ech de Steve Kremer aus der Maison Relais ugeruff, ech ka mech nach ganz genau drun erënnere wat ech him gesot hat: „Steve ech hunn eng "mission speciale" fir dech! Anscheinend geet eisen 3D-Printer net méi. Et wär awer elo super wann mir och als Gemeng Betzder bei dëser Kris kéinten hëllef a mat dem 3D-Printer déi Bigele fir Maske produzéieren. Do ass op RTL en Opruff gemaach ginn, déi Bigele ginn dringend gebraucht an ech mengen zu Manternach ass eng Sammelstell!" No engem Dag huet de Steve mech zréckgeruff a gesot, hien hätt den 3D-Printer un d'Goen kritt zesumme mam Oli, et wier eng Kalibréierungsarbecht gewiescht, a Sie hätte schonn e Roulement op d'Been gestallt fir déi Bigelen ze produzéieren. Donieft huet d'Maison Relais och nach Masken aus Stoff gebitzt an op dës Manéier hier Solidaritéit zu Krisenzäite bewisen. An dofir bieten ech elo de Steve Kremer stellvertretend fir d'Maison Relais fir dës Éierung entgéint ze huelen.

3. Am selwechte Kontext, huet et eis immens gefreet dat och d'Guiden a Scoute vu Rued-Sir en Hëllef- an Akafsdéngscht fir eeler a vulnerabel Bierger, sou wéi d'Gemeng Betzder

La solidarité, la volonté de faire quelque chose de bien, d'aider sont des qualités profondément ancrées en chacun de nous. Spécialement au courant de la crise Covid 19, en particulier au cours des 15 derniers mois, nous avons tous subi les conséquences du virus.

Petit à petit, nous reprenons les libertés que la pandémie nous a enlevées.

C'est le résultat de notre solidarité et aussi de notre patience.

Ce fut surtout une période difficile pour nos personnes âgées et vulnérables mais aussi pour notre jeunesse.

1. Notre premier hommage revient à la commission des affaires sociales et du 3e âge.

L'isolement social est la pire chose qui puisse arriver à une personne âgée, mais ce fut souvent une réalité pendant le confinement.

Pour y remédier, les membres de la Commission Sociale et 3e Âge ont appelé régulièrement les habitants âgés de la commune et leur ont parlé, leur accordant un mot gentil, leur demandant comment ils allaient et ainsi notre commission sociale n'a pas laissé nos citoyens âgés seuls. Pour Pâques, la Commission sociale a offert aux personnes âgées un petit cadeau sous forme de biscuits dans un petit sachet donnant ainsi, dans une période plus difficile, une immense joie.

Nous avons reçu de nombreuses lettres de remerciements à la commune.

C'est pour cette raison que la Commission des Affaires Sociales et du 3e Âge reçoit cet honneur aujourd'hui !

2. Mi-mars de l'année dernière, le 25 a priori, j'ai appelé Steve Kremer de la Maison Relais, je me souviens encore très bien de ce que je lui ai dit : « Steve j'ai une mission spéciale pour toi ! Apparemment, notre imprimante 3D ne fonctionne plus. Ce serait cependant formidable si nous, en tant que commune de Betzdorf, pouvions également aider à surmonter cette crise et, avec l'imprimante 3D, produire des accessoires pour des masques de protection. Il y a eu un appel sur RTL, les accessoires sont urgents et je pense qu'il y a un point de collecte à Manternach! » Au bout d'une journée, Steve m'a rappelé et m'a dit, il a mis en route l'imprimante 3D avec Oli, ça aurait été un problème de calibrage, et ils auraient déjà mis en place un roulement pour produire ces accessoires.

De plus, la MR a également cousu des masques en tissu et a ainsi prouvé sa solidarité en temps de crise.

C'est pourquoi je demande maintenant à Steve Kremer, au nom de la Maison Relais, de recevoir cet honneur.

3. Dans le même contexte, nous avons été très heureux que les guides et scouts de Roodt/Syre aient mis en place un service d'aide et d'achat pour les personnes âgées et vulnérables. J'ai

och, op d'Been gestallt hunn. Ech hat deemools dem Valérie Niederkorn ugeruff, fir him ze soen datt mir als Gemeng dat super géife fannen, an hatt hat gemengt et wier net frou driwwer well d'Gemeng scho selwer esou en Akafsservice organiséiert hat. Am contraire et kann ni ze vill gehollef ginn a mir hunn dat natierlech begréisst. Dat ass geliefte Solidaritéit, hätte Sie net misse maachen, mee als Jugendorganisatioun si Sie mam gudden Beispill viraus gaangen, an dofir gi Sie geéiert.

4. Den Dirk Willems ass zënter méi wéi 10 Joer Direkter zu Grevenmacher am Home pour Personnes âgées. Hien hat och ufangs d'lëscht Joer bestëmmt net geduecht wat fir eng Auswirkungen d'Pandémie op eis an op d'Altersheemer en général wäert hunn. Et war keng einfach Zäit, d'Bewunner hunn zäitweis net dierfen aus hiren Zëmmeren raus, sie konnte kee Besuch empfangen a keng Aktivitéiten maachen.

Trotz dëse schwierigen Ëmstänn huet den Dirk Willems d'Hoffnung net aus den Ae verluer a mat sengen iwwer 100 Mailen eis Woch fir Woch um lafende gehalen, wéi d'Situatioun am Altersheem evoluéiert. Mee et geet net nëmmen iwwer déi méi wéi 100 Mailen déi hie geschriwwen huet. Et geet vill méi dréms wéi hien se geschriwwen huet. Déi sinn sou vollgepaakt mat Leidenschaft, sou positiv geschriwwen, och wann et heiansdo immens schwéier war am Altersheem, den Dirk huet et fäerdeg bruecht dat mir beim liesen vu sengen News seng Energie, seng Dynamik a säin onermiddlechen Asaz, ouni all Gesouers oder Geknouter, mee allzäit no vir kuckend Aart a Weis, gespuert hunn. Dirk, Du hues mat denger ganzer Equipe däin Haus an deng ganz Equipe op eng exemplaresch Manéier gefouert op eng onermiddlech positiv Aart a Weis. An dofir gëss Du den Owend geéiert.

5. Gewalt am Stot ass net ze verharmlosen. D'lëscht Joer hat Police eng 950 Interventiounen wéinst Gewalt am Stot. Dat sinn 11% méi wéi am Joer 2019. Den Orange Week den d'lëscht Joer vum 25. November bis den 10. Dezember gelaft ass, ass eng Initiative vun der UNO mam Ziel de Public ze sensibiliséieren an op häsleche Gewalt géint jonk Fraen a Meedercher opmierksam ze maachen fir dës Brutalitéit en Ënn ze setzen. Betreffe Persounen schwätze meeschtens réischt vill ze spéit iwwer dat wat hinne passéiert ass. Am Kader vun enger Sensibiliséierungswoch si betreffe Persounen iwwer hire Schied gesprongen an hunn op de soziale Medien hier eegen Erfarungen mat dëser Gewalt präisginn. Zu dëse Courageierte Frae gehéiert och d'Anne Wagner vu Rued. Léift Anne, doduerch dass du deng eege Geschicht matgedeelt hues, hues Du villen anere Persounen Courage gemaach a sécherlech hinnen déi néideg Kraaft ginn déi se vläicht nach gebraucht hunn fir sech selwer aus der Gewaltspirale ze befreien an Hëllef opzesichen. Fir däi Courage an dëser Saach gëss du den Owend vun eis geéiert!

appelé Madame Valérie Niederkorn, à l'époque, pour lui dire que nous, en tant que commune, trouvions cela super. Elle m'a répondu qu'elle était contrariée, car la commune avait déjà organisé un tel service d'achat. Au contraire, on ne peut jamais trop aider et nous les avons naturellement félicités. C'est de la solidarité vécue, ils n'auraient pas eu besoin de le faire, mais en tant qu'organisation de jeunesse, ils ont donné le bon exemple et pour cette raison nous voulons les honorer.

4. Monsieur Dirk Willems est le directeur du foyer pour personnes âgées de Grevenmacher depuis plus de 10 ans. Au début de l'année dernière, il ne pensait certainement pas à l'impact que la pandémie aurait sur nous et sur les maisons de retraite en général. Ce n'était pas une période facile, les résidents n'étaient pas autorisés à sortir de leurs chambres à certains moments, ils ne pouvaient recevoir aucun visiteur et ne participaient à aucune activité. Malgré ces circonstances difficiles, Dirk Willems n'a pas perdu espoir et avec plus de 100 emails nous a tenus au courant semaine après semaine de l'évolution de la situation dans la maison de retraite de Grevenmacher. Mais il ne s'agit pas seulement de ces 100 emails qu'il a écrits, il s'agit plutôt de la manière dont ils ont été écrits. Ils sont pleins de passion, avec une positivité énorme, même si c'était parfois très difficile en maison de retraite, Dirk a réussi à nous transmettre son énergie, son dynamisme et ses efforts inlassables, sans aucun souci ni ennui, mais à toujours regarder avec optimisme vers l'avant. Dirk, vous et toute votre équipe avez dirigé votre maison de manière exemplaire et de manière inlassablement positive. Et pour ces raisons vous serez donc honoré ce soir.

5. La violence domestique ne doit pas être sous-estimée. L'année dernière, la police a procédé à 950 interventions en raison de violences conjugales. C'est 11% de plus qu'en 2019. La Semaine Orange, qui s'est déroulée du 25 novembre au 10 décembre de l'année dernière, est une initiative de l'ONU visant à sensibiliser le public à la violence domestique et à attirer l'attention des jeunes femmes et filles afin de mettre fin à cette brutalité. Les personnes concernées parlent généralement trop tard de ce qui leur est arrivé. Dans le cadre d'une semaine de sensibilisation, des personnes concernées ont eu le courage de partager leurs propres expériences sur les réseaux sociaux. Parmi ces femmes courageuses se trouve Madame Anne Wagner de Roodt/Syre. Chère Anne, en partageant votre propre histoire, vous avez encouragé de nombreuses autres personnes et leur avez certainement donné la force dont elles avaient peut-être besoin pour se libérer de la spirale de la violence et ainsi demander de l'aide. Pour votre courage nous voulons vous honorer ce soir!

6. Mir kommen zu engem ganz aneren Thema. Den Etienne Halsdorf ass e jonke Mann vun 22 Joer wunnt hei zu Rued an ass e Jonke Schauspiller.

Den Etienne huet schonn a folgende Filmer matgespillt :

Schatzritter | Laura Schroeder | Lucil Film | Spielfilm | 2012

Serena | Eric Lamhène | Samsa Film | Kurzfilm | 2014

Baby(a)lone | Donato Rotunno | Iris Productions | Spielfilm | 2014

Colonia Dignidad | Florian Gallenberger | Majestic Productions, Iris Productions | Spielfilm | 2015 zesumme mam Daniel Brühl an mam Emma Watson!

De Superjhemp Retörns | Félix Koch | Samsa Film | Spielfilm | 2018

Somnambul | Luzia Johow | Regieübung | Filmakademie Wien | 2019

L'Enfant Caché | Soldat allemand | R: Nicolas Steil | Belga Productions, Iris Group, Tu Vas Voir Productions | 2020

Den Etienne besicht momentan zu Wien an Éisträich de prestigiéisen Max Reinhardt Seminar. Dat ass e Studium fir Schauspill a Schauspillregie mat enger Studiendauer vu jeeeweils 8 Semester mam Ofschloss als Magister/Magistra artium. Dëse Studium bitt; ech zitieren : " eine sehr breite Palette von Fächern und künstlerischen Methoden mit dem schon vom Gründer Max Reinhardt geforderten Ziel einer möglichst engen Verschränkung von handwerklichem Können und künstlerischer Gestaltung".

Den Etienne ass hei zu Lëtzebuerg engem breedere Publikum bekannt ginn, mam Blockbuster iwwert de lëtzebuergesche Superheld „Superjhemp Retörns“ wou hien dem Superjhemp gespillt vum André Jung säi Jong spillt! Hien ass e jonken Acteur plein de promesses. A fir säi schonn sou aussergewöhnlechen artistesche Parcours, gëtt den Etienne den Owend vun eis geëiert.

7. Mir kommen zu eiser leschter Éierung fir den Owend. An do komme mer zrëck bei eis Jugend, fir déi et och net evident war mat dëser Krise eens ze ginn. Sie hunn och missen op vill Verzicht, dofir si mer als Gemeng Betzder frou ob eist Jugendhaus dat eng Ulafstell fir all eis Jugendlecher ass, en oppent Haus fir jidderen.

D'Jugendhaus Betzder ass awer net nëmmen eng Plaz wou eis Jugendlech sech kënnen austauschen, wann Hëllef gebraucht gëtt si Sie och do!

Am Joer 2018 huet eist Jugendhaus virbildlech Aarbecht geleescht. Do wou am Süde vum Land zu Péiteng en Tornado 100 ganzer Haiser den Dach ofgedeckt hatt, hunn Sie zesumme mat de Rettungs- a Raumdéngschter a mat allen anere fräiwëllegen Hëlleforganisatiounen eng Hand mat ugepaakt fir alles wat den Tornado ronderëm fortgeblosen huet ze raumen. Sie sinn op Péiteng gefuer, hunn gehollef, a ware mat dëser Aktioun e wonnerbaren Ambassadeur fir d'Jugend vun der Gemeng

6. Nous arrivons à un sujet très différent. Etienne Halsdorf est un jeune homme de 22 ans vivant à Roodt/Syre et est un jeune acteur.

Etienne est apparu dans les films suivants :

Schatzritter | Laura Schroeder | Lucil Film | Spielfilm | 2012

Serena | Eric Lamhène | Samsa Film | Kurzfilm | 2014

Baby(a)lone | Donato Rotunno | Iris Productions | Spielfilm | 2014

Colonia Dignidad | Florian Gallenberger | Majestic Productions, Iris Productions | Spielfilm | 2015 zesummen mam Daniel Brühl an mam Emma Watson!

De Superjhemp retörns | Félix Koch | Samsa Film | Spielfilm | 2018

Somnambul | Luzia Johow | Regieübung | Filmakademie Wien | 2019

L'Enfant Caché | Soldat allemand | R: Nicolas Steil | Belga Productions, Iris Group, Tu Vas Voir Productions | 2020

Etienne participe actuellement au prestigieux séminaire Max Reinhardt à Vienne, en Autriche. Il s'agit d'un programme d'études en théâtre et de mise en scène d'une durée de 8 semestres qui se termineront chacun avec un diplôme en Magister / Magistra artium. Ces études proposent ; je cite : «un très large éventail de sujets et de méthodes artistiques avec le but d'une restriction la plus étroite possible de l'artisanat et du design artistique déjà exigé par le fondateur Max Reinhardt».

Etienne s'est fait connaître d'un plus large public ici au Luxembourg, avec le blockbuster sur le super-héros luxembourgeois «Superjhemp Retörns» dans lequel il incarne le rôle du fils du super-héros Superjhemp joué par d'André Jung. Un jeune acteur plein de promesses. Et pour son parcours artistique déjà extraordinaire, Etienne est à l'honneur ce soir.

7. Nous arrivons à notre dernier honoré de la soirée. Et nous revenons ici à notre jeunesse, pour laquelle il n'était pas non plus évident de faire face à cette crise. Ils ont aussi dû renoncer à beaucoup de choses. La Maison des Jeunes de Betzdorf est un point de départ pour tous nos jeunes, une maison ouverte pour tout le monde. La Maison des Jeunes de Betzdorf n'est pas qu'un lieu où nos jeunes peuvent échanger, mais, en cas de besoin d'aide, ils assument leur rôle !

En 2018, notre maison des jeunes a fait un travail exemplaire. Dans le sud du pays, à Pétange plus précisément, là où une tornade a dévasté les toits de 100 maisons, ils ont, avec les services de secours et toutes les associations bénévoles, donné un coup de main à débayer tout ce que la tornade a balayé. Ils sont allés aider Pétange et, par cette action, ont été un formidable ambassadeur pour la jeunesse de la commune de Betzdorf.

Pour cette action de solidarité exemplaire dans le contexte de

Betzder. Fir dës virbildlech Aktioun vu Solidaritéit am Kader vun der Tornadoerwüstung zu Péiteng éiere mir den Owend d'Jugendhaus Betzder!

Iech all Merci, bleift all gesond, genéisst all déi erëmgewonne Fräiheeten, a bleift weiderhi virsiichteg fir net duerch liichtfankegt Verhalen dem Virus d'Dieren nees grouss op ze rappen. Iech all e schéinen Owend an e schéinen Nationalfeierdag.

Äre Buergermeeschter

Jean-François Wirtz.



la dévastation de la tornade à Pétange, nous mettons ce soir à l'honneur la Maison des Jeunes Betzdorf!

Merci à tous, restez en bonne santé, profitez de toutes les libertés retrouvées, et restez tout de même vigilant face à ce virus. À vous tous une bonne soirée et bonne fête nationale.

Votre Bourgmestre

Jean-François Wirtz







SITZUNG VOM 12. FEBRUAR 2021 SÉANCE DU 12 FÉVRIER 2021

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer;
Entschuldigt	Excusé:	Olafur Sigurdsson.

Alle Beschlüsse wurden einstimmig durch die anwesenden Mitglieder angenommen.

Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix des membres présents.

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

Séance à huis clos

A. Ernennung eines Gemeindebeamten, Besoldungsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung, für das Gemeindesekretariat.

A. Nomination d'un fonctionnaire communal relevant du groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, pour les besoins du secrétariat communal.

Der Gemeinderat ernennt Frau Stéphanie T.-N. für die Vollzeit-Stelle eines Gemeindebeamtenpostens, Besoldungsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung, für das Gemeindesekretariat.

Le conseil communal nomme Madame Stéphanie T.-N. au poste de fonctionnaire communal relevant du groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, au secrétariat communal, ceci à raison de 100%.

1. Personalangelegenheiten

1.1. Antrag eines Gemeindebeamten der Besoldungsgruppe C1, Verwaltung, auf Reduzierung der Probezeit.

Der Gemeinderat beschließt, einem Gemeindebeamten der Besoldungsgruppe C1, Verwaltung, eine Verkürzung der Probezeit um ein Jahr zu gewähren.

1.2. Ermächtigung zur Rechtsverfolgung.

Der Gemeinderat ermächtigt den Schöffenrat in Besetzungsangelegenheiten ohne Recht und Titel oder in Mietangelegenheiten den Rechtsweg zu beschreiten.

1. Affaires de personnel

1.1. Demande introduite par un fonctionnaire communal relevant du groupe de traitement C1, sous-groupe administratif, en vue de la réduction du service provisoire.

Le conseil communal décide d'accorder une réduction de service provisoire d'une année à un fonctionnaire communal relevant du groupe de traitement C1, sous-groupe administratif.

1.2. Autorisation d'ester en justice.

Le conseil communal autorise le collège des bourgmestre et échevins d'ester en justice en matière d'occupation sans droit ni titre, sinon en matière de bail à loyer.

2. Haushalt und Buchführung

2.1. Genehmigung des berichtigten Haushalts 2020 und des Haushalts 2021 des „Office Social du CENTREST“.

Der Gemeinderat beschließt das Projekt des berichtigten Haushalts 2020 und das Projekt des Haushalts 2021 des „Office Social du CENTREST“ zu genehmigen.

Der Beitrag der Gemeinde Betzdorf zum berichtigten Haushalt 2020 des „Office Social du CENTREST“ beläuft sich auf 101.286,20 € und der zum Haushalt 2021 auf 101.299,56 €, beide ohne Betriebskapital. Das Betriebskapital ist ab 2021 auf 8 € pro Einwohner festgelegt.



OFFICE SOCIAL du CENTREST

2. Budget et comptabilité

2.1. Approbation du budget rectifié 2020 et du budget 2021 de l'« Office Social du CENTREST ».

Le conseil communal approuve le projet de budget rectifié 2020 et le projet de budget 2021 de l'« Office Social du CENTREST ».

La contribution de la commune de Betzdorf au budget rectifié 2020 de l'« Office Social du CENTREST » s'élève à 101.286,20 € et celle au budget 2021 s'élève à 101.299,56 €, toutes les deux sans fonds de roulement. Le fonds de roulement est fixé à 8 € par habitant à partir de l'année 2021.

Berichtiger Haushalt 2020		Verabschiedete Beträge	
Budget rectifié 2020		Montants votés	
		Ordentl. Haushalt Service ordinaire	Außerordentlicher Haushalt Service extraordinaire
Gesamteinnahmen	Total des recettes	1.071.593,57 €	9.563,57 €
Gesamtausgaben	Total des dépenses	1.071.593,57 €	13.204,28 €
Überschuss	Boni propre à l'exercice		
Verlust	Mali propre à l'exercice		3.640,71 €
Überschuss Konto 2019	Boni du compte 2019		5.911,40 €
Verluste Konto 2019	Mali du compte 2019		
Überschuss allgemein	Boni général		2.270,69 €
Verlust allgemein	Mali général		
zu erwartender Überschuss Ende 2020	Boni présumé fin 2020		2.270,69 €
zu erwartender Verlust Ende 2020	Mali présumé fin 2020		

Haushalt 2021		Verabschiedete Beträge	
Budget 2021		Montants votés	
		Ordentl. Haushalt Service ordinaire	Außerordentlicher Haushalt Service extraordinaire
Gesamteinnahmen	Total des recettes	1.096.054,40 €	72.129,40 €
Gesamtausgaben	Total des dépenses	1.096.054,40 €	69.979,72 €
Überschuss	Boni propre à l'exercice		2.149,68 €
Verlust	Mali propre à l'exercice		
Überschuss Konto 2020	Boni présumé fin 2020		2.270,69 €
Verluste Konto 2020	Mali présumé fin 2020		
Überschuss allgemein	Boni général		4.420,37 €
Verlust allgemein	Mali général		
Endgültiger Überschuss	Boni définitif		4.420,37 €
Endgültiger Verlust	Mali définitif		

2.2. Bekanntgabe des Mehrjahresfinanzplanes (MFP) 2021.

Der Gemeinderat nimmt die vom Schöffenrat ausgearbeitete und vom Schöffen Marc Ries präsentierten Mehrjahresfinanzplan (MFP) für den Zeitraum von 2022-2024 zur Kenntnis.

2.2. Communication du Plan Pluriannuel de Financement (PPF) 2021.

Le conseil communal prend connaissance du plan pluriannuel de financement (PPF) 2021 portant sur les années 2022 à 2024, établi par le collège des bourgmestre et échevins et présenté par l'échevin Marc Ries.

3. PAG / PAP / Stadtplanung

3.1. Besonderer Bebauungsplan (PAP) „Op dem Millewee“ in Roodt/Syr: Ablehnung des Projekts.

Am 11. Oktober 2019 hat der Schöffenrat das PAP NQ „Op dem Millewee“ in Roodt/Syr angemeldet. Die Bewertungsabteilung des Ministeriums hat jedoch einen Bescheid über die Nichteinhaltung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Gemeinde vom 22. November 2019 vorgelegt.

Um das Verfahren abzuschließen, beschließt der Gemeinderat, das PAP NQ „Op dem Millewee“ in Roodt/Syr abzulehnen.

3.2. PAG - Punktuelle Änderung auf den Grundstücken in Roodt/Syr, Rue du Moulin.

Der Gemeinderat beschließt, einer punktuellen Änderung des PAG auf dem Grundstück in Roodt/Syr am Ort „Rue du Moulin“ zuzustimmen, damit der Schöffenrat die in den Artikeln 11 und 12 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über Stadtplanung und Bebauung vorgesehenen Beratungen durchführen kann und keine Umweltprüfung durchzuführen, da durch die Durchführung des Projektes keine erheblichen Umweltauswirkungen im Sinne des

3. PAG / PAP / Urbanisme

3.1. PAP « Op dem Millewee » à Roodt/Syre : Rejet du projet.

En date du 11 octobre 2019 le collège des bourgmestre et échevins avait avisé le PAP NQ « Op dem Millewee » à Roodt/Syre. La cellule d'évaluation ministérielle a cependant présenté un avis de non-conformité au plan d'aménagement général (PAG) de la commune en date du 22 novembre 2019.

Afin de clôturer la procédure, le conseil communal décide de rejeter le PAP NQ « Op dem Millewee » à Roodt/Syre.

3.2. PAG - Modification ponctuelle concernant des fonds sis à Roodt/Syre, rue du Moulin.

Le conseil communal décide de marquer son accord à la modification ponctuelle du PAG sur des fonds sis à Roodt/Syre au lieu-dit « Rue du Moulin », de sorte que le collège des bourgmestre et échevins peut procéder aux consultations prévues aux articles 11 et 12 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et de ne pas réaliser une évaluation environnementale étant donné que

geänderten Gesetzes vom 22. Mai 2008 absehbar sind.

des incidences notables sur l'environnement dans le sens de la loi modifiée du 22 mai 2008 ne sont pas prévisibles à travers la mise en œuvre du projet.

3.3. Genehmigung einer Wohnsiedlung und einer Vereinbarung über ein Grundstück in Mensdorf, Rue de Beyren.

- a) Der Gemeinderat stimmt dem Antrag auf Parzellierung eines Grundstücks am Ort „Rue de Beyren“ zu.
- b) Der Gemeinderat stimmt auch dem am 25. Januar 2021 unterzeichneten Vertrag zur Realisierung der o.g. Wohnanlage „Rue de Beyren“ in Mensdorf zu.

3.3. Approbation d'un lotissement et d'une convention sur des fonds sis à Mensdorf, rue de Beyren.

- a) Le conseil communal approuve la demande de lotissement portant sur une parcelle située au lieu-dit « rue de Beyren ».
- b) Le conseil communal approuve également la convention signée le 25 janvier 2021, en vue de la réalisation du lotissement « rue de Beyren » à Mensdorf, mentionnée ci-dessus.

4. Genehmigung von Kostenvoranschlägen

4.1. Erneuerung der Heizungsleitung des Gemeindehauses in Berg und Genehmigung eines neuen Haushaltskredits.

Der Gemeinderat beschließt, den vom kommunalen technischen Dienst erstellten Kostenvoranschlag für die Erneuerung der Heizungsleitung des Gemeindehauses in Berg zu genehmigen, in Höhe von 40.000 € (inkl. MwSt.) und die Schaffung eines neuen Artikels im Haushaltsplan 2021 mit dem Titel „Erneuerung der Heizungsleitung in Berg“, mit einem vorgesehenen Betrag von 40.000 €.



Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le service technique communal, concernant le renouvellement de la conduite de chauffage urbain de la maison communale à Berg, au montant de 40.000 € ttc et de créer un nouvel article au budget de l'exercice 2021 intitulé « Renouvellement de la conduite de chauffage urbain à Berg », prévoyant un crédit au montant de 40.000 €.

4.2. Installation von kommunalen Ladestationen des Typs „Chargy“ in Mensdorf.

Der Gemeinderat entscheidet den vom kommunalen technischen Dienst erstellten Kostenvoranschlag betreffend die Installation der Ladestationen des Typs „Chargy“ auf dem Gelände des Fußballplatzes, in Höhe von 20.000 € inkl. MwSt. zu genehmigen.



4.2. Installation de bornes communales de type « Chargy » à Mensdorf.

Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le service technique communal, concernant l'installation de bornes communales de type « Chargy » à Mensdorf sur le site du terrain de football, au montant de 20.000 € ttc.

4.3. Installation einer Photovoltaikanlage auf dem kommunalen Ateliergebäude in Berg.



Der Gemeinderat beschließt, die vom kommunalen technischen Dienst erstellten Kostenvoranschläge für die Studie zur Analyse der Installation und des Betriebs einer Photovoltaikanlage auf dem Dach der Halle des technischen Dienstes in Berg zu genehmigen, in Höhe von 50.000 € inkl. MwSt. und derjenige, der die Installation von Photovoltaik-Solarkollektoren auf dem Dach der Halle des technischen Dienstes in Berg betrifft, in Höhe von 440.000 € inkl. MwSt..

4.3. Mise en place d'une installation photovoltaïque sur le bâtiment de l'atelier communal à Berg.



Le conseil communal décide d'approuver les devis, établis par le service technique communal, concernant l'étude analysant le montage et l'exploitation d'une installation photovoltaïque sur la toiture du hall du service technique à Berg, au montant de 50.000 € ttc et celui concernant l'installation de capteurs solaires photovoltaïques sur la toiture du hall du service technique à Berg, au montant de 440.000 € ttc.

5. Genehmigung von Vereinbarungen und Nachträgen

5.1. Vereinbarung mit dem Staat des Großherzogtums Luxemburg über Beihilfen für den Bau von Wohnanlagen für das Projekt „Café de l'Amérique“ in der „Rue de Roodt/Syre“ in Olingen.



Der Gemeinderat beschließt, die am 4. Dezember 2020 unterzeichnete Vereinbarung mit dem Staat des Großherzogtums Luxemburg über die Beihilfe für den Bau von Wohnanlagen zur Schaffung von drei Mietwohnungen für das Projekt „Café de l'Amérique“ zu genehmigen, welches sich in der „Rue de Roodt/Syre“ in Olingen befindet

5. Approbations de conventions et avenants

5.1. Convention avec l'État du Grand-Duché de Luxembourg, relative aux aides à la construction d'ensembles pour le projet « Café de l'Amérique », sis rue de Roodt/Syre à Olingen.

Le conseil communal décide d'approuver la convention, signée en date du 4 décembre 2020 avec l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, relative aux aides à la construction d'ensembles pour la création de trois logements locatifs pour le projet « Café de l'Amérique », sis rue de Roodt/Syre à Olingen et qui garantit

und eine finanzielle Beteiligung von bis zu 75% des Kaufpreises des Grundstücks und der Schaffung der Mietwohnungen garantiert, ohne dass dieser Betrag 1.663.000 € inkl. MwSt. übersteigt.

une participation financière jusqu'à concurrence de 75% du prix d'acquisition du terrain et de la création des logements locatifs, sans que ce montant ne puisse dépasser 1.663.000 € ttc.

5.2. Nachtrag zur Vereinbarung mit dem Staat des Großherzogtums Luxemburg über Beihilfen für den Bau von Wohnanlagen für das Projekt „Ënnescht Wierts“ in der „Rue du Canal“ in Mensdorf.

5.2. Avenant à la convention avec l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, relative aux aides à la construction d'ensembles pour le projet « Ënnescht Wierts », sis rue du canal à Mensdorf.



Der Gemeinderat beschließt, der Nachtragsvereinbarung vom 18. November 2020 mit dem Staat des Großherzogtums Luxemburg über Beihilfen für den Bau von Wohnanlagen für das Projekt „Ënnescht Wierts“ in Mensdorf und die Beteiligung einer staatlichen Finanzhilfe in Höhe von maximal 667.000 € zuzustimmen.

Le conseil communal décide d'approuver l'avenant à la convention, signé en date du 18 novembre 2020 avec l'État du Grand-Duché de Luxembourg, relatif aux aides à la construction d'ensembles pour le projet « Ënnescht Wierts » à Mensdorf et accordant une participation financière étatique au montant de 667.000 € au maximum.

5.3. Vereinbarung 2021 mit dem CIGR Syrdall.

5.3. Convention 2021 avec le CIGR Syrdall.

Der Gemeinderat beschließt, die am 21. Januar 2021 unterzeichnete Vereinbarung mit dem Verein CIGR Syrdall asbl über einen Kooperationsvertrag zur Schaffung, Entwicklung und Förderung eines sozioökonomischen Ansatzes, der Sozial- und Solidarwirtschaft, zu genehmigen, basiert im Wesentlichen auf der Entwicklung von Synergien zwischen den verschiedenen sozioökonomischen Akteuren auf lokaler, regionaler und nationaler Ebene.



31.03.2021
CIGR : Verteilung vom Buet 01/2021
CIGR : distribution du Buet 01/2021

Le conseil communal décide d'approuver la convention, signée en date du 21 janvier 2021, avec l'association CIGR Syrdall asbl, concernant un accord de collaboration pour la création, le développement et la promotion d'une approche socio-économique, l'économie sociale et solidaire, en se basant essentiellement sur du développement de synergies entre les différents acteurs socio-économiques sur le plan local, régional et national.

5.4. Kooperationsvereinbarung bezüglich der Handy-Applikation „Mäin Offall - Meng Ressourcen“.

5.4. Convention de coopération dans le cadre de l'application mobile « Mäin Offall - Meng Ressourcen ».



Die mobile Applikation „Mäin Offall - Meng Ressourcen“ ist ein neues Serviceangebot, das in Kürze verfügbar sein wird! / L'application mobile «Mäin Offall - Meng Ressourcen» est un nouveau service supplémentaire qui sera prochainement mis à votre disposition!

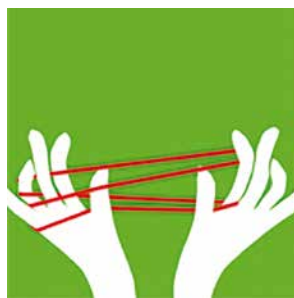
Der Gemeinderat beschließt, die am 19. Januar 2021 unterzeichnete Kooperationsvereinbarung mit der Umweltverwaltung (AEV) zu genehmigen, die sich auf die Einführung einer nationalen Handy-Applikation bezieht, die sich an die Einwohner des Großherzogtums Luxemburg richtet, mit dem Ziel, die Abfallwirtschaft und den Zugang zu Informationen in diesem Bereich zu erleichtern.

Le conseil communal décide d'approuver la convention de coopération, signée en date du 19 janvier 2021, avec l'Administration de l'environnement (AEV), concernant la mise en place d'une application mobile nationale qui s'adresse aux résidents du Grand-Duché de Luxembourg avec le but de faciliter la gestion des déchets et l'accès à l'information dans cette matière.

5.5. Nachtrag zur Vereinbarung betreffend die „Elternschule/Eltereschoul Janusz Korczak“

5.5. Avenant à la convention concernant l'« École des parents/Eltereschoul Janusz Korczak »

Der Gemeinderat beschließt, dem Nachtrag zur Vereinbarung über die Organisation der „Elternschule/Eltereschoul Janusz Korczak“ auf dem Gebiet der Gemeinden Betzdorf, Echternach, Grevenmacher, Junglinster, Remich und Schengen, unterzeichnet am 24. November 2020 mit der Stiftung Kannerschlass, zuzustimmen. Der betreffende Nachtrag sieht die Anpassung von Artikel 4 vor, um die Zahl der von der eingestellten Person pro Woche geleisteten Arbeitsstunden zu erhöhen.



Le conseil communal décide d'approuver l'avenant à la convention concernant l'organisation de l'« École des parents/ Eltereschoul Janusz Korczak » sur le territoire des communes de Betzdorf, Echternach, Grevenmacher, Junglinster, Remich et Schengen, signé le 24 novembre 2020 avec la Fondation Kannerschlass. L'avenant en question prévoit l'adaptation de l'article 4, en vue de l'augmentation du nombre d'heures de travail hebdomadaire de la personne engagée.

5.6. Vertrag bezüglich der Nutzung des Gemeinschaftsgartens „E Gaart op Haard“.

5.6. Contrat de mise à disposition concernant le jardin collectif « E Gaart op Haard ».

Der Gemeinderat beschließt, dem Nutzungsvertrag für den Gemeinschaftsgarten der Gemeinde Betzdorf „E Gaart Op Haard“ vom 08. Januar 2021, betreffend die Parzelle Nr. 24, zuzustimmen.

Le conseil communal décide d'approuver le contrat de mise à disposition concernant le jardin collectif de la commune de Betzdorf « E Gaart Op Haard », signé le 8 janvier 2021 et concernant le lot no 24.

5.7. Bestattungskonzessionsverträge.

Der Gemeinderat genehmigt drei Bestattungskonzessionsverträge im Kolumbarium und im „Bäschkierfecht“.

5.7. Contrats de concession de sépulture.

Le conseil communal approuve trois contrats de concession de sépulture au columbarium et au « Bäschkierfecht ».

6. Gemeinderat, rechtliche Mitteilungen

6.1. Beschluss des Klima-Bündnisses zum Schutz des Amazonaswaldes und seiner indigenen Völker „EU-MERCOSUR“.

Der Gemeinderat ruft den Europäischen Rat und das Europäische Parlament eindringlich auf:



- lehnen das EU-MERCOSUR-Freihandelsabkommen und andere klimaschädliche Abkommen in ihrer jetzigen Form ab;
- unterstützen indigene und andere gefährdete Bevölkerungsgruppen im Amazonasgebiet durch den Schutz ihrer Rechte, einschließlich des Rechts auf freie, vorherige und informierte Zustimmung, im Zusammenhang mit den Ökosystemleistungen, die der Amazonaswald für die Weltbevölkerung erbringt (u. a. durch die Ratifizierung der OIT Konvention 169), statt ihre Existenz durch Anreize für Landraub und illegale Abholzung zu bedrohen, durch Zollsenkungen für die Fleisch-, Soja- und Zuckerindustrie;
- entwickeln europäische Handelsabkommen, die mit Sozial- und Umweltstandards im Allgemeinen und im Besonderen mit dem Klimaschutz vereinbar sind und so die EU-Handelspolitik neu ausrichten, damit sie zu den allgemeinen politischen Zielen beiträgt, wie etwa Menschenrechten und anderen Abkommen, darunter das Pariser Klimaabkommen, die Konvention über biologische Vielfalt und die Ziele für nachhaltige Entwicklung;
- sicherstellen, dass die EU-Handelspolitik über Mechanismen verfügt, die die Einhaltung vereinbarter Nachhaltigkeitsstandards gewährleisten, Marktanreize für die Nichteinhaltung beseitigen und die Bemühungen um die Einführung technisch umsetzbarer Rechtsvorschriften für die Lieferkette zu unterstützen, einschließlich Sanktionsmechanismen sowohl auf EU-Ebene als auch auf Ebene der Mitgliedstaaten;

6.1. Résolution du Klima-Bündnis pour la protection de la forêt amazonienne et de ses peuples autochtones « EU-MERCOSUR ».

Le conseil communal lance un appel pressant à l'adresse du Conseil européen et du Parlement européen pour que ces-derniers :

- refusent l'accord de libre-échange EU-MERCOSUR, ainsi que d'autres accords préjudiciables au climat, dans leur forme actuelle;
- soutiennent les populations indigènes et autres populations vulnérables d'Amazonie en protégeant leurs droits, y compris le droit au consentement préalable, libre et éclairé, dans le cadre des services écosystémiques que la forêt amazonienne fournit à la population mondiale (notamment en ratifiant la Convention 169 de l'OIT), plutôt que de menacer leur existence par des incitations au vol de leurs terres et à la déforestation illégale, par des réductions tarifaires en faveur des industries de la viande, du soja et du sucre ;
- élaborent des accords commerciaux européens qui soient compatibles avec les normes sociales et environnementales en général et avec la protection du climat en particulier, en réorientant ainsi la politique commerciale de l'UE afin qu'elle contribue à la réalisation d'objectifs politiques généraux, tels que les droits de l'homme et autres accords, y compris l'Accord de Paris sur le climat, la Convention sur la biodiversité et les objectifs de développement durable ;
- veillent à ce que la politique commerciale de l'UE soit dotée de mécanismes qui garantissent le respect des normes de durabilité convenues, permettant de supprimer les incitations commerciales en cas de non-conformité et soutenant les efforts visant à mettre en place une législation en matière de chaînes de distribution qui soit techniquement réalisable, en ce compris des mécanismes de sanctions tant au niveau de l'UE qu'au niveau des États membres ;

- sicherstellen, dass die EU-Handelsabkommen auf demokratische und transparente Weise ausgehandelt werden, wobei - soweit angemessen und in allen Phasen der Verhandlungen - das Europäische Parlament, die Parlamente der Mitgliedstaaten, die lokalen Behörden und die Zivilgesellschaft einbezogen werden. Alle Beteiligten an den Verhandlungen sollen dem gleichen demokratischen und transparenten Prozess folgen, und eine bilaterale Nachhaltigkeitsprüfung wird erforderlich sein;
- unterstützen die europäische Landwirtschaft bei der Umstellung auf mehr pflanzliche Proteine und stärken so lokale agro-ökologische Systeme - sowohl in der EU als auch in den MERCOSUR-Ländern -, die das Klima schützen und zur Biodiversität beitragen, um einen ergänzenden Agrarhandel auf der Grundlage von Ernährungssouveränität und Nachhaltigkeit zu ermöglichen. Dies erfordert auch ein Ende der Subventionen für die industrielle Landwirtschaft, die auf Abholzung, Monokulturen, gentechnisch verändertes Saatgut, Pestiziden und chemischen Düngemitteln basiert;
- fördern die Rekommunalisierung privatisierter lokaler öffentlicher Dienstleistungen und die Produktion lebenswichtiger Güter auf lokaler Ebene, um eine nachhaltige und widerstandsfähige Versorgung mit Grundgütern innerhalb der EU zu gewährleisten, und gleichzeitig die bevorzugte Auswahl lokaler Lieferanten im staatlichen Beschaffungswesen zulässt und allen Parteien erlaubt, strategische Sektoren von Handelsprivilegien auszuschließen;
- eine transparente Erfassung der CO₂-Importe und -Exporte zu gewährleisten, um Politiker und Bürger besser über Entscheidungen zu Handel und Klimaschutzmaßnahmen zu informieren, und somit Lücken im Export von europäischen Benzinautos nach einem möglichen innereuropäischen Verbot zu vermeiden.
- veillent à ce que les accords commerciaux de l'UE soient négociés de manière démocratique et transparente, en impliquant - de manière appropriée et à tous les stades des négociations - le Parlement européen, les parlements des États membres, les autorités locales ainsi que la société civile. Toutes les parties aux négociations sont censées suivre le même processus démocratique et transparent, et une évaluation bilatérale de l'impact sur le développement durable devra être établie ;
- aident l'agriculture européenne à se tourner vers des protéines plus végétales, en renforçant les systèmes agro-écologiques locaux - tant dans l'UE que dans les pays du MERCOSUR - qui protègent le climat et contribuent à la biodiversité, afin de permettre un commerce agricole complémentaire fondé sur la souveraineté alimentaire et la durabilité. Ceci nécessitera également de mettre fin aux subventions accordées à l'agriculture industrielle, qui elle est fondée sur la déforestation, les monocultures, les semences génétiquement modifiées, les pesticides et les engrais chimiques ;
- encouragent la re-communalisation des services publics locaux privatisés et la production de biens vitaux au niveau local afin de garantir un approvisionnement durable et résilient en biens de base au sein de l'UE, tout en admettant les choix préférentiels de fournisseurs locaux dans le cadre des marchés publics et en permettant à toutes les parties d'exclure des secteurs stratégiques des privilèges commerciaux ;
- garantissent une saisie transparente des importations et des exportations de CO₂, afin de mieux informer les hommes et femmes politiques ainsi que les citoyen/nes sur les décisions à prendre en matière de commerce et de mesures de protection du climat, et d'éviter ainsi notamment des lacunes dans l'exportation de voitures à essence européennes après une éventuelle interdiction intereuropéenne.

6.2. Mitteilung des Gemeinderats bezüglich des Aktionsplanentwurfs zur Lärmbekämpfung.

Der Gemeinderat beschließt, diesen Punkt von der Tagesordnung der Gemeinderatssitzung zurückzuziehen.

6.3. Mitteilung des Gemeinderats zum Projekt des Baus einer neuen elektrischen Freileitung.

Der Gemeinderat stimmt dem Projekt für den Bau einer neuen elektrischen Freileitung von 380kV einschließlich der Demontage der bestehenden 220kV-Freileitung zu, obwohl die Gemeinde Betzdorf von dem gegenständlichen Projekt nicht betroffen ist.

6.2. Avis du conseil communal concernant les projets de plans d'action de lutte contre le bruit.

Le conseil communal décide de retirer le présent point de l'ordre du jour de la séance du conseil communal.

6.3. Avis du conseil communal concernant le projet de construction d'une nouvelle ligne aérienne de transport d'énergie électrique.

Le conseil communal avise favorablement le projet de construction d'une nouvelle ligne aérienne de transport d'énergie électrique d'une tension de 380kV incluant le démantèlement de la ligne aérienne existante d'une tension de 220kV, même que la commune de Betzdorf n'est pas concernée par le projet en question.

7. Beratende Kommissionen und Syndikate/Kooperationen

7.1. Ernennung neuer Mitglieder in verschiedenen kommunalen Beratungskommissionen.

Der Gemeinderat beschließt, Herrn Hugo Da Costa Silverio als neues Mitglied für die Jugendkommission und Kommission für Jugendorganisationen zu nominieren.

7.2. Benennung des Vertreters der Gemeinde bei der Organisation „MEC asbl“.

Der Gemeinderat beschließt, den Gemeinderat Patrick Lamhène als Vertreter der Gemeinde Betzdorf in den Verwaltungsausschuss der Organisation „MEC asbl“ zu berufen.



7. Commissions consultatives et syndicats/coopérations

7.1. Nomination de nouveaux membres dans différentes commissions consultatives communales.

Le conseil communal décide de nommer M. Hugo Da Costa Silverio en tant que nouveau membre dans la commission des jeunes et organisations de la jeunesse.

7.2. Désignation du représentant de la commune auprès de l'association « MEC asbl ».

Le conseil communal décide de nommer le conseiller Patrick Lamhène en tant que représentant de la commune de Betzdorf, appelé à siéger au comité de direction de l'association « MEC asbl ».

8. Kommunale Reglemente

8.1. Bestätigung dringlicher Verkehrsreglemente.



Der Gemeinderat beschließt, die vom Schöffenrat in seiner Sitzung vom 8. Januar 2021 verabschiedetes dringliches Verkehrsreglement Nr. 1-2021 - route de Luxembourg, Berg: Bushaltestellenarbeiten - zu bestätigen.

8. Règlements communaux

8.1. Confirmation de règlements d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide de confirmer le règlement d'urgence de circulation édicté par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du 8 janvier 2021, à savoir no 1-2021 - route de Luxembourg, Berg : Travaux arrêt de bus.

9. Ordentliche Zuschüsse 2020 an lokale Vereine.

Der Gemeinderat beschließt, den folgenden lokalen Vereinen einen ordentlichen Zuschuss für das Jahr 2020 zu gewähren:

9. Subsidies ordinaires 2020 aux associations locales.

Le conseil communal décide d'accorder un subsidie ordinaire pour l'année 2020 aux associations locales suivante :

Vereinigung Association	Zuschuss Subside
Fanfare de Mensdorf	2.700,00 €
Fanfare d'Olingen	2.700,00 €
Fanfare de Mensdorf Supplément pour « 11 à 20 jeunes » (19 jeunes < 18 ans) Zuschlag für „11 bis 20 Jugendliche“ (19 Jugendliche < 18 Jahre)	600,00 €
Fanfare d'Olingen Supplément pour « 0 à 10 jeunes » (8 jeunes < 18 ans) Zuschlag für „0 bis 10 Jugendliche“ (8 Jugendliche < 18 Jahre)	300,00 €
Chorale Betzdorf	500,00 €
Chorale Mensdorf	1.000,00 €
Chorale Roodt/Syre	1.000,00 €
Total	8.800,00 €

Vereinigung Association	Zuschuss Subside
Association des Parents d'Élèves	500,00 €
Club des Jeunes Betzdorf	500,00 €
Club des Jeunes Mensdorf	500,00 €
Croix-Rouge, section Betzdorf	500,00 €
Widdebienger 50+	500,00 €
Gaart an Heem Mensdorf	500,00 €
Gaart an Heem Olingen	500,00 €
Œuvre Paroissiale Widdebieng Asbl	500,00 €
Guiden a Scouten Roodt/Syre	500,00 €
Bierger vu Bierg	500,00 €
Widdebiengfrënn	500,00 €
Betzder Frënn	500,00 €
Total	6.000,00 €

Vereinigung Association	Zuschuss Subside
D.T. Syra Olingen	2.500,00 €
D.T. Roodt/Syre	2.500,00 €
F.C. Syra Mensdorf	2.500,00 €
Tennis Roodt/Syre	2.500,00 €
Badminton	1.350,00 €
Fit and Fun	1.350,00 €
Total	12.700,00 €

10. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten.

Klimabündnis Lëtzebuerg

Marc Bosseler erklärt, dass das Klimabündnis auf der Suche nach Gemeinden ist, die sich bereit erklären würden, ihr neues Tool zu testen, welches es ermöglicht, Klimaauswirkungen eines Projektes zu evaluieren.

Der Bürgermeister **Jean-François Wirtz** schlägt vor, diesbezüglich Herrn Steve Waldbillig, Mitarbeiter des technischen Dienstes, sowie das Klima Team zu konsultieren, dies in Zusammenarbeit mit dem externen Klimaberater.



10. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

Alliance pour le Climat

Marc Bosseler explique que l'alliance pour le climat est à la recherche de communes, prêtes à tester leur nouvel outil permettant d'évaluer l'impact climatique d'un projet, un outil qui pourrait s'avérer utile au vu des nombreux projets.

Le Bourgmestre **Jean-François Wirtz** propose de consulter M. Steve Waldbillig, membre du service technique, ainsi que l'équipe climat, ceci en collaboration avec le consultant climat externe.

11. Fragen an den Schöffenrat.

11. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.



Patrick Lamhène erwähnt die vom Innenministerium durchgeführte Umfrage bezüglich des Homeoffices, welche ergab, dass 76 % der kommunalen Mitarbeiter die Idee, Telearbeit auch während der normalen Arbeitszeit einzuführen, befürworten. Er möchte wissen wie sich die aktuelle Situation in unserer Gemeinde darstellt und wie die Zukunftsaussichten bezüglich der Möglichkeit der Telearbeit aussehen. Wurde ein Konzept ausgearbeitet, beziehungsweise ein operationelles Modell aufgestellt und welcher ist der Standpunkt unserer Angestellten?

Jean-François Wirtz erklärt, dass die Mitarbeiter alle sanitären Regeln umsichtig befolgen und die Bedingungen in Bezug auf Abstand und Schutz optimal sind. Wenn es dennoch Anträge für Homeoffice geben würde, würden diese vom Schöffenrat genehmigt werden. Darüber hinaus sind viele der Mitarbeiter derzeit in Familienurlaub. Tatsache ist, dass Leistung im Büro wesentlich höher sind als im Homeoffice, dies wegen einer besseren Kommunikation.

Patrick Lamhène mentionne l'enquête menée par le Ministère de l'intérieur concernant le télétravail, qui a montré que 76 % des agents communaux étaient favorables à l'idée d'instaurer le télétravail même en temps normal. Il aimerait connaître la situation actuelle dans notre commune et les perspectives d'avenir en ce qui concerne la possibilité de télétravail. Est-ce qu'un concept, voire un modèle opérationnel, a été développé et quelle est la position de nos agents ?

Jean-François Wirtz explique que les salariés suivent toutes les règles sanitaires avec prudence et que les conditions sont optimales en termes de distanciation et de protection. Néanmoins, si une demande existait concernant le télétravail, celle-ci serait approuvée par le collège échevinal. En outre, de nombreux employés sont actuellement en congé pour raisons familiales. Il est de fait que les performances sont beaucoup plus élevées au bureau qu'au home office, ceci grâce à une meilleure communication.



Marc Bosseler erkundigt sich erneut nach der Nachfüllmenge des Granulats auf dem Fußballfeld in Roodt/Syr und erwähnt ein weiteres Mal, dass es sinnvoller wäre, nicht jedes Jahr neue Recycling-Karten an die Bewohner zu verteilen, sondern Aufkleber auf die bereits vorhandenen Karten anzubringen.

Jean-François Wirtz sichert ihm die Übermittlung des Berichtes bezüglich der Granulatmengen zu. Diese ergibt sich aus dem jährlichen Wartungsbericht der betreffenden Firma. Hinsichtlich der erwähnten Recycling-Karten stimmt Jean-François Wirtz Herrn Bosseler zu und bestätigt, dass in Zukunft keine neuen Karten ausgeteilt werden, sondern ein Aufklebersystem entwickelt wird.

Marc Bosseler s'enquiert à nouveau au sujet du renouvellement des granulés sur le terrain de football à Roodt/Syre et mentionne une fois de plus qu'il serait plus judicieux de ne pas distribuer de nouvelles cartes SIGRE aux habitants chaque année, mais de recourir à des autocollants à poser sur les cartes existantes.

Jean-François Wirtz lui assure que le rapport se référant au granulat lui sera communiqué. Il s'agit du rapport de maintenance annuel de la firme compétente. Concernant les cartes de recyclage mentionnées, il est d'accord avec M. Bosseler et confirme qu'à l'avenir, un système d'autocollants sera mis en place, afin d'éviter une distribution annuelle de nouvelles cartes plastifiées.



Marc Bosseler erläutert das Konzept der Eco Box für Restaurants, das am 11.02.2021 im Fernsehen vorgestellt wurde und mit dem es möglich ist, Verpackungsmüll bei Lieferungen von Essen zu vermeiden. In Luxemburg-Stadt nutzen etwa 60 Restaurants dieses Konzept, im Osten des Landes nur 2. Er erkundigt sich über die mögliche Durchführung einer Sensibilisierungskampagne, um Restaurants zur Teilnahme zu bewegen.



Marc Bosseler évoque le concept de l'Eco Box pour les restaurants, présenté à la télévision le 11.02.2021, et qui permet d'éviter les déchets d'emballage lors de livraisons de repas. À Luxembourg-Ville, environ 60 restaurants utilisent ce concept, à l'est du pays seulement 2. Il s'enquiert de la possibilité de réaliser une campagne de sensibilisation, afin d'inciter les restaurants au sein de la commune, à y participer.



Abschließend erkundigt **Marc Bosseler** sich nach den Statistiken betreffend den Betzbus.

Jean-François Wirtz verspricht, diese dem Rat zur Verfügung zu stellen. Er fügte hinzu, dass die Nutzung des Busses in den meisten Fällen auf die Fahrt zum Flughafen oder in die Nachbargemeinden beschränkt ist. Eine neue Ausschreibung zur Gewährleistung des Dienstes wird in Kürze eingeleitet, ebenso wie die mögliche Einführung eines Reservierungssystems, um das Potenzial weiter auszuschöpfen. So könnte das Angebot z.B. auf lokale Verbände und Vereine ausgeweitet werden. Die damit verbundenen Kosten belaufen sich auf ca. 180.000 € im Jahr.

Enfin, **Marc Bosseler** évoque les statistiques concernant le Betzbus.

Jean-François Wirtz confirme à les mettre à la disposition du conseiller. Il ajoute que l'utilisation du bus se limite dans la plupart du temps au trajet vers l'aéroport ou aux communes voisines. Un nouvel appel d'offres pour garantir le service, sera lancé prochainement, ainsi qu'une éventuelle mise en place d'un système de réservation, afin d'exploiter davantage le potentiel. Ainsi, par exemple, l'offre pourrait être étendue aux associations et clubs locaux. Les coûts s'y afférant s'élèvent à environ 180.000 € par an.

Fernande Klares-Goergen fragte, ob in dem in einer früheren Sitzung angesprochenen Fall des Vorkaufsrechts eine gerichtliche Entscheidung getroffen worden sei.

Jean-François Wirtz informiert, dass es noch keine Neuigkeiten zu diesem Thema gibt.

Fernande Klares-Goergen demande si une décision judiciaire avait été prise dans l'affaire de préemption évoquée lors d'une séance antérieure.

Jean-François Wirtz informe qu'il n'y a pas encore de nouvelles à ce sujet.

Frau Klares-Goergen möchte außerdem darauf hinweisen, dass das Schlagloch in der „rue du Moulin“ in Mensdorf immer noch nicht repariert wurde.

Der Bürgermeister **Jean-François Wirtz** wird den technischen Dienst mit der Behebung der Situation beauftragen.

Mme **Fernande Klares-Goergen** tient également à souligner que le nid-de-poule dans la « rue du Moulin » à Mensdorf n'a toujours pas été réparé.

Le bourgmestre **Jean-François Wirtz** demandera au service technique de remédier à la situation.

Des Weiteren stellt Frau **Fernande Klares-Goergen** fest, dass ein Wohnmobil seit längerer Zeit einen Parkplatz auf dem „Nico Maria Klein Platz“ in Roodt/Syr blockiert.

Jean-François Wirtz gibt zu, dass dieses Problem auch in der „rue A Millesch“ besteht, wo immer wieder die gleichen Autos immer wieder dieselben öffentlichen Parkplätze belegen. Aus diesem Grund hat die Gemeinde Warnzettel an den Autos angebracht sowie die Polizei informiert.

En outre, Mme **Fernande Klares-Goergen** constate qu'un camping-car bloque depuis un bon moment un emplacement de stationnement sur la place « Nico Maria Klein » à Roodt/Syre.

Jean-François Wirtz admet que ce problème existe également dans la rue « A Millesch » où les mêmes voitures occupent sans cesse les mêmes emplacements de stationnements publics. En conséquence, la commune a placé des notes d'avertissement sur les voitures et en a informé la police.

Um abzuschließen möchte Frau **Fernande Klares-Goergen** wissen, weshalb keine Sitzung der Bauten Kommission innerhalb eines Jahres zusammengerufen wurde.

Jean-François Wirtz zeigt sich überrascht von dieser Frage, da die Gemeinde die Sitzungen der Kommissionen während der sanitären Krise nicht unterbunden hat. Marc Ries ergänzt, diese Kommission ist nicht verpflichtend nach den geltenden Gesetzen und Vorschriften.

Pour conclure, Mme **Fernande Klares-Goergen** veut savoir pourquoi aucune séance de la commission des bâtisses n'a été convoquée au cours d'un an.

Jean-François Wirtz se dit surpris par cette question, puisque la commune n'a pas interdit les réunions des commissions lors de la crise sanitaire. Marc Ries ajoute que cette commission n'est pas obligatoire selon les lois et règlements en vigueur.

Jean-Pierre Meisch ist der Meinung, dass die Website der Gemeinde nicht benutzerfreundlich sei. Der Prozess um Formulare oder andere Dokumente herunterzuladen sollte interaktiver gestaltet werden, zur Vereinfachung der administrativen Prozesse für die Bürger. Die Anträge und Formulare sollten interaktiv sein.

Jean-François Wirtz wird dem Kommunikationsservice vorschlagen die Benutzerfreundlichkeit durch Anpassen der PDF Formulare zu vereinfachen. Er fügt hinzu, dass Frau Natalie Neubert, nach 16 Jahren, ihren Dienst im Kommunikationsservice gekündigt hat.

Jean-Pierre Meisch estime que le site web de la commune est peu convivial. Le processus de téléchargement de formulaires ou d'autres documents devrait être conçu de manière plus interactive, afin de simplifier les processus administratifs pour les citoyens. Les demandes et formulaires devront être interactifs.

Jean-François Wirtz proposera au service de communication de simplifier l'utilisation en adaptant les formulaires PDF. Il ajoute que Mme Natalie Neubert a démissionné du service communication après 16 ans de service.



GUT ZU WISSEN: Die Formulare auf der Website der Gemeinde sind digitalisiert worden.
BON À SAVOIR: les formulaires sur le site web de la commune ont été digitalisés.

 www.betzdorf.lu



Jean-Pierre Meisch regt sich darüber auf, dass die Straßen mit Mundschutzmasken und Flaschen verschmutzt sind. Er bittet die Gemeinde, einen Brief an alle Unternehmen sowie an die Schule zu adressieren, um sie auf dieses Problem aufmerksam zu machen.

Jean-François Wirtz ist offen für jeden Vorschlag wie ein solcher Brief aussehen könnte

Jean-Pierre Meisch est contrarié que les rues soient jonchées de masques et de bouteilles. Il demande à la commune d'adresser une lettre à toutes les entreprises, ainsi qu'à l'école pour les sensibiliser à ce problème.

Jean-François Wirtz est réceptif à toute suggestion quant à la forme que pourrait prendre une telle lettre.

Frank Bourgnon hat als Anliegen, das Entfernen der Dornenhecken und Brennesseln beim Fußballfeld in Mensdorf, welche nicht nur eine gewisse Gefahr mit sich bringen sondern den Komplex auch abwerten. Vor geraumer Zeit wurde dem Fußballverein in Aussicht gestellt, dass die Dornenhecken durch weniger gefährliche Hecken ersetzt würden. Bis dato ist dies jedoch nicht geschehen.

Jean-François Wirtz informiert, dass letztes Jahr ein Antrag bei der Umweltbehörde gestellt wurde, um die Entfernung dieser Hecken zu ermöglichen. Anschließend wurde eine Bewertung des Umweltausgleiches durch die Behörde vorgenommen. Eine Antwort bleibt bis heute noch aus. Man hofft die Hecken in einigen Monaten entfernen zu können.

L'inquiétude de **Frank Bourgnon** concerne l'enlèvement des haies d'épines et des orties au terrain de football à Mensdorf, qui non seulement présentent un certain danger, mais dégradent également le complexe. Le club de football s'est vu promettre, il y a quelque temps, que les haies d'épines seraient remplacées par des haies moins dangereuses. Mais jusqu'à ce jour, cela n'a pas été le cas.

Jean-François Wirtz informe qu'au courant de l'année dernière, une demande a été introduite auprès du Ministère de l'environnement afin de permettre l'enlèvement de ces haies. Par la suite, une évaluation de la compensation environnementale a été effectuée par l'autorité. À ce jour, aucune réponse n'a encore été émise. La commune espère pouvoir enlever les haies dans quelques mois.



Frank Bourgnon erklärt, dass ein Einwohner der „rue d'Uebersyren“ ihn darauf hingewiesen hat, dass vor geraumer Zeit auf dem Feldweg, welcher hinter seinem Haus verläuft, von der Gemeinde Arbeiten vorgenommen wurden. Seither läuft bei heftigem Regen das Oberflächenwasser durch seinen Garten und dies bis in die Hintergärten der unteren Häuser der „Cité am Däich“. Dies führte sogar im Dezember 2020 dazu, dass die Terrassen dieser Häuser überschwemmt wurden. Es ist offensichtlich, dass dies durch die von der Gemeinde getätigten Arbeiten ausgelöst wurde. Hat die Gemeinde das Problem behoben?

Jean-François Wirtz ist sich dieser Situation bewusst. Seines Wissens wurde das Problem in Zwischenzeit vom technischen Dienst behoben. Der Entwässerungsgraben entlang des Feldweges wurde Instand gesetzt.

Frank Bourgnon explique par la suite qu'un résident de la « rue d'Uebersyren » lui a fait savoir que la commune avait récemment effectué des travaux sur le chemin de terre à l'arrière de sa maison. Depuis lors, en cas de fortes pluies, les eaux superficielles traversent son jardin pour atteindre les jardins derrière les maisons de la « Cité am Däich ». En décembre 2020, ceci a eu pour conséquence que les terrasses de ces maisons étaient sous l'eau. Cette nouvelle situation résulte plus que probablement du travail effectué par la commune. La commune a-t-elle réagi à cette situation ?

Jean-François Wirtz est conscient de cette situation. À sa connaissance, le problème a été résolu entre-temps par le service technique. Le fossé de drainage le long du chemin de terre a été réparé.

Sylvette Schmit-Weigel bedauert, dass es nicht mehr möglich ist, die Hütten von der Firma Proactif für den diesjährigen Weihnachtsmarkt zu mieten. Zudem hat sich der Kostenvoranschlag einer anderen Firma als zu hoch erwiesen. Sie ist dankbar für jeden Vorschlag und wird diesen an die zuständigen Personen weitergeben.

Sylvette Schmit-Weigel regrette qu'il ne soit plus possible de louer les chalets de la société Proactif pour le marché de Noël de cette année et que le devis estimatif d'une autre société se soit avéré trop élevé. Elle est reconnaissante pour toute suggestion et la transmettra aux personnes responsables.



Jean-François Wirtz möchte die Sitzung mit einer Bitte an die Räte abschließen. Er schätzt die Arbeitssitzungen sehr, welche dazu dienen dem Rat zukünftige Projekte vorzustellen und diese zu diskutieren. Daher bedauert er sehr, dass verschiedene Pläne, welche in diesen nicht öffentlichen Sitzungen vorgestellt wurden, in den sozialen Medien aufgetaucht sind. Er unterstreicht, dass diese Sitzungen unter Ausschluss der Öffentlichkeit stattfinden und dass die vorgestellten Projekte dementsprechend behandelt werden sollen.

Jean-François Wirtz souhaite clôturer la réunion en adressant une requête aux conseillers. Il apprécie les séances de travail qui servent à présenter des projets aux membres du conseil communal et à en discuter. Il regrette cependant, que certains plans présentés lors de ces séances soient apparus dans les réseaux sociaux. Il souligne que les séances de travail sont tenues à huis clos et que les dossiers y présentés soient traités en conséquence.



SITZUNG VOM 26. MÄRZ 2021 SÉANCE DU 26 MARS 2021

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Olafur Sigurdsson;
Entschuldigt	Excusé:	Reinhold Dahlem.

Alle Beschlüsse wurden einstimmig durch die anwesenden Mitglieder genehmigt, mit Ausnahme des Punktes „4.2. zum Projekt „al Paschtouesch Haus“ in Mensdorf und Genehmigung der zugehörigen Wohnanlage“, der mit 6 Ja-Stimmen (LSAP; CSV) und 5 Nein-Stimmen (Déi Gréng, DP) angenommen wurde.

Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix des membres présents, à l'exception du point « 4.2. relatif au projet « al Paschtouesch Haus » à Mensdorf et approbation du lotissement y relatif », lequel a été approuvé avec 6 voix pour (LSAP ; CSV) et 5 voix contre (Déi Gréng, DP).

Öffentliche Sitzung (21 Punkte)

Séance publique (21 points)

1. Personalangelegenheiten

1. Affaires de personnel

1.1. Gehaltsanpassung eines Angestellten infolge eines Laufbahnwechsels.

1.1. Modification du traitement d'un salarié à tâche manuelle suite au changement de carrière.

Nach dem Laufbahnwechsel eines Angestellten des technischen Dienstes erwies sich das ausgezahlte Gehalt als fehlerhaft. Der Gemeinderat beschließt, keine Rückzahlung zu verlangen.

Suite au changement de carrière d'un salarié à tâches manuelles, le salaire de celui-ci a été erroné. Le conseil communal décide de ne pas demander un remboursement du salaire perçu en trop.

2. Gemeinderat, Rechtsgutachten

2.1. Stellungnahme des Gemeinderats zu den Entwürfen der Lärmaktionspläne.

Der Gemeinderat beschließt, den Entwurf des Lärmaktionsplans wie von Ratsmitglied Marc Bosseler vorgeschlagen anzunehmen.

3. Haushalt und Buchhaltung

3.1. Genehmigung der Einnahmen.

Der Gemeinderat genehmigt die Einnahmen in Höhe von 394.377,23 € für das Haushaltsjahr 2021.

4. Kostenvoranschläge

4.1. Projekt „Dechanthaus“ in Betzdorf.

Der Gemeinderat beschließt, den Kostenvoranschlag des Ingenieurbüros Goblet Lavandier & Associés für den Umbau des Hauses in der Rue de l'Église in Betzdorf in Höhe von 3.013.376,68 € zu genehmigen, der zu 100% vom Ministerium für Wohnungswesen subventioniert wird.

4.2. Projekt „al Paschtouesch Haus“ in Mensdorf und Genehmigung der zugehörigen Wohnanlage.

Der Gemeinderat beschließt, den Kostenvoranschlag des Büros planet-plus für den Um- und Ausbau des ehemaligen Pfarrhauses in Mensdorf zu Sozialwohnungen in Höhe von 1.928.160 €, subventioniert mit 75% durch das Ministerium für Wohnungswesen, zu genehmigen.

5. Endabrechnungen von Arbeiten

Der Gemeinderat genehmigt die Endabrechnungen für folgende außerordentliche Arbeiten:

2. Conseil communal, avis légaux

2.1. Avis du conseil communal concernant les projets de plans d'action de lutte contre le bruit.

Le conseil communal se prononce en faveur de l'établissement du projet de plans d'action de lutte contre le bruit, tel que proposé par le conseiller Marc Bosseler.

3. Budget et comptabilité

3.1. Approbation de recettes.

Le conseil communal approuve des recettes au montant de 394.377,23 € pour l'exercice 2021.

4. Devis

4.1. Projet « Dechanthaus » à Betzdorf.

Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le bureau d'études Goblet Lavandier & Associés, concernant la transformation de la maison sise rue de l'Église à Betzdorf, au montant de 3.013.376,68 €, subsidié à 100% par le Ministère du Logement.

4.2. Projet « al Paschtouesch Haus » à Mensdorf et approbation du lotissement y relatif.

Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le bureau planetplus, concernant la transformation et extension de l'ancien presbytère de Mensdorf en logements subventionnés, au montant de 1.928.160 €, subsidié à 75% par le Ministère du Logement.

5. Décomptes de travaux

Le conseil communal approuve les décomptes concernant les travaux extraordinaires suivants :

Projekt		Genehmigter Kostenvoranschlag	Tatsächliche Ausgaben
Projet		Devis approuvé	Dépense effective
5.1. Kauf der Erstausrüstung für das neue Jugendhaus in „Iewescht Bowéngs“ in Roodt/Syr.	5.1. Acquisition de 1 ^{er} équipement pour la nouvelle maison des jeunes, sise « Iewescht Bowéngs » à Roodt/Syre.	41.000,00 €	41.000,00 €
5.2. Bau einer Plattform für Pfadfinder in Roodt/Syr.	5.2. Aménagement d'une plate-forme pour scouts à Roodt/Syre.	101.500,00 €	94.359,80 €
5.3. Erweiterung des Schulzentrums und der Maison Relais in Roodt/Syr (2 Kostenvoranschläge).	5.3. Extension du centre scolaire et de la maison relais à Roodt/Syre (2 Devis).	4.960.370,00 € 941.025,00 € 5.901.395,00 €	5.645.876,03 €

6. Vereinbarungen und Verträge

6.1. „Tripartite“-Vereinbarungen 2021, betreffend die Bildungs- und Betreuungsdienste.

Der Gemeinderat genehmigt die „Tripartite“-Vereinbarungen, die am 16. Dezember 2020 zwischen dem Bildungsminister, der Trägerorganisation Caritas Jeunes et Familles asbl. und vom Schöffenrat unterzeichnet wurden und die Folgendes betreffen:

- Kinder im Vorschulalter „Bëschcrèche“ 75%
- Schulpflichtige Kinder 75%
- Kinder im Vorschulalter 100%



6.2. Vereinbarung 2021, betreffend die Dienstleistungen für junge Menschen in Roodt/Syr, die vom Verein „Jugendhaus Gemeng Betzder a.s.b.l.“ verwaltet werden.

Der Gemeinderat beschließt, die Vereinbarung 2021 zwischen dem Minister für Volksbildung, Kindheit und Jugend, dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium der Stadt Betzdorf und dem Leitungsorgan „Jugendhaus Gemeng Betzder a.s.b.l.“ über das Begegnungs-, Informations- und Animationsangebot für junge Menschen in Roodt/Syr zu genehmigen.



6.3. Nachtrag für das Jahr 2022 - GAL LEADER.

Die Vereinbarung betreffend den Zeitraum 2014-2020, welche bis zum 31. Dezember 2021 läuft, wurde vom Gemeinderat am 30. November 2015 genehmigt.

Aufgrund der aktuellen Gesundheitskrise hat GAL LEADER beschlossen, den genannten Zeitraum bis zum 31. Dezember 2022 zu verlängern. Der Gemeinderat stimmt dieser Verlängerung zu.



6.4. Mitgliedschaftsvereinbarung für den Zeitraum 2023-2029 - GAL LEADER.

Die Mitglieder des Gemeinderates beschließen, sich grundsätzlich damit einverstanden zu erklären, einer zukünftigen Lokalen Aktionsgruppe (GAL) LEADER in der Region Miselerland für den Zeitraum 2023-2029 beizutreten und sich somit an der Erarbeitung der neuen lokalen Entwicklungsstrategie LEADER Miselerland zu beteiligen.

6. Conventions et contrats

6.1. Conventions tripartites 2021, concernant les services d'éducation et d'accueil.

Le conseil communal approuve les conventions tripartites, signées le 16 décembre 2020 entre M. le Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, l'organisme gestionnaire Caritas Jeunes et Familles asbl. et le collège des bourgmestre et échevins et concernant :

- les enfants non-scolarisés « Bëschcrèche » 75%
- les enfants scolarisés 75%
- les enfants non-scolarisés 100%

6.2. Convention 2021, concernant les services pour jeunes à Roodt/Syre, gérés par l'association « Jugendhaus Gemeng Betzder a.s.b.l. ».

Le conseil communal décide d'approuver la convention 2021, signée entre le Ministre de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Betzdorf et l'organisme gestionnaire « Jugendhaus Gemeng Betzder asbl », concernant le service de rencontre, d'information et d'animation pour jeunes à Roodt/Syre.

6.3. Avenant pour l'année 2022 - GAL LEADER.

La convention pour la période 2014-2020, allant jusqu'au 31 décembre 2021, a été approuvée par le conseil communal le 30 novembre 2015.

Due à la crise sanitaire actuelle, le GAL LEADER a décidé de prolonger ladite période jusqu'au 31 décembre 2022. Par conséquent, le conseil communal approuve l'avenant pour l'année 2022.

6.4. Convention d'adhésion pour la période 2023-2029 - GAL LEADER.

Les membres du conseil communal décident de donner leur accord de principe d'adhérer à un futur Groupe d'Action Locale (GAL) LEADER dans la région Miselerland pour la période 2023-2029 et de participer, par conséquent, aux travaux de préparation de la nouvelle stratégie de développement local LEADER Miselerland.

6.5. Vereinbarung 2021 - Sozialamt CENTREST

Der Gemeinderat beschließt, der Vereinbarung des Sozialamtes CENTREST für das Jahr 2021 zuzustimmen.

6.6. Grabkonzessionen.

Der Gemeinderat genehmigt eine Grabkonzession auf dem „Bëschkierfecht“.

6.5. Convention 2021 - Office Social CENTREST

Le conseil communal décide d'approuver la convention 2021 « Office Social du CENTREST ».

6.6. Contrats de concession de sépulture.

Le conseil communal approuve un contrat de concession de sépulture au « Bëschkierfecht ».

7. Kommunale Reglemente

7.1. Neue Festlegung des Brennholz Verkaufspreises.

Die Mitglieder des Gemeinderats beschließen, den Preis für Brennholz wie folgt festzulegen:

7. Règlements communaux

7.1. Nouvelle fixation du prix de vente du bois de chauffage.

Les membres du conseil communal décident de fixer le prix pour le bois de chauffage comme suit :

	Bisherige Gebühr	Neue Gebühr
	Taxe actuelle ttc	Nouvelle taxe ttc
Stämme von 1 m Bûches de 1 m	54,00 € / Raummeter / stère (m³) (TVA 8%)	60,00 € / Raummeter / stère (m³) (TVA 8%)
Stämme von 50 cm Bûches de 50 cm	59,40 € / Raummeter / stère (m³) (TVA 8%)	65,00 € / Raummeter / stère (m³) (TVA 8%)
Stämme von 33 cm Bûches de 33 cm	62,64 € / Raummeter / stère (m³) (TVA 8%)	68,00 € / Raummeter / stère (m³) (TVA 8%)
Stämme von 25 cm Bûches de 25 cm	64,80 € / Raummeter / stère (m³) (TVA 8%)	71,00 € / Raummeter / stère (m³) (TVA 8%)
Hauslieferung Livraison à domicile	10,16 € par transport (TVA 17%)	15,00 € par transport (TVA 17%)
Langholz Bois en long	44,28 € / Raummeter / stère (m³) (TVA 8%)	41,00 € / Raummeter / stère (m³) (TVA 8%)
Holzentnahme durch den Käufer Exploitation de bois par l'acquéreur	5,40 € / Raummeter / stère (m³) (TVA 8%)	5 € / Raummeter / stère (m³) (TVA 8%)
Begrenzung: 12 Raummeter pro Haushalt - Limitation : 12 stères par ménages		

7.2. Änderung der Gemeindeverordnung bezüglich der Kautions, die für die Schlüssel, die den Zugang zu den Gemeindegebäuden ermöglichen, zu zahlen ist.

Der Gemeinderat beschließt, die betreffende Verordnung gemäß der aufgeführten Tabelle zu ändern:

7.2. Modification du règlement communal concernant la caution à payer pour l'obtention des clés permettant l'accès aux bâtiments communaux.

Le conseil communal décide de modifier le règlement en question, conformément au tableau ci-dessous :

Bezeichnung der Gebühr	Bisherige Gebühr	Neue Gebühr
Désignation de la taxe	Ancienne taxe	Nouvelle taxe
Kautions für den Erhalt eines elektronischen Schlüssels, genannt CLE VERSO CLIQ, der den Zugang zu den verschiedenen Gemeindegebäuden ermöglicht Caution pour l'obtention d'une clé électronique, dénommée CLE VERSO CLIQ, permettant l'accès aux différents bâtiments communaux	60,00 € / Schlüssel / clé	75,00 € / Schlüssel / clé
Kautions für den Erhalt eines Schlüssels, genannt CES-Schlüssel, der den Zugang zu den verschiedenen Gemeindegebäuden ermöglicht Caution pour l'obtention d'une clé, dénommée clé CES, permettant l'accès aux différents bâtiments communaux	Keine / Néant	45 € / Schlüssel / clé

8. Beratende Kommissionen und Gewerkschaften/Kooperationen

8.1. Ernennung neuer Mitglieder in verschiedene kommunale Beratungskommissionen.

Der Gemeinderat beschließt, die folgenden neuen Mitglieder in die beratenden Kommissionen zu ernennen:

- Herr Paul Dupont aus Berg wird in die Kommission für nachhaltige Entwicklung ernannt.
- Frau Carole Engel aus Mensdorf und Herr Artur Loureiro Fernandes aus Berg werden in die Kommission für den Dienst am Bürger und für neue Bürgerinitiativen ernannt.

8. Commissions consultatives et syndicats/coopérations

8.1. Nomination de nouveaux membres dans différentes commissions consultatives communales.

Le conseil communal décide de nommer les nouveaux membres suivants dans les commissions consultatives:

- M. Paul Dupont de Berg est nommé dans la commission pour le développement durable
- Mme Carole Engel de Mensdorf et M. Artur Loureiro Fernandes de Berg sont nommés dans la commission des services aux citoyens et nouvelles initiatives citoyennes.

9. Zuschüsse

9.1. Außerordentliche Zuschüsse an lokale Vereine.

Der Gemeinderat gewährt den lokalen Vereinen die folgenden außerordentlichen Zuschüsse:

9. Subsidés

9.1. Subsidés extraordinaires aux associations locales.

Le conseil communal accorde les subsidés extraordinaires suivants aux associations locales :

Zugewiesener Betrag 2020 Montant alloué 2020	
Chorale Ste Cécile Roodt/Syre	0,00 €
Chorale Ste Cécile Mensdorf	388,00 €
FC Syra Mensdorf	12.700,00 €
Tennis Club Roodt-Syre	0,00 €
DT Syra Ouljen	0,00 €
DT Rued	12.574,01 €
Menster Musek	5.634,96 €
Ouljer Musek	3.578,93 €
Total	34.875,90 €

10. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats.

Baustellen

„Ënnescht Wierts“ in Mensdorf

Die Malerarbeiten sind bis auf die Nachbesserungen ausgeführt. Die Brücke zwischen der Werkstatt und dem Hauptgebäude ist montiert. Die Umgebungsarbeiten sind am Laufen.

10. Informations aux membres du conseil communal.

Chantiers

« Ënnescht Wierts » à Mensdorf

Les travaux de peinture sont terminés, à l'exception des retouches. Le pont entre l'atelier et le bâtiment principal est monté. Les travaux des alentours sont en cours.



26.03.2021

„Fieweschplaz“ in Mensdorf

Der Kopfsteinpflaster auf dem Platz ist soweit fertig gestellt. Die Treppe und die Chargy-Bornen sollen demnächst montiert werden.

Feuerwehrwache/Wasserbehälter „Rouduecht“

Der Gipsier und der Estrichleger sind fertig. Die Garagentore sind montiert. Demnächst kommt der Fliesenleger. Die technische Ausstattung bzw. Rohrleitungsarbeiten vom Wasserbehälter sind am Laufen.



26.03.2021

„Café de l'Amérique“ in Olingen

Der Unternehmer ist mit dem Fundament (unter anderem der Wiederaufnahme der Untermauerung) im Gange. Die Verschalung der Platte plus eins wird gleichzeitig vorbereitet.



29.03.2021

« Fieweschplaz » à Mensdorf

Les pavés de la place sont désormais achevés. L'escalier et les bornes « Chargy » devraient être montés prochainement.

Caserne des Pompiers / Réservoir d'eau « Rouduecht »

Le plâtrier et le chapeur ont terminé. Les portes de garage sont installées. Le carreleur viendra prochainement. Les travaux d'équipement technique respectivement de tuyauterie du réservoir d'eau sont en cours.



29.03.2021

Café de l'Amérique à Olingen

L'entrepreneur est en cours avec les fondations (entre autre la reprise en sous-œuvre). Le revêtement de la dalle plus un est parallèlement en préparation.





Alte Scheune in Betzdorf

Die Bodenplatte ist fertig gestellt. Der Liftschacht und verschiedene Zwischenwände sollen bis Ende März fertig sein. Anschließend wird die Verschalung der Platte vorbereitet.

Ancienne grange à Betzdorf

La dalle de sol est terminée. La cage d'ascenseur et les différents cloisons devraient être terminées à la fin du mois de mars. Ensuite, le revêtement de la dalle est préparé.

Stichstraße Feuerwehrzentrum „Rouduecht“

Die Trafostation ist angeschlossen und in Betrieb. Die Netzwerke in der Stichstraße und in der „Rue Strachen“ sind verlegt worden (außer dem Teil welcher der Cactus im Rahmen ihrer Baustelle verpflichtet ist zu verlegen). Im Moment werden die Bordüren gefasst. Es ist vorgesehen, dass Anfang April die Straße wieder einspurig befahrbar ist (mit Verkehrsampeln).

Route d'accès vers la caserne des pompiers « Rouduecht »

Le poste de transformation est connecté et en service. Les réseaux de la route d'accès et de la rue Strachen ont été mis en place (à l'exception de la partie que le Cactus est obligé de mettre en place dans le cadre de son chantier). En ce moment, les bordures sont en train d'être fixées. Il est prévu qu'au début du mois d'avril, la route soit à nouveau accessible sur une seule voie (avec des feux de signalisation).



Gemischter Straßenverlauf Roodt/Syr <-> Niederanven

Der Verlauf ist vom Geometer ausgestochen. Es ist vorgesehen, dass die Arbeiten Anfang April anfangen.

Chemin mixte Roodt/Syre <-> Niederanven

Le tracé est réalisé par le géomètre. Il est prévu que les travaux débutent au début du mois d'avril.

PAP „Laangfelder“ (Phase 2) in Berg

Die Infrastrukturarbeiten haben angefangen. Die Baustelle wird ungefähr ein Jahr andauern. Nach der Rezeption dieser Arbeiten können die Baugenehmigungen für die Häuser ausgestellt werden.

PAP « Laangfelder » (phase 2) à Berg

Les travaux d'infrastructure ont commencé. Le chantier durera environ un an. Après la réception de ces travaux, les permis de construire des maisons peuvent être délivrés.



Sanierung N1 in Berg

Die Arbeiten an der Bushaltestelle in der Höhe des Hofes „Biel“ sollen bis Ende März fertig gestellt werden.

Réaménagement N1 à Berg

Les travaux à l'arrêt de bus au niveau de la ferme « Biel » devraient être terminés à la fin du mois de mars.



Erneuerung vom CR 122 in Betzdorf

Die Gestaltungsarbeiten für einen Fußgängerweg zwischen der Syr und der Grotte haben angefangen. Die Arbeiten sollen ungefähr einen Monat andauern. Nachher wird der CR 122 für ungefähr zwei Monate komplett gesperrt sein, um die Straße an sich zu erneuern, Baustelle von Administration des ponts et chaussées.

Renouvellement de la CR 122 à Betzdorf

Les travaux d'aménagement d'un passage pour piétons entre la Syre et la grotte ont commencé. Les travaux devraient durer environ un mois. Ensuite, le CR 122 sera complètement barrée pendant environ deux mois afin de renouveler la route elle-même, chantier de l'Administration des ponts et chaussées.



11. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten.

Club Senior „An der Loupescht“

Fernande Klares-Goergen informiert, dass die angebotenen Aktivitäten trotz der Pandemie zufriedenstellend sind. So ist die Teilnahme an den Spielenachmittagen gestiegen, während die Teilnahme an den sportlichen Aktivitäten gesunken ist. Zusätzlich bietet der Seniorenclub ein Essen zum Mitnehmen an, bestehend aus Suppe und Dessert.



Gal Leader Miselerland

Sylvette Schmit-Weigel informiert, dass in der letzten Sitzung der Änderungsantrag 2022 und die Konvention 2023-2029 vorgestellt wurden, welche in der letzten Gemeinderatssitzung gestimmt wurde. Darüber hinaus wurde ein Zuschussantrag für das von der Gemeinde Betzdorf vorgestellte Projekt „Senioren während der Pandemie“ vom Gal Leader Miselerland nicht einbehalten.



SIDEST

Bürgermeister **Jean-François Wirtz** erklärt, dass das Syndikat eine neue Abwasserleitung für die „Cité Syrdall“ in Manternach verlegen will. Die Ausbauarbeiten der Kläranlage in Uebersyren sind momentan wegen einer gerichtlichen Auseinandersetzung mit dem Bauunternehmer gestoppt. Aus den Kläranlagen Grevenmacher, Echternach und Uebersyren werden zweimal wöchentlich Proben genommen um die Konzentration des Covid 19 Virus zu ermitteln.



SIGRE

Marc Ries informiert, dass die Machbarkeit der Einführung des „Eco-Box“-Systems diskutiert wurde. Die Gemeinde Betzdorf hat die örtlichen Gastronomen schriftlich darum gebeten, dieses System zu nutzen. Nach der Unterzeichnung einer Vereinbarung mit Ecotrel, wird SIGRE bei den Sammlungen vor Ort, Elektrogeräte zur Wiederverwendung annehmen. Der Ausschuss diskutierte ebenfalls den Gesetzesentwurf zur Änderung des Abfallgesetzes vom 21. März 2012.



11. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

Club Senior « An der Loupescht »

Fernande Klares-Goergen informe que les activités offertes sont satisfaisantes, ceci malgré la pandémie due au Covid-19. Ainsi, les présences aux après-midi de jeu ont augmenté tandis que celles aux activités sportives ont diminué. En plus, le Club Senior offre un repas à emporter, composé d'une soupe avec dessert.

Gal Leader Miselerland

Sylvette Schmit-Weigel informe que l'avenant 2022 et la convention 2023-2029, votés lors de la dernière séance du conseil communal, ont été présentés lors de la dernière réunion. En plus, une demande de subside pour le projet « Seniors pendant la pandémie », présenté par la commune de Betzdorf, n'a pas été retenu par le Gal Leader Miselerland.

SIDEST

Le bourgmestre **Jean-François Wirtz** explique que le syndicat prévoit de poser une nouvelle conduite d'évacuation des eaux usées pour la « Cité Syrdall » à Manternach. Les travaux d'extension de la station d'épuration de Uebersyren sont actuellement bloqués à cause d'un litige avec l'entreprise en charge des travaux. Aux stations d'épuration de Grevenmacher, d'Echternach et d'Uebersyren est procédé au prélèvement d'échantillons 2 fois par semaine en vue d'obtenir des résultats quant au Covid-19.

SIGRE

Marc Ries informe que la faisabilité d'introduction du système « Eco-Box » a été discuté. La commune de Betzdorf a, quant à elle, demandé aux restaurateurs locaux d'utiliser ce système. Suite à la signature d'une convention avec Ecotrel, le SIGRE acceptera les appareils électriques, afin de les réutiliser, lors des collectes sur site. Le comité a également discuté le projet de loi modifiant la loi modifiée du 21 mars 2012 relative aux déchets.

Le système de consigne à usages multiples conçu au Luxembourg pour transporter des repas. Que ce soit au restaurant, à la cantine ou pour les ventes à emporter, l'ECOBX peut être utilisé presque partout.

L'usage multiple de l'ECOBX éliminera de nombreux emballages à usage unique. Cette initiative permet de réduire le volume des déchets, car on n'abaisse pas seulement le nombre d'emballages, mais aussi la quantité d'aliments jetés.

Trouvez vos prestataires ECOBOX sur www.ecobox.lu.



TAKE AWAY



BPA FREE



DISH WASHER SAFE



MICRO WAVE SAFE



+100 °C
-20 °C



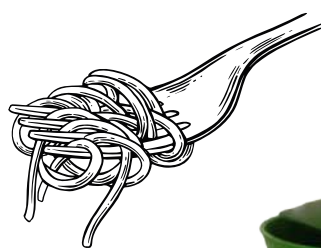
HIGH TEMP. RANGE



fully recyclable



5 €



Love Food
Hate waste



Too good to waste



Une campagne du :



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

Partenaires :



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'environnement



Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon informe, dass der Saunabereich ab dem 3. April 2021 wieder geöffnet sein wird. Dies bedeutet, dass eine Rückkehr zur Normalität möglich ist. Der mehrjährige Finanzierungsplan wurde vorgestellt, aus dem hervorging, dass die kommunale Beteiligung für 2021/2022 voraussichtlich steigen wird.



Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon informe que l'espace sauna ouvrira à nouveau ses portes à partir du 3 avril 2021. Par ce fait, un retour à la normalité est envisageable. Le plan pluriannuel de financement a été présenté, duquel il ressort que la participation communale augmentera vraisemblablement pour 2021/2022.

12. Fragen an den Schöffenrat.

Olafur Sigurdsson fragt nach dem Fortschritt des Projekts hinsichtlich der Überschwemmungsproblemen bei starken Regenfällen in der „rue de Rodenbourg“ in Olingen.

Jean-François Wirtz erklärt, dass das Projekt vom Syndikat SIDESET im Rahmen der Regenwasserentwässerung behandelt wurde, aber dass die Diskussionen und die Planung des Projekts mit den Eigentümern schwieriger sind als erwartet.

12. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

Olafur Sigurdsson demande l'avancement du projet concernant les problèmes d'inondations lors des fortes pluies, dans la « rue de Rodenbourg » à Olingen.

Jean-François Wirtz explique que le projet a été traité par le syndicat SIDESET dans le cadre de l'évacuation des eaux pluviales, mais que les discussions et la planification du projet avec les propriétaires, s'avèrent plus difficile que prévu.

Herr **Olafur Sigurdsson** fragt weiterhin nach der Möglichkeit der Installation von Geschwindigkeitsschildern auf der „rue de Rodenbourg“ in Olingen, dies aufgrund des erhöhten Verkehrs (Traktoren und LKWs) durch den Betrieb der Biogasanlage in Junglinster.

Jean-François Wirtz versichert ihm, dass das Problem, im Rahmen der im Gemeindehaushalt geplanten Entwicklung der Ortseingänge behandelt wird.

Frank Bourgnon erwähnt diesbezüglich auch die Möglichkeit, den gefährlichen Verkehr in der „rue d'Uebersyren“ in Mensdorf und in der „rue Haupeschhaff“ in Roodt/Syr zu reduzieren.

Jean-François Wirtz schlägt vor, ein Planungsbüro mit der Erstellung eines Gesamtkonzepts zu beauftragen, welches die Möglichkeiten und Maßnahmen in dieser Angelegenheit aufzeigt.

Monsieur **Olafur Sigurdsson** se renseigne également sur la possibilité de procéder à l'installation de panneaux de vitesse dans la « rue de Rodenbourg » à Olingen, ceci à cause de l'augmentation du trafic (tracteurs et camions) dû à l'exploitation de la station de biogaz à Junglinster.

Jean-François Wirtz lui assure que la problématique sera traitée dans le cadre de l'aménagement des entrées en localités prévu au budget communal.

Frank Bourgnon évoque également la possibilité de réduction du trafic dangereux dans la « rue d'Uebersyren » à Mensdorf et dans la « rue Haupeschhaff » à Roodt/Syre.

Jean-François Wirtz propose de charger un bureau d'études pour élaborer un concept général, indiquant les possibilités et mesures à entreprendre en cette matière.

Herr **Jean-Pierre Meisch** fragt, ob das Gerücht einer Photovoltaikanlage entlang des Radweges am Ortsausgang von Roodt/Syr in Richtung Niederanven wahr ist.

Jean-François Wirtz bejaht die Frage. In der Tat wurde ein Ingenieurbüro beauftragt, eine Studie zu diesem Thema zu erstellen. Es handelt sich um den Bau eines Photovoltaikparks ähnlich der Anlage in der Nähe der Schleuse in Grevenmacher. Die betreffende Anlage wird so ausgelegt sein, dass sie den durchschnittlichen Verbrauch aller Haushalte in der Gemeinde deckt. Herr Marc Ries informiert, dass es sich um eine Anlage von ca. 3 Megawatt handelt und dass ein sogenanntes „Tendering“-Verfahren durchgeführt wird, wonach die Anlage 18 Monate nach der Vergabe betriebsbereit sein muss. Herr Jean-Pierre Meisch gratuliert im Namen der Partei „Déi Gréng“ dem Schöffenrat zu diesem Schritt. Er fordert aber dennoch eine Bürgerbeteiligung in Form einer Kooperation zum Projekt.

Monsieur **Jean-Pierre Meisch** demande si la rumeur de la mise en place d'une installation photovoltaïque le long de la piste cyclable à la sortie de Roodt/Syre vers Niederanven, s'avère juste.

Jean-François Wirtz y répond affirmativement. En effet, un bureau d'études a été chargé d'élaborer une étude y relative. Il s'agirait d'un parc photovoltaïque semblable à celui mis en place près de l'écluse à Grevenmacher. L'installation en question sera orientée pour l'alimentation de la consommation moyenne de tous les ménages de la commune. Monsieur Marc Ries informe qu'il s'agit d'une installation d'environ de 3 Megawatt et qu'une procédure appelée « tendering » sera effectuée, d'après laquelle l'installation doit être opérationnelle 18 mois après l'adjudication. Monsieur Jean-Pierre Meisch félicite au nom du parti « Déi Gréng » le collège des bourgmestre et échevins de cette démarche, il demande néanmoins une participation citoyenne sous la forme d'une coopération au projet.



Standort der Anlagen, rot für die Phase 1, grün für die Phase 2.
Emplacements des installations, rouge pour la phase 1, vert pour la phase 2.

Jean-Pierre Meisch fragt, warum die Bäume des Spielplatzes „Am Gronn“ in Roodt/Syr entfernt wurden.

Jean-François Wirtz wird dies in Erfahrung bringen.

Jean-Pierre Meisch schlägt vor, dass nach der Bekanntgabe der neuen kommunalen Abfallwirtschaftsverordnung weitere Informationen zum Thema Abfall veröffentlicht werden.

Jean-François Wirtz schlägt vor, gemeinsam eine Informationsschrift aufzustellen.

Jean-Pierre Meisch demande pourquoi les arbres de l'aire de jeu « am Gronn » à Roodt/Syre ont été supprimés.

Jean-François Wirtz se renseignera sur ce sujet.

Jean-Pierre Meisch suggère que des informations supplémentaires en matière de déchets soient publiées à la suite de l'avis concernant le nouveau règlement communal relatif à la gestion des déchets.

Jean-François Wirtz propose d'élaborer un avis d'information conjointement.

Frau **Fernande Klares-Goergen** informiert, dass der letzte „Second Hand Corner“ Markt im Dauerregen stattgefunden hat. Sie fragt, ob es nicht sinnvoll wäre, anstelle der jetzigen, nicht sehr benutzerfreundlichen Halle, einen neuen Standort einzurichten.

Jean-François Wirtz ist offen für alle Ideen zu diesem Thema.

Mme **Fernande Klares-Goergen** informe que le dernier «Second Hand Corner» s'est tenu constamment sous des averses. Elle demande s'il ne s'avérerait pas utile d'aménager un nouveau site, au lieu de la salle actuelle peu conviviale.

Jean-François Wirtz est ouvert à toute idée en la matière.



Marc Bosseler fragt nach der aktuellen Einwohnerzahl.

Herr **Jean-François Wirtz** teilt mit, dass die Gemeinde Betzdorf derzeit ca. 4.100 Einwohner hat.

Marc Bosseler se renseigne sur le nombre actuel de la population.

Monsieur **Jean-François Wirtz** informe qu'actuellement la commune de Betzdorf compte environs 4.100 habitants.

Jules Sauer wollte einen ungefähren Zeitrahmen für die Eröffnung des neuen „Cactus“-Supermarktes in Roodt/Syr erfahren.

Jean-François Wirtz informiert, dass es das Ziel der Verantwortlichen ist, die Türen im November/Dezember 2022 zu öffnen.

Jules Sauer voulait savoir un délai approximatif de l'ouverture du nouveau supermarché « Cactus » à Roodt/Syre.

Jean-François Wirtz informe que le but des responsables est d'ouvrir les portes pour novembre/décembre 2022.



Herr **Patrick Lamhène** fragt im Zusammenhang mit der Bewilligung von Zuschüssen an örtliche Vereine, ob die Gemeinde, wie andere Gemeinden auch, plant, die Vereine durch eine Erhöhung des jährlichen Zuschusses um 25% zu unterstützen. Eine Vielzahl von Veranstaltungen, auf die die Vereine angewiesen sind, musste wegen der sanitären Krise abgesagt werden.

Frank Bourgnon informiert, dass der Staat in diesen Fällen bei Vorlage eines Antrags zur Subventionierung beiträgt. Patrick Lamhène bedauert, dass das Finanzvermögen der Gemeinde am Ende der laufenden Legislaturperiode und im Zusammenhang mit den geplanten Projekten für bezahlbaren Wohnraum gegen Null tendieren wird. Er bittet den Schöffenrat angesichts dieser desolaten Situation darum, den Mitgliedern des Gemeinderats die Auswirkungen der steigenden Einwohnerzahlen zu präsentieren.

Jean-François Wirtz bejaht die Frage.

Monsieur **Patrick Lamhène**, dans le contexte de l'approbation des subsides aux associations locales, demande si la commune, à l'instar d'autres communes, prévoit d'accorder une aide aux associations en augmentant ce subside annuel de 25%. En effet, une majeure partie des manifestations, desquelles les associations sont tributaires, ont dû être annulées à cause de la crise sanitaire.

Frank Bourgnon informe que l'Etat procède au subventionnement dans ces cas sur présentation d'une demande.

Patrick Lamhène évoque, qu'à la fin de la période législative actuelle et dans le contexte des projets prévus en matière de logements abordables, l'avoir financier de la commune tendra vers zéro. Il demande au collège échevinal de présenter l'impact des nouveaux habitants aux membres du conseil communal dans le cadre de cette situation.

Jean-François Wirtz y répond affirmativement.

Abschließend möchte Herr **Patrick Lamhène** als Präsident des „Dësch-Tennis Rued-Sir“ (90 Mitglieder) und des „Tennis Club Roodt-Syre“ (180 Mitglieder) dem Schöffenrat für seine positive und unkomplizierte Herangehensweise an die Verwaltung der Öffnung/Schließung der Sportanlagen während der Pandemie danken, sowohl auf administrativer als auch auf technischer Ebene. So konnten die Mitglieder die Anlagen unter Einhaltung der Maßnahmen nutzen und in aller Sicherheit ein wenig Sport treiben.

Bürgermeister **Jean-François Wirtz** bedankt sich für diese positive Rückmeldung und hofft wie wir alle, dass wir so bald wie möglich wieder zu einem coronafreien Alltag zurückfinden können.

Pour conclure, Monsieur **Patrick Lamhène**, en tant que président du « Dësch-Tennis Rued-Sir » (90 membres) et du « Tennis Club Roodt-Syre » (180 membres), tient à remercier le collège échevinal pour son approche positive et peu compliquée quant à la gestion de l'ouverture/fermeture des infrastructures de sport pendant la pandémie, ceci tant au niveau administratif que technique. Ainsi, les membres ont pu utiliser les infrastructures dans le respect des mesures et ont pu pratiquer un peu de sport en toute sécurité.

Le bourgmestre **Jean-François Wirtz** le remercie pour ce retour positif et espère comme tout le monde que nous pourrions tous retrouver une vie sans corona aussi vite que possible.



MITTEILUNGEN

AVIS

BÜRGERSTUNDE

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister
oder mit dem Schöffenrat, melden Sie
sich bitte im Gemeindesekretariat,

Pour une entrevue avec le bourgmestre
ou avec le collège échevinal veuillez-vous
adresser au secrétariat communal,

TÉL. 28 13 73-233

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEVERWALTUNG

HEURES D'OUVERTURE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE

**Ab Montag,
den 12. Juli 2021,
hat die Gemeindeverwaltung
wieder zu den gewohnten
Öffnungszeiten geöffnet.**



**Réouverture
de l'administration communale
selon les horaires habituels
à partir du
lundi, le 12 juillet 2021.**

Wichtig:

Anträge für **Personalausweise** und **Pässe** nur
nach **Terminvereinbarung!**

Important:

Demande de **carte d'identité** et de **passport**
uniquement **sur rendez-vous!**

Einwohnermeldeamt / Standesamt - Bureau de la Population / État civil

08h00 – 12h00 & 13h30 – 16h30

Nur nach Terminvereinbarung - Uniquement sur rendez-vous

Lu-Ve / Mo-Fr : 16h30 – 17h00 & Mercredi / Mittwoch : 07h00 – 08h00

Gemeindekasse - Recette

08h00 – 12h00 & 13h30 – 16h00

Sekretariat, Technischer Dienst - Secrétariat, Service Technique

08h00 – 12h00 & 14h00 – 16h00

NEUES REGLEMENT

NOUVEAU RÈGLEMENT

Lotissement de terrains,
parcelle inscrite au cadastre
sous le numéro 2294/4413,
section E de Mensdorf, au lieu
dit «rue de Roodt-Syre».



Avis

Loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

Lotissement de terrains.

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf, par sa délibération du 26 mars 2021, a marqué son accord avec un lotissement de terrains:

*parcelle inscrite au cadastre sous le numéro 2294/4413, section E de Mensdorf, au lieu-dit «rue de Roodt-Syre».

La délibération précitée est déposée à la maison communale où le public pourra en prendre connaissance.

Conformément à l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, tout lotissement de terrains réalisé dans une zone soumise à un plan d'aménagement particulier «quartier existant» est décidé par le conseil communal et publié conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

En application du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'Etat et des communes, un recours en annulation contre les décisions du conseil communal est ouvert devant le Tribunal Administratif endéans un délai de 3 mois à partir de la présente publication, par requête signée d'un avocat à la Cour.

Berg, le 2 avril 2021.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

Modification de la caution
à payer pour l'obtention des
clés permettant l'accès aux
bâtiments communaux.

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a modifié par délibération du 26 mars 2021 la caution à payer pour l'obtention des clés permettant l'accès aux bâtiments communaux.

La délibération a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 19 avril 2021 réf.: 837xb6eb0/NH. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 4 mai 2021.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

Nouvelle fixation du prix de vente du bois de chauffage.

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a fixé par délibération du 26 mars 2021 un nouveau prix de vente du bois de chauffage.

La délibération a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 19 avril 2021 réf.: 837xb95db/as. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 27 avril 2021.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

21/5/21 Délibération - règlements d'urgence de circulation

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 21 mai 2021 le règlements d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du :

- 7 mai 2021 et concernant la circulation dans rue de Roodt/Syre à Mensdorf ;
- 14 mai 2021 et concernant la circulation dans la route de Grevenmacher à Roodt/Syre ;

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 15 juin 2021, réf.: 5.2. et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 21 juin 2021 réf.: 322/21/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 29 juin 2021.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

Modification du règlement de circulation general - 2 emplacements pour voitures électriques à Roodt-Syre

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a modifié par délibération du 21 mai 2021 le règlement communal de circulation. Il s'agit notamment de la désignation de 2 emplacements pour voitures électriques sur le parking du tronçon d'accès au centre scolaire et sportif à Roodt-Syre, entre les maisons 26 et 29 route de Luxembourg.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 16 juin 2021, réf. 5.1. et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 21 juin 2021 réf.: 322/21/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 29 juin 2021.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

AKAFE MAM MINIBUS

VOS EMPLETTES AVEC LE MINIBUS



Einkaufen am Donnerstag mit dem „Betzmobile“

Dieser Dienst ist speziell für ältere Mitbürger und Menschen mit eingeschränkter Mobilität gedacht. Sie werden mit dem Betzmobile zuhause abgeholt und wieder dorthin zurückgebracht.

Fahrten nach Grevenmacher:

- jeden Donnerstagmorgen um 8.30 Uhr;
- am letzten Donnerstag eines Monats mittags um 13.45 Uhr,
außer an Feiertagen !!!

**Die ersten 8 Personen,
die sich unter
Tel. 28 13 73
anmelden, sind dabei!**

TERMINE | DATES



August | août

5. + 12. + 19. morgens / le matin
26. nachmittags / l'après-midi

September | septembre

2. + 9. + 16. + 23. morgens / le matin
30. nachmittags / l'après-midi

Oktober | octobre

7. + 14. + 21. morgens / le matin
28. nachmittags / l'après-midi



MAACHER MAART

jeden 1. Montag im Monat

tous les 1^{ers} lundis du mois

Départ 8h30 - Retour 11h

02.08.2021 – 06.09.2021 – 04.10.2021

Faites vos courses le jeudi avec le «Betzmobile»

Ce service est réservé aux personnes âgées et aux personnes à mobilité réduite. Le Betzmobile viendra vous chercher à la maison et vous y ramènera après les achats.

Trajets en direction de Grevenmacher:

- Tous les jeudis matins à 8.30 heures;
- Tous les derniers jeudis du mois l'après-midi à 13.45 heures,
sauf jours fériés !!!

**Il y a 8 places disponibles,
pour réserver veuillez appeler le
Tél. 28 13 73!**



ZUSCHÜSSE FÜR SCHÜLER- UND STUDENTEN/-INNEN

Die **Anträge** für die Zuschüsse für das Schuljahr 2020/2021 müssen **spätestens bis zum 01.10.2021** eingereicht werden.

Die Formulare sind
bei der Gemeindeverwaltung erhältlich
und auf der Internetseite www.betzdorf.lu
Rubrik -> Publications -> Formulaires abrufbar.

Die Überreichung der Zuschüsse fällt aufgrund der Covid-19-Pandemie dieses Jahr leider aus. Die Zuschüsse werden daher per Banküberweisung überwiesen.

PRIME D'ENCOURAGEMENT POUR ÉLÈVES ET ÉTUDIANT(E)S

Les **demandes** d'obtention d'une prime d'encouragement pour l'année scolaire 2020/2021 doivent être remises **avant le 01.10.2021 au plus tard.**

Les formulaires sont disponibles
auprès de l'administration communale
et téléchargeables sur www.betzdorf.lu
rubrique -> Publications -> Formulaires.

En raison de la pandémie du Covid-19, la cérémonie de remise ne peut malheureusement pas avoir lieu cette année. Les subsides seront transférés par virement bancaire.

Social ReUse: Ein neues Leben für Ihr Elektrogerät



Social ReUse: Une nouvelle vie pour votre appareil électroménager

Eine neue Zusammenarbeit zwischen dem SIGRE und Ecotrel asbl, mit dem Ziel, die Kreislaufwirtschaft zu fördern, ermöglicht es nun Privathaushalten in den SIGRE Mitgliedskommunen, ihren alten, noch funktionsfähigen Haushaltsgeräten ein neues Leben zu geben. Ab dem 27. März 2021 werden noch funktionstüchtige elektrische und elektronische Geräte, die beim SIGRE abgegeben werden, über den Verein Nei Aarbecht an Bedürftige in Luxemburg weiterverteilt.

SIGRE und Ecotrel asbl hoffen, auf diese Weise dazu beizutragen, den Lebenszyklus von Haushaltsgeräten zu verlängern und damit die für ihre Herstellung benötigten Ressourcen einzusparen, während sie gleichzeitig den Bedürftigsten helfen und soziale Bindungen in den zukünftigen „Resources Centers“ schaffen.

Une nouvelle collaboration entre le SIGRE et Ecotrel asbl ayant pour but de favoriser l'économie circulaire permet désormais aux ménages privés des communes membres du SIGRE de redonner vie à leurs anciens appareils électroménagers encore fonctionnels. À partir du 27 mars 2021, un équipement électrique et électronique encore en état de marche déposé au SIGRE sera redistribué via l'association Nei Aarbecht à des personnes dans le besoin au Luxembourg.

Le SIGRE et Ecotrel asbl espèrent ainsi contribuer à augmenter le cycle de vie des appareils électroménagers et donc économiser les ressources nécessaires à leur fabrication tout en aidant les plus démunis et en créant du lien social dans des futurs « Resources Centers ».



HECKENSCHNITT

Es sei daran erinnert, dass die Bürger dazu angehalten sind, regelmäßig diejenigen Hecken und Sträucher in ihrem Garten zu schneiden, die entlang von Bürgersteigen und öffentlichen Wegen wachsen, damit diese nicht Fußgänger oder andere Verkehrsteilnehmer behindern oder deren Sicht beeinträchtigen.

Es stehen Ihnen Grünschnittcontainer in Berg und in Roodt/Syr (in Richtung Niederanven), jeweils an der N1, zur Verfügung. Nutzen Sie sie!

Es ist untersagt, den entstehenden Grünschnitt in der Natur, z. B. im Wald oder auf dem Grundstück des Nachbarn zu entsorgen.

TAILLE DE HAIES

Il est rappelé aux citoyens qu'ils sont tenus de couper régulièrement sur leur terrain les haies et arbustes longeant les trottoirs et chemins publics, de sorte à ce qu'ils ne gênent pas les piétons et autres usagers de la route.

Les déchets de verdure y résultant doivent être éliminés de façon appropriée, c'est-à-dire dans les conteneurs dédiés à cet effet et mis à disposition par la commune.

Les conteneurs pour déchets de verdure se trouvent à Berg et à Roodt/Syre (en direction de Niederanven) au bord de la N1.

Il est interdit de déposer des déchets verts dans la nature, p.ex. dans la forêt ou sur le terrain du voisin.



GUT ZU WISSEN !

**Im Falle großer Mengen
Grünschnittabfall können Sie
bei der Gemeinde
einen Container mieten!**

Alle Preise finden Sie unter

BON À SAVOIR !

**En cas de grandes quantités
de déchets de verdure,
vous pouvez louer un conteneur
à la commune!**

Vous trouvez tous les tarifs sous :



<https://www.betzdorf.lu/fr/publications/règlements-communaux>

AUSWAERTUNG

SONDAGE

Umfrage „Gemegebuet“

Liebe Bürgerinnen und Bürger, im ersten Quartal 2021 hatten Sie an der Umfrage zu unserem „Gemegebuet“ teilgenommen.

Der Schöffenrat dankt Ihnen für Ihre Teilnahme und stellt hier unten die Ergebnisse dieser Umfrage vor.

Von den 1380 Haushalten in der Gemeinde nahmen 349 also 25.29% an der Umfrage teil.

Als Ergebnis ziehen es 17.61% vor, weiterhin die gedruckte Version zu lesen und 9.71% ziehen es vor, den „Gemegebuet“ in digitaler Form zu erhalten

Sondage «Gemegebuet»

Chères citoyennes, chers citoyens au premier trimestre 2021, vous aviez participé au sondage concernant notre « Gemegebuet ».

Le collège échevinal vous remercie pour votre participation et vous présente ci-dessous le résultat de ce sondage.

De 1380 ménages de la commune, 349 c.à.d. 25.29% ont participé au sondage. Il en résulte que 17,61% préfèrent continuer à lire la version imprimée et 9.71% préfèrent recevoir le bulletin en version digitale.

Gut zu wissen:

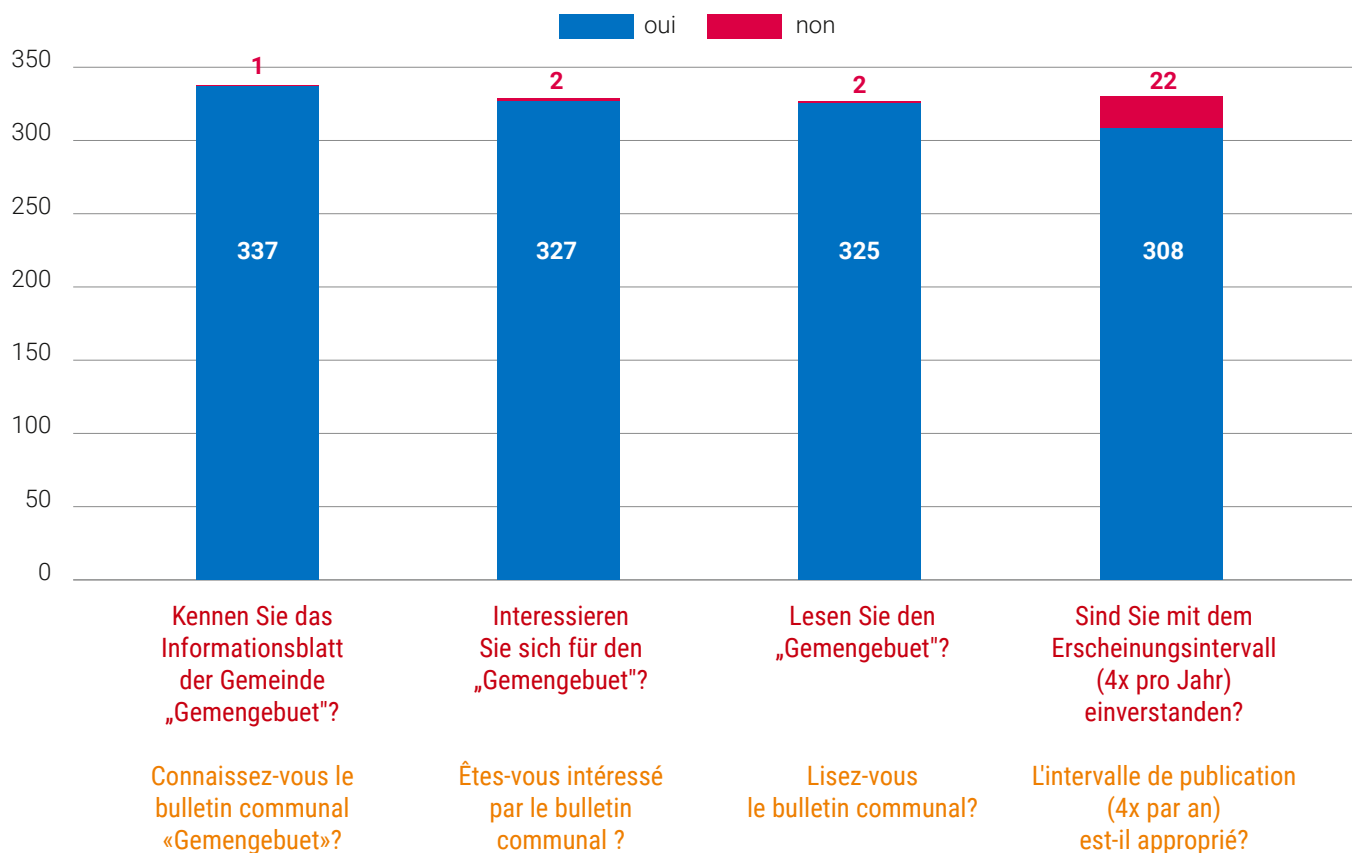
Der „Gemegebuet“, die Sonderausgaben „Sport und Freizeit“, „Haushalt“, „Senioren“ können jederzeit von Ihnen auf unserer Website, auf dem untenstehenden Link, eingesehen werden

<https://www.betzdorf.lu/fr/publications/gemegebuet>

Bon à savoir:

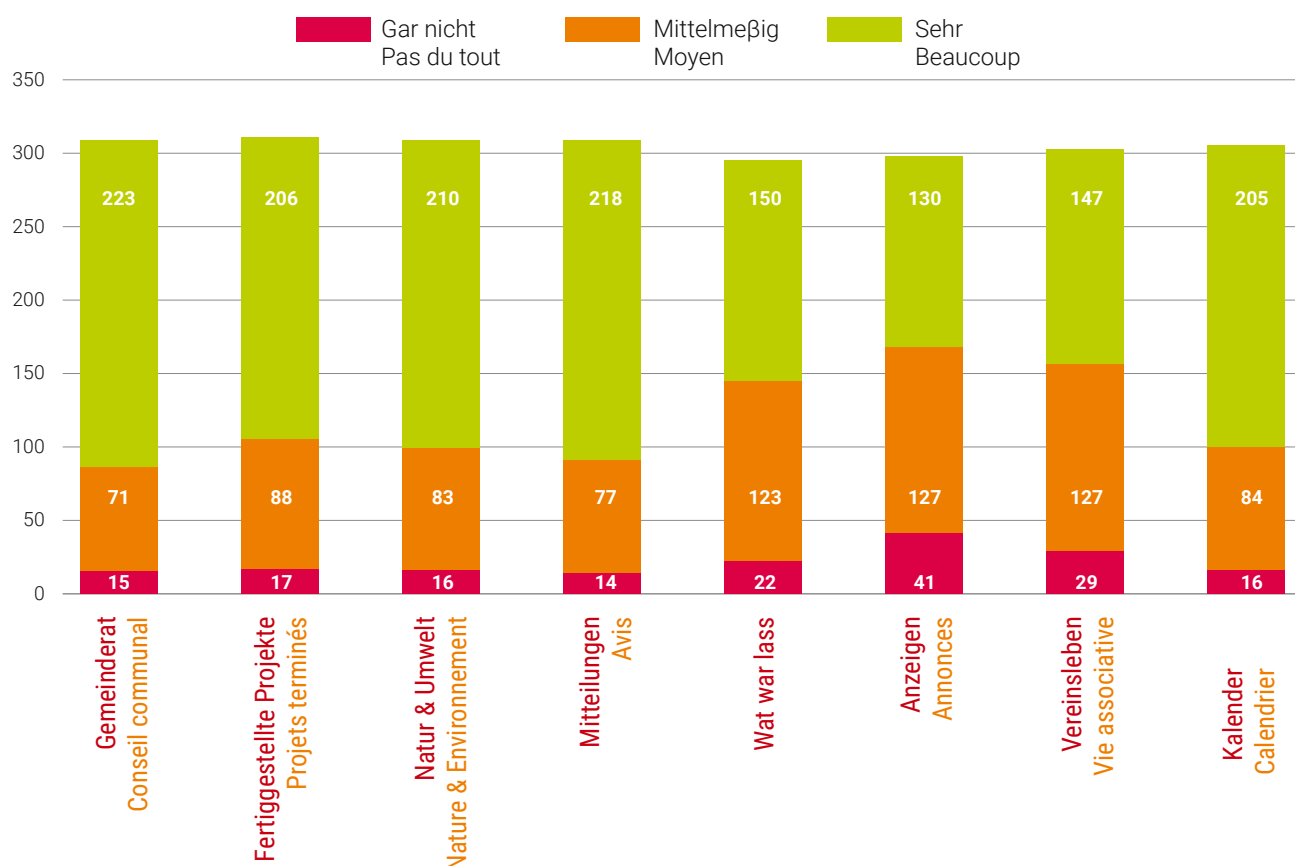
les bulletins, Dossiers spéciaux «Sport et Loisirs»; «Budget»; «Senior» peuvent à tout moment être consultés par vos soins sur notre site internet, sur le lien ci-dessous

<https://www.betzdorf.lu/fr/publications/gemegebuet>



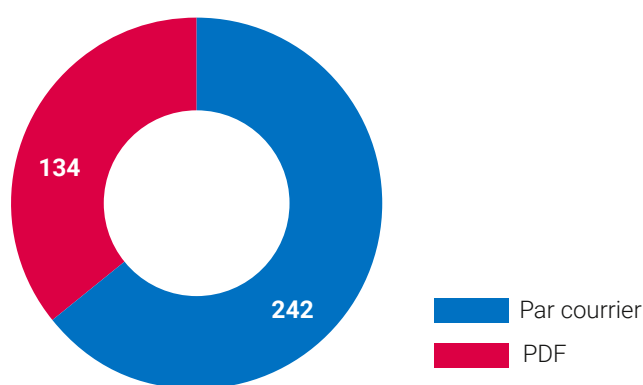
Welche Themen der „Gemeengebuett“ interessieren Sie am Meisten?

Quels sont les sujets du «Gemeengebuett» qui vous intéressent le plus?



Wie wollen Sie den „Gemeengebuett“ in Zukunft haben?

Comment souhaitez-vous à l'avenir recevoir le bulletin communal?



Da die Umfrage ergab, dass die Mehrheit der Bürger es immer noch vorzieht, den „Gemeengebuett“ in gedruckter Form zu erhalten, wird die Verteilung an alle Haushalte beibehalten, während Lösungen analysiert werden, um eine selektivere Verteilung entsprechend der Präferenzen der Bürger zu organisieren.

Comme en conclusion du sondage, la majorité des habitants préfèrent toujours recevoir le bulletin en version imprimée, la distribution à toutes boîtes sera donc maintenue tout en analysant des solutions pour pouvoir organiser une distribution plus sélective correspondant au choix des habitants.

WAT WAR LASS ?

11.03.2021

ENG ÄERD

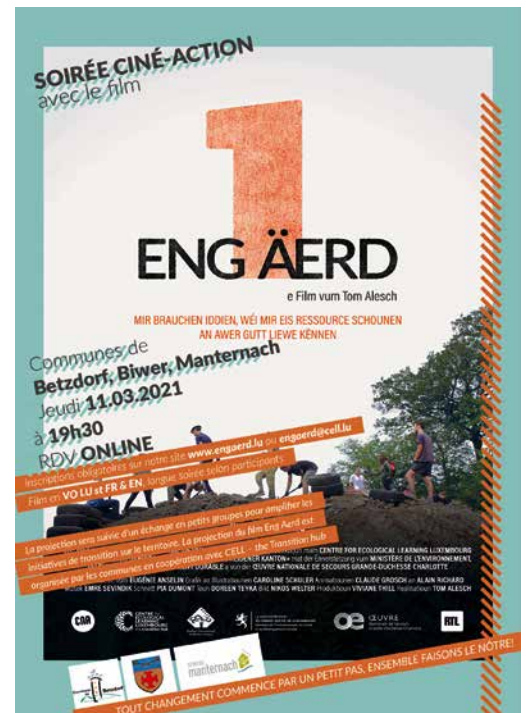


Fir den 11. Mäerz hat d'Gemeng Betzder zesumme mat de Gemenge Biver a Manternach an a Collaboratioun mam CELL hir Biergerinnen a Bierger op en Online Filmowend mat dem Film "ENG ÄERD" vum Tom Alesch invitéiert.

2017 gouf et zu Betzder och schonns ee Filmowend mat der Projektioun vun "Demain". De Film "ENG ÄERD" ass gewëssermoossen déi Lëtzebuergesch Versioun, wou aus dem ganze Land eng gutt 19 interessant Initiativen illustréiert sinn, déi sech fir eng besser Welt asetzen.

Uschlëssend nom Film konnt jiddereen deen iwwer Visiokonferenz zougeschalt war an enger vun dëse verschiddenen Diskussiounsrönn matmaachen: Energie, lëss, Wunnen, Offall oder Économie.

Et koume vill positiv Ureegungen zur Usprooch déi an den entspreche Klimateams weider kënnen verdéift ginn.



Méi zu dësem wonnerbare Film fannt Dir ënnert

www.engaerd.lu ✉ engaerd@cell.lu



19.03.2021

SIDERE - Anschluss des neuen Wasserreservoirs an das SEBES-Netz

SIDERE - Raccordement du nouveau réservoir d'eau au réseau SEBES

Im Rahmen des Baus des neuen Wasserreservoirs in Roodt/Syr hatte der Schöffenrat die Gelegenheit, Joseph Schoellen, Präsident und Jean-Pierre Hoffmann, Vizepräsident vom SIDERE zusammen mit ihren technischen Agenten zu einer Arbeitssitzung zu empfangen, die am 19. März im Gemeindehaus in Berg stattfand, anlässlich der Anschlussart des geplanten Reservoirs.

Dans le cadre de la construction du nouveau réservoir d'eau à Roodt/Syre, le collège échevinal a eu l'occasion d'accueillir Joseph Schoellen, président et Jean-Pierre Hoffmann, vice-président du SIDERE avec leurs agents techniques pour une réunion de travail qui a eu lieu à la maison communale à Berg, le 19 mars à l'occasion du type de raccordement du réservoir projeté.

1995 fusionierten die drei Syndikate und gründeten den SIDERE (Syndicat Intercommunal pour la Distribution d'Eau dans la Région de l'Est) mit den Gründungsgemeinden Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Lenningen, Manternach, Mertert und Wormeldange.

En 1995 les trois syndicats fusionnent pour créer le SIDERE (Syndicat Intercommunal pour la Distribution d'Eau dans la Région de l'Est) avec les communes-fondateurs de Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Lenningen, Manternach, Mertert et Wormeldange.



SIDERE

Du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 13h00 à 16h00
Permanence en dehors des heures de bureau ☎ 621 141 839

🏠 Schoulwee - L-5499 Dreibern | ☎ 75 95 92 - 1 | 📠 75 95 94 | 🌐 www.sidere.lu/fr



Administration
de la nature et des forêts

01.04.2021

THE BUFFALO BRILL



Den éischten Abrëll huet am Menster Brill (Natura 2000 Zone) en neie Beweedungsprojet mat karpatesche Waasserbüffelen ugefaangen, eng Kooperatioun vun der Betzder Gemeng, mat der Naturverwaltung, dem Waasserwirtschaftsamt an der Fondation "natur&ëmwelt Fondation Hëllef fir d'Natur". Am ganze sinn elo 9 Büffelen op der ronn 18 Hektar grousser Weed aktiv bis Mëtt November fir d'Vegetatioun niddreg ze halen. Waasserbüffele

si bekannt dofir dass se richtig Ökosystem-Ingenieure sinn: si gruewe selwer kleng Weiere wou si sech am Summer dra leeën fir sech ofzekillen, a si passen op dass déi nei Weieren net ganz mat Schilf zouwuessen. Dëst huet erëm positiv Effekter op Amphibien an op d'Vullen am Gebitt. An d'Leit sinn och zefridden: d'Tageblatt, d'Wort, RTL an e ganze Koup Spadséiergänger hunn sech et net huele gelooss, déi nei Bewunner vum Brill ze begrëissen.



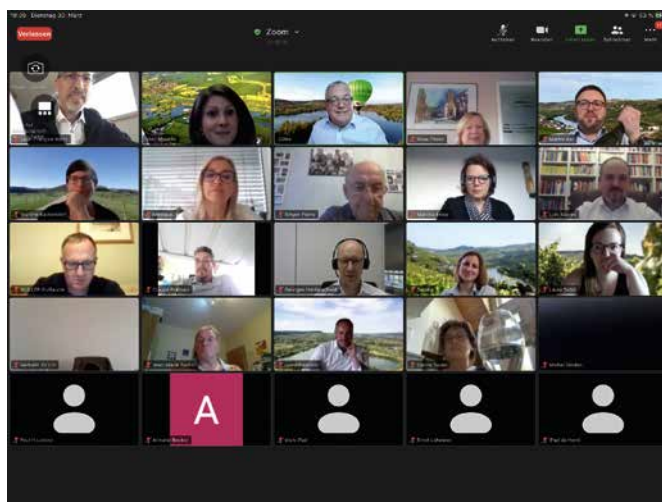
De Biobauer deem sech em d'Déiere këmmert ass den Alex Mehlen vu Manternach, a fir méi Informatiounen zum Projet kennt der Iech beim Dr Philip Birget (Naturverwaltung) | ☎ 621 259 281



30.03.2021

JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG DES REGIONALEN TOURISMUSVERBANDES DER LUXEMBURGER MOSEL

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME RÉGION MOSELLE LUXEMBOURGEOISE



Am Dienstag, den 30. März hat das „ORT Région Moselle Luxembourgeoise asbl“ erstmals zu einer virtuellen Jahreshauptversammlung eingeladen um seinen Jahresrückblick 2020 vorzustellen.

Le mardi 30 mars, l'ORT Région Moselle Luxembourgeoise asbl a invité à sa première assemblée générale virtuelle pour présenter son bilan annuel de 2020.

Angesichts des Ausbruchs der globalen Pandemie muss die Tourismus-Bilanz für das Jahr 2020 im Vergleich zu den Vorjahren erheblich einbüßen, so Präsident Gilles Estgen. Trotz der Wiederbelebung des Inlandtourismus durch ein umfangreiches Hilfsprogramm seitens des Staates zur Unterstützung der Betriebe, hat das Land mit, im Durchschnitt -60% (Quelle: STATEC), einen starken Rückgang der touristischen Aktivitäten zu verzeichnen. Die verschiedenen touristischen Indikatoren für die Moselregion unterstreichen diesen Abwärtstrend bei den Besucherzahlen: -55% weniger Besucher in den Tourist-Informationszentren (Quelle: LFT), -42% im Hotelgewerbe (Quelle: STATEC), ein Rückgang von -70% für die Jugendherbergen (Quelle: AJL) sowie -65% weniger Gäste auf den Campingplätzen (Quelle: STATEC).

Compte tenu du déclenchement de la pandémie mondiale, le bilan touristique pour l'année 2020 doit subir une perte significative par rapport aux années précédentes, selon le président Gilles Estgen. Malgré la relance du tourisme domestique grâce à un important plan d'aide de l'État pour soutenir les entreprises, le pays a connu avec environ -60% une forte baisse de l'activité touristique (source : STATEC). Les différents indicateurs touristiques de la Moselle soulignent cette tendance à la baisse de la fréquentation : -55 % de visiteurs en moins dans les points d'informations touristiques (source : LFT), -42 % dans l'hôtellerie (source : STATEC), -70 % dans les auberges de jeunesse (source : AJL) et -65 % dans les campings (source : STATEC).

Der ORT sah sich gezwungen neue innovative Wege zu finden. Die Professionalisierung der digitalen Kommunikation stand daher vermehrt im Fokus. Gezielte Kampagnen wie #supportyourlocal hatte zum Ziel lokale Partner zu fördern und einheimischen Besuchern Aktivitäten zu präsentieren. Die aktuellen

L'ORT a été contraint de trouver de nouveaux moyens innovants. La professionnalisation de la communication digitale a donc fait l'objet d'une attention croissante. Des campagnes ciblées telles que #supportyourlocal visaient à promouvoir les partenaires locaux et à présenter les activités aux visiteurs locaux. Les

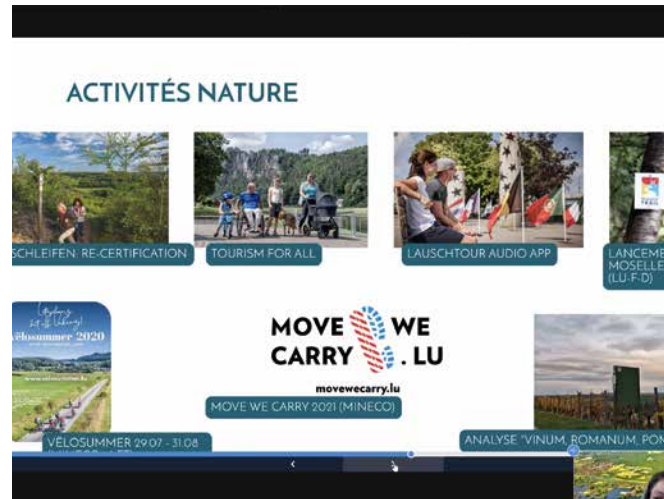
Social-Media-Zahlen belegen den Erfolg der digitalen Strategie des ORTs: +1406 Follower auf Facebook und +1033 Follower auf Instagram.

Die Gemeinde Betzdorf lag also genau im Trend indem Sie letzten Sommer verstärkt über die sozialen Medien ebenfalls gezielt Kampagnen wie #supportlocals oder gezielt den Fokus auf die kommunalen Wanderwege setzte und diese nach außen präsentierte.

chiffres actuels des médias sociaux prouvent le succès de cette stratégie digitale de l'ORT : +1406 followers sur Facebook et +1033 followers sur Instagram.

La commune de Betzdorf était dans la tendance en utilisant les réseaux sociaux l'été dernier pour des campagnes ciblées telles que #supportlocals ou en mettant l'accent sur les sentiers de randonnée de la commune et en les présentant au grand public.

Die Saison 2021 steht vor der Tür und der ORT ist bereits in vielen nationalen und transnationalen Projekten aktiv. So stehen unter anderem die Rezertifizierungen der Traumschleifen Ahn und Manternach an sowie die offizielle Einweihung des grenzüberschreitenden Moselle3 Trail (LU/DE/FR).



La saison 2021 va bientôt commencée et l'ORT est déjà actif dans de nombreux projets nationaux et transnationaux. Entre autres, la recertification des boucles de rêve à Ahn et à Manternach et l'inauguration officielle du sentier transfrontalier Moselle3 (LU/DE/FR) figurent au programme.

Eine weitere Ausgabe des „Vëlosummer“ ist für den Monat August geplant und begeisterte Fahrradfahrer können auf 3 Touren die Moselregion entdecken. Des Weiteren wird derzeit eine Analyse der regionalen Fahrradrouten durchgeführt, um den Radfahrern in Zukunft eine komfortable und gesicherte Wegweisung zu bieten.

Une nouvelle édition du « Vëlosummer » est prévue pour le mois d'août et les cyclistes passionnés pourront découvrir la Moselle à travers 3 circuits. En outre, une analyse des itinéraires cyclables régionaux est actuellement en cours afin d'offrir aux cyclistes une signalisation confortable et sûre à l'avenir.

Gemäß den Corona-Einschränkungen sind folgende Events voraussichtlich geplant: am 25. September können sich Radbegeisterte auf die anspruchsvolle Schleck Gran Fondo freuen. Am 3. Oktober findet die 3-Länder-Wanderung „Randonnée sans frontières“ statt.

Conformément aux restrictions relatives à la crise sanitaire, les événements suivants auront probablement lieu : le 25 septembre, les amateurs de cyclisme pourront se réjouir du difficile Schleck Gran Fondo et le 3 octobre, la randonnée de trois pays «Randonnée sans frontières» aura lieu.

Zum Abschluss lud der Präsident Gilles Estgen auf einen virtuellen Umtrunk ein, dies um die lokalen Winzerbetriebe zu unterstützen und zusammen auf das 10-jährige Jubiläum anzustoßen.

L'assemblée générale s'est clôturée autour d'un verre virtuel convivial, ceci pour soutenir les vignerons de la région et trinquer ensemble au 10^{ème} anniversaire.

Der Verwaltungsrat wird durch die VoG Erlefnis Baggerweier als neues Mitglied verstärkt.

Le conseil d'administration est renforcé par l'asbl Erlefnis Baggerweier en tant que nouveau membre.

Im geschäftsführenden Ausschuss sind aktuell vertreten: Gilles ESTGEN (Präsident), Paul LORENZ und Ern SCHUMACHER (Vizepräsidenten), Mathis AST (Kassierer), Martine BACKENDORF (AJL – Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises), Louis OBERHAG (Gemeinde Waldbredimus), Michel GLODEN (Bürgermeister der Gemeinde Schengen).

Les membres actuels du Comité de gérance : Gilles ESTGEN (président), Paul LORENZ et Ern SCHUMACHER (vice-présidents), Mathis AST (trésorier), Martine BACKENDORF (AJL - Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises), Louis OBERHAG (Commune de Waldbredimus), Michel GLODEN (bourgmestre de la Commune de Schengen).



Office Régional du Tourisme Région Moselle Luxembourgeoise

52, route du Vin | L-5405 Bech-Kleinmacher | 26 74 78 74 | 26 74 78 94 |

info@visitmoselle.lu | www.visitmoselle.lu



02.-16.05.2021

DIE „FAIRTRADE-WOCHEN“

LES « SEMAINES FAIRTRADE »



BE PART OF A BETTER WORLD!

*Der Schöffenrat hat es sich nicht entgehen lassen bei dieser Aktion vorbei zu schauen und sie zu unterstützen!
Le collège échevinal n'a pas hésité à jeter un coup d'œil et de soutenir cette initiative!*

Zur Sensibilisierung der Bürgerinnen und Bürger, fand wie die Jahre davor auch im Mai die „Fairtrade“-Woche statt. Das Gemeindepersonal richtete einen umfangreichen Stand mit Fairtrade-Produkten im Eingangsbereich der Gemeindeverwaltung in Berg, sowie auch im Schulgebäude der Grundschule Schulcampus „Am Stengert“ in Roodt/Syr ein. So konnten dieses Jahr auch die Schülerinnen und Schüler bei der Sensibilisierungskampagne mitmachen. Man konnte sich mit zahlreichen Informationsblättern, sowie auch frischem Obst und kleinen verpackten Leckereien wie Schokolade oder Müslibars eindecken. Zum Stöbern, Schmecken und vor allem Entdecken.

Afin de sensibiliser les citoyennes et citoyens, la semaine du commerce équitable « fairtrade » a été organisée en mai, comme les années précédentes. Le personnel de l'administration communale a installé un vaste stand de produits du commerce équitable dans l'entrée de l'administration municipale à Berg, ainsi que dans le bâtiment de l'École fondamentale campus scolaire « Am Stengert » à Roodt/Syre. De ce fait, cette année, les étudiants ont également pu participer à la campagne de sensibilisation. On a pu y faire le plein de nombreuses brochures d'information, de fruits frais et de petites friandises emballées comme du chocolat ou des barres de céréales. Afin de parcourir, goûter et surtout découvrir.



Fairtrade Lëtzebuerg

2a, rue de la Gare | L-6910 Roodt/Syre

35 07 62 | info@fairtrade.lu

www.fairtradegemeng.lu

Im Rahmen der „Fairtrade“-Wochen organisierte dieses Jahr der „Fairtrade Grupp“ der Gemeinde Betzdorf zusammen mit „Fairtrade Lëtzebuerg“ und „beim Lis - Duerfbutte an Duerftreff“ eine Schatzsuche „Op de Spuere vum Jack Smith“. Bei schönem Wetter vormittags am 13. Mai in Roodt/Syr beim Bahnhof ging die Schnitzeljagd für die ganze Familie los. An jeder Station gab es ein Fairtrade-Produkt zu entdecken. Mithilfe eines QR-Codes konnte man dann über sein Smartphone ein Video über das jeweilige Thema anschauen und somit interessante Fakten dazulernen. Zum Schluss galt es das Lösungswort der Stationen herauszufinden und sich so ein Fairtrade-Produkt aus der Schatzkiste zu sichern. An der Veranstaltung hatten sich rund dreißig Bürgerinnen und Bürger zusammengefunden. Es war ein voller Erfolg und Spaß für alle Beteiligten.

Dans le cadre des semaines du commerce équitable « fairtrade », le « Fairtrade Grupp » de la commune de Betzdorf, en collaboration avec « Fairtrade Lëtzebuerg » et « beim Lis - Duerfbutte an Duerftreff » a organisé cette année une chasse au trésor « Op de Spuere vum Jack Smith ». Une chasse au trésor pour toute la famille a été lancée par un temps magnifique le matin du 13 mai à Roodt/Syre, à la gare. À chaque station, il y avait un produit « fairtrade » à découvrir. À l'aide d'un code QR, les participants pouvaient alors regarder une vidéo sur le sujet concerné via leur smartphone et ainsi apprendre des faits intéressants. À la fin, la mission consistait à trouver le mot solution des stations et ainsi décrocher un produit du commerce équitable issu de la boîte à trésor. Une trentaine de citoyennes et citoyens s'étaient rassemblés pour l'événement. Ce fut un grand succès et un véritable plaisir pour tous les participants.





AWEIUNGEN

02.07.2021

INAUGURATIONS

Logementsprojet fir Jonk Familjen & Logementsprojet Ënnescht Wierts mat Réaménagement vun der Fieweschplaz zu Menster

Projet de Logement pour « Jeunes Familles » & Projet de Logement « Ënnescht Wierts » avec réaménagement de la place publique dite : « Fiewesch » à Mensdorf

Freides den zweete Juli 2021 goufen zu Menster zwee Logementsprojeten a Presenz vum Schäffen a Gemengerot vu Betzder a vum Logements Minister Här Henri Kox ageweit. Et waren och eng Rei Députéiert zu der Occasioun present; d'Madame Carole Hartmann (DP), den Député-Maire vu Gréiwemaacher Här Léon Gloden (CSV), souwéi och den Här Buergermeeschter Jean-Paul Jost an de Schäffen Här Serge Thein vu Schëtter. Fir d'éischt giong et lass beim Wunnengsbauprojet an der Rue de la Grotte, wou den Här Buergermeeschter Jean-François Wirtz drop higewisen huet, dass dëse Projet virun allem fir jonk Famillje geduecht ass. Hei si vun der Madame Architektin Françoise Folmer dräi Wunnunitéite geschafft ginn. Op der Plaz vun dem jorelaang onbewunnten an och baufällegem Haus befannen sech opgedeelt: zwee Appartementer mat 70m² bzw. 94m² an en Duplex vun 116m². De Logements Ministère huet de Projet mat 1,3 Milliounen Euro subventionéiert.

No engem kuerze Rondgank mat den Invitéeën duerch eng vun den 3 Wunnenge giong et weider bei de Logementsprojet "Ënnescht Wierts" an d'Reamenagement vun der ëffentlecher Plaz "Fieweschplaz" ënnen am Duerfkär. A Richtung Kanalstrooss sinn am neie Gebai zwou Sozialwunnengen opgeriicht ginn. D'Gebaielchechte mat dem ale Comptoir kruten zousätzlech Facilitéiten an en neie Multifunktiounssall deen an Zukunft vir all wieder Besoine ka genotzt ginn. Dës weidere befënnt sech hei och elo e Kënschtleratelier, den un Interessenten zur Verfügung gestallt gëtt. Am Géigenzuch sollen d'Kënschtler kreativ Workshops fir d'Allgemengheet ubidden.

A senger Usproch huet de Minister Henri Kox betount, dat Gemeng scho bei dëse Projeten éischt Iddie vum Pacte Logement 2.0 ëmgesat huet. Sou ass mat de 5 Wunnengen an der Renovéierung vun der "Fieweschplaz" déi 3 zentral Objectiver vum Pakt investéiert ginn: 1. Augmentation de l'offre de logements abordables au niveau communal, 2. Mobilisation du potentiel résidentiel existant, 3. Amélioration de la qualité résidentielle.

Le vendredi 2 juillet 2021, deux projets de logements ont été inaugurés à Mensdorf en présence du collège échevinal et du conseil communal de Betzdorf et du Ministre du Logement Monsieur Henri Kox. Étaient également présents Madame la députée Carole Hartmann (DP), le député-maire de Grevenmacher Monsieur Léon Gloden (CSV), ainsi que le maire Monsieur Jean-Paul Jost et l'échevin Monsieur Serge Thein de Schuttrange. Le premier événement a été l'inauguration du projet de logements dans la rue de la Grotte. À cette occasion, le bourgmestre Jean-François Wirtz a souligné que ce projet était principalement réalisé pour les jeunes familles. Au total, trois unités de lotissements ont été planifiées par l'architecte en charge, Madame Françoise Folmer. Sur le terrain, où se trouvait pendant des années une maison inoccupée puis délabrée, deux appartements locatifs de 70m², respectivement de 94m² et un duplex de 116m² ont été construits. Le Ministère du Logement a subventionné le projet communautaire à hauteur de 1,3 millions d'euros.

Après une courte visite des appartements avec les invités, nous nous sommes rendus à l'inauguration suivante, le projet de logements « Ënnescht Wierts » et le réaménagement de la place publique « Fieweschplaz » dans l'ancien centre du village. Dans la direction de la rue du canal, deux logements sociaux ont été installés dans le nouveau bâtiment. Les autres complexes de bâtiments avec l'ancien comptoir ont reçu de nouvelles fonctions supplémentaires. De plus se trouve aussi ici un atelier d'artiste, lequel peut être mis à disposition aux personnes intéressées. Les artistes proposeront en contrepartie des ateliers créatifs au grand public.

Dans son discours, le ministre Henri Kox a souligné que la commune a déjà mis en œuvre les premières idées du Pacte Logement 2.0 dans ces projets. Ainsi, avec les 5 logements et la rénovation de la « Fieweschplaz », les 3 objectifs centraux du pacte ont été investis : 1. Augmentation de l'offre de logements abordables au niveau communal, 2. Mobilisation du potentiel résidentiel existant, 3. Amélioration de la qualité résidentielle.

D'Fieweschplaz" selwer bléift traditionnell fir d'Awunner erhalen. Souwuel als ëffentleche Parking ënnert der Woch als och Weekends op Ufro fir Veranstaltungen.. Mat engem op Moss gemaachte Metall-Klapsystem, wou déi bekannte Menster Quetschen als Symbol agestantzt si léisst sech de Comptoirs-Beräich vum Parking oftrennen. Mir freeën eis elo schonn all zesummen erëm kennen op esou enger flotter neier Plaz déi nächst Fester ze feieren.

La « Fieweschplaz » elle-même restera traditionnel pour les habitants. Elle sert à la fois de parking public pendant la semaine et, sur demande, pour des événements le week-end. Cette dernière se présente désormais avec un système de pliage métallique sur mesure, où les célèbres prunes de Mensdorf sont estampillés comme des symboles. Nous sommes impatients de célébrer les prochaines festivités avec vous dans ce nouveau lieu magnifique.







ANZEIGEN

ANNONCES

NUTZEN SIE UNSERE APP

UTILISEZ NOTRE APPLICATION

Nutzen Sie die App der Polizei um wesentliche Informationen zu Ihrem Rad zu speichern: Rahmennummer, Fabrikat, Farbe und besondere Merkmale.

Utilisez l'application de la Police pour sauvegarder les données essentielles de votre vélo : numéro de châssis, modèle, couleur et caractéristiques individuelles.

- Heften Sie Fotos und Dokumente (Rechnung) Ihres Fahrrads an.
- Im Falle eines Diebstahls, können diese der Polizei einfach und schnell weitergeleitet werden.
- Laden Sie unsere App herunter indem Sie folgenden Code scannen:
- Ajouter des photos et documents (factures) relatifs à votre bicyclette.
- En cas de vol, ceux-ci peuvent être transférés facilement et rapidement à la Police.
- Téléchargez notre application en scannant le code ci-dessous :



ZESUMME FIR IECH

AVEC LE PARTENARIAT DE



Cité Police Grand-Duc Henri
1 A.F. rue de Trèves
L-2022 Luxembourg

WWW.POLICE.LU



SÉCHER MAM VÉLO

SICHERES FAHREN

LA CONDUITE EN TOUTE SÉCURITÉ

ZESUMME FIR IECH

WWW.POLICE.LU

POLICE

LÉTZEBURG

SICHERES FAHREN

LA CONDUITE EN TOUTE SÉCURITÉ

Die Sicherheit im Straßenverkehr hängt u.a. vom gegenseitigen Respekt der Verkehrsteilnehmer ab!

La sécurité routière dépend entre autres du respect mutuel entre les usagers de la route !

Als Fahrradfahrer:

- Seien Sie für andere sichtbar indem Sie eine Sicherheitsweste tragen und die Fahrradlichter einschalten.
- Zeigen Sie Spur- und Richtungswechsel mit dem Arm an und respektieren Sie die grundlegenden Regeln der Straßenverkehrsordnung.
- Suchen Sie den Blickkontakt mit den anderen Verkehrsteilnehmern.
- Vermeiden Sie aufgrund des toten Winkels in Höhe eines größeren Fahrzeuges stehen zu bleiben.

Als Autofahrer:

- Halten Sie einen Abstand von 1,5m zu Radfahrern ein.
- Passen Sie beim Rechtsabbiegen oder beim Überqueren eines Fahrradweges auf.
- Passen Sie auf Fahrradfahrer in Ihrem toten Winkel auf.
- Parken Sie nicht auf Fahrradwegen.
- Schauen Sie über die Schulter bevor Sie die Tür Ihres Wagens aufmachen.

En tant que cycliste :

- Soyez visible, en portant une veste de sécurité et en allumant les feux du vélo.
- Signalez les changements de voie et de direction en levant le bras et respectez les règles élémentaires du Code de la route.
- Cherchez le contact visuel avec les autres usagers de la route.
- En raison de l'angle mort, évitez de vous arrêter à hauteur de véhicules plus grands.

En tant qu'automobiliste :

- Gardez une distance de 1,5m par rapport aux cyclistes.
- Faites attention lorsque vous tournez à droite ou lorsque vous croisez une piste cyclable.
- Veillez à la présence de cyclistes dans votre angle mort.
- Ne stationnez pas sur les pistes cyclables.
- Regardez par-dessus votre épaule avant d'ouvrir la porte de votre voiture.

DIE AUSRÜSTUNG DES FAHRRADS

L'ÉQUIPEMENT DU VÉLO



- | | |
|--|--|
| 1. Klingel | 1. Sonnette |
| 2. Bremsen | 2. Freins |
| 3. Weißes oder gelbes Licht vorne | 3. Feu blanc ou jaune avant |
| 4. Mindestens zwei Reflektoren pro Rad oder durchgehender reflektierender Streifen an den Reifen | 4. Au moins deux réflecteurs par roue ou bande réfléchissante continue sur les pneus |
| 5. Reflektoren an den Pedalen | 5. Réflecteurs sur les pédales |
| 6. Roter Rückstrahler | 6. Réflecteur arrière rouge |
| 7. Rotes Rücklicht | 7. Feu arrière rouge |



SICH GEGEN DIEBSTAHLSCHÜTZEN

SE PRÉMUNIR CONTRE LE VOL

- Benutzen Sie ein solides und hochwertiges Schloss.
- Sichern Sie Ihr Fahrrad gesichert im gemeinsamen Keller eines Mehrfamilienhauses oder in der Garage ihres Eigenheims auf.
- Stellen Sie Ihr Rad nicht an einsamen Plätzen oder in schlecht einsehbaren Straßen ab.
- Schließen Sie Ihr Rad auch bei kurzen Stopps nicht nur ab, sondern auch an.
- Der Diebstahl eines Fahrrades ist eine Straftat. Erstaten sie Anzeige bei der Polizei.
- Utilisez un cadenas massif et de haute qualité.
- Sécurisez votre vélo en état verrouillé dans la cave commune d'une résidence ou dans le garage de votre maison.
- Ne garez pas votre vélo à des endroits isolés ou dans des rues mal éclairées.
- Verrouillez et attachez le vélo même lors de courts arrêts.
- Le vol d'un vélo est un délit. Portez plainte auprès de la Police.





TOUR DU DUERF

Responsabel fir meng Gemeng

Jetzt App laden
und Radverkehr
verbessern!
Téléchargez
l'application et
améliorez la
circulation cycliste!



**Die Gemeinde Betzdorf ist dabei.
La Commune de Betzdorf est de la partie.**

10.9. - 30.9.2021

Jetzt registrieren und mitradeln / Enregistrez-vous et participez!
tourduduerf.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Mobilité
et des Travaux publics

TOUR du DUERF 2021

Alle aufs Rad! Vom 10. - 30.09.2021

Ab dem 10. September organisieren das Klima-Bündnis Lëtzebuerg und das Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten wieder die Fahrrad-Kampagne TOUR du DUERF, und unsere Gemeinde macht (wieder) mit!

Ziele der Kampagne sind, alle Einwohner der Gemeinde zur Nutzung des Fahrrads im Alltag zu sensibilisieren sowie das Thema auch verstärkt in den Gemeinderat einzubringen. Kommunale Politikerinnen und Politiker sollen „erfahren“, was es bedeutet, in der eigenen Gemeinde mit dem Rad unterwegs zu sein - und daraufhin natürlich Maßnahmen zur Verbesserung der Situation vor Ort umsetzen. Die Mitglieder des Gemeinderates und der beratenden Kommissionen radeln in Teams, zusammen mit den anderen Einwohnern der Gemeinde. Innerhalb von 21 Tagen sammeln sie, einzeln oder in der Gruppe, möglichst viele Fahrradkilometer für ihr Team. Schulklassen, Vereine, Organisationen, Unternehmen, etc. sind ebenfalls herzlich eingeladen eigene Teams zu bilden.

Jeder Teilnehmer trägt die klimafreundlich zurückgelegten Kilometer im Online-Radelkalender auf www.tourduduerf.lu ein. Vor Ort werden die besten Teams durch unsere Gemeinde prämiert. Das Ministerium für Mobilität und das Klima-Bündnis Lëtzebuerg zeichnen die bestplatzierten Gemeinden aus.

Wer kann teilnehmen?

- Alle Mitglieder des Gemeinderates & der beratenden Kommissionen;
- Alle Einwohner ;
- Alle Personen, die in der Gemeinde arbeiten, dort einem Verein angehören oder eine Schule besuchen.

Wie kann ich mitmachen?

Auf www.tourduduerf.lu können Teams gebildet oder sich Teams angeschlossen werden. Danach ab dem 10. September einfach losradeln und die Fahrradkilometer online eintragen. Teilnehmer ohne Internetzugang melden die gefahrenen Kilometer ihrem Teamcaptain, der sie stellvertretend für sie per Internet eingibt. Dabei wird auf die Ehrlichkeit der Teilnehmer vertraut!

Interessiert?

Mehr Infos und Einschreibung unter www.tourduduerf.lu !

TOUR du DUERF 2021

Tous à bicyclette, du 10. - 30.09.2021 !

Pour la huitième année consécutive, la campagne TOUR du DUERF est organisée à partir du 10 septembre par le Klima-Bündnis Lëtzebuerg et le Ministère de la Mobilité et des Travaux publics, et notre commune y participe à nouveau.

L'objectif déclaré de la campagne est de sensibiliser les citoyens à l'utilisation quotidienne du vélo et de lui conférer un rôle plus important. En particulier les membres du conseil communal et des commissions consultatives sont appelés à découvrir la réalité du vélo et de prendre ensuite les mesures qui s'imposent pour améliorer la situation dans leur commune. Les membres du conseil communal et des commissions consultatives composent des équipes avec les habitants de leur commune. En 3 semaines, il s'agit de collecter autant de km parcourus à vélo que possible, que ce soit pendant les heures de travail ou de loisir, en équipe ou individuellement. Tout le monde est cordialement invité à participer et à former des équipes: classes d'élèves, associations, organisations, entreprises etc.

Chaque participant encode via Internet ses kilomètres parcourus dans une base de données accessible sous www.tourduduerf.eu. Les meilleures équipes reçoivent une récompense de la part de la commune, les organisateurs Ministère de la Mobilité et des Travaux publics et le Klima-Bündnis Lëtzebuerg quant à eux récompensent les communes les plus actives.

Qui peut participer ?

- Les membres du conseil communal et des commissions consultatives ;
- Tous les habitants de la commune ;
- Toutes les personnes qui travaillent dans la commune, y vont à l'école ou y sont membres d'une association.

Comment s'inscrire ?

Sur www.tourduduerf.eu on peut soit s'inscrire dans une équipe déjà existante soit en créer une nouvelle. A partir du 10 septembre, il suffit alors d'utiliser le plus souvent que possible le vélo et d'encoder ses kilomètres parcourus. Les participants n'ayant pas accès à Internet communiquent leur kilométrage au capitaine de leur équipe, qui les encode à leur place. Nous faisons confiance aux participants quant aux kilomètres déclarés.

Intéressé ?

Plus d'infos sur www.tourduduerf.eu .

NATUR & UMWELT

NATURE & ENVIRONNEMENT

WIE ENTSTEHT EIN REGENBOGEN?

Wie auf den folgenden Fotos ersichtlich ist waren im Monat Mai in unserer Gemeinde mehrere Regenbogen zu sehen. Ein wunderschönes Naturereignis! Doch wie entsteht ein solcher Regenbogen?

COMMENT UN ARC-EN-CIEL SE FORME-T-IL?

Comme vous pouvez le voir sur les photos suivantes, il y a eu plusieurs arcs-en-ciel dans notre commune au mois de mai. Un magnifique phénomène naturel ! Mais comment un tel arc-en-ciel voit-il le jour ?



Ein Regenbogen in Roodt/Syr
Un arc-en-ciel à Roodt/Syre

Treffen Sonnenstrahlen auf Regentropfen wird das Sonnenlicht im Tropfen in verschiedene Farben zerlegt, die wir dann am Himmel sehen können.

Einen Regenbogen bekommen wir nur selten zu Gesicht, meist im Herbst oder Frühling. Das liegt daran, dass die Sonne scheinen und es gleichzeitig regnen muss, damit wir uns an diesem prächtigen Farbenspiel erfreuen können. Aber wodurch entsteht dieser bunte Bogen am Himmel?

Aus weiß wird rot, grün, blau und gelb

Dazu muss man wissen, dass weißes Licht aus verschiedenen Farben zusammengesetzt ist. Trifft das weiße Sonnenlicht auf

Lorsque les rayons du soleil frappent une goutte de pluie, la lumière du soleil dans la goutte est décomposée en différentes couleurs, que nous pouvons ensuite voir dans le ciel.

Nous avons rarement l'occasion de voir un arc-en-ciel, généralement en automne ou au printemps. Il faut en effet que le soleil brille et qu'il pleuve en même temps pour que nous puissions profiter de ce magnifique jeu de couleurs. Mais qu'est-ce qui provoque cet arc coloré dans le ciel ?

Le blanc devient rouge, vert, bleu et jaune

Il est important de savoir que la lumière blanche est composée de différentes couleurs. Lorsque la lumière blanche du soleil frappe

einen Regentropfen, wird es gebrochen und dabei in seine farbigen Bestandteile zerlegt. Die einzelnen Farben des Regenbogens können wir sehen, weil das farbige Licht vom Regentropfen reflektiert wird.

Warum aber kann man einen Regenbogen nicht jedes Mal sehen, wenn die Sonne scheint und es gleichzeitig regnet? Die Antwort: Nur wenn die Sonne im Rücken steht, ist der Regenbogen sichtbar. Das liegt daran, dass jeder Lichtstrahl der Sonne auf eine andere Stelle des runden Regentropfens fällt. Das Licht wird vom Regentropfen gebündelt und mit einem Winkel von rund 42° zurückgeworfen. Und nur wenn man in diesem Winkel zur Regenfront steht, können die bunten Lichtstrahlen das Auge erreichen.

Warum ein RegenBOGEN?

Doch warum sehen wir die bunten Farben als breiten Bogen? Das ist so, weil jede einzelne Farbe des Regenbogens in einem leicht anderen Winkel gebrochen und reflektiert wird. Beispielsweise kommt das rote Licht in einem maximalen Winkel von etwa 42° zurück, das blaue Licht bei 40° . Dadurch liegen die Farben nicht über, sondern nebeneinander und der Regenbogen wird breit. Rund ist der Regenbogen, weil auch Regentropfen rund sind. Wir sehen aber nur einen Halbkreis, weil der andere Teil des Kreises im Erdboden verschwindet.

Übrigens besteht der Regenbogen nicht nur aus blauem, rotem und grünem Licht. Es gibt auch Licht, das unser Auge nicht wahrnehmen kann, z. B. die UV-Strahlung der Sonne. Wie mag ein Regenbogen wohl für Hummeln und Bienen aussehen? Diese Tiere können im Gegensatz zu uns Menschen auch das UV-Licht mit ihren Augen erkennen. Das brauchen sie, um den Weg in die Blüten zu finden. Denn Blüten reflektieren UV-Licht auf der Innenseite anders als auf der Außenseite.



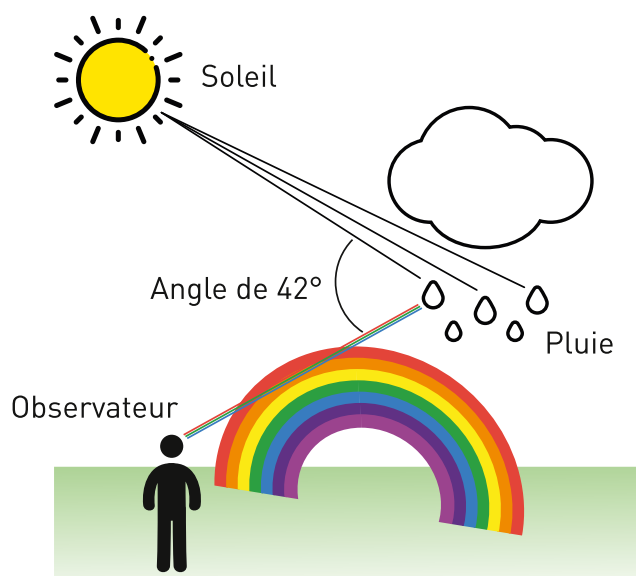
une goutte de pluie, elle est réfractée et décomposée en ses composants colorés. Nous pouvons voir les différentes couleurs de l'arc-en-ciel parce que la lumière colorée est renvoyée par la goutte de pluie.

Mais pourquoi ne peut-on pas voir un arc-en-ciel chaque fois que le soleil brille et qu'il pleut en même temps ? La réponse : l'arc-en-ciel n'est visible que lorsque le soleil est dans le dos. Cela est dû au fait que chaque rayon de lumière du soleil tombe sur une partie différente de la goutte de pluie ronde. La lumière est concentrée par la goutte de pluie et reflétée à un angle d'environ 42° . Et ce n'est que lorsque vous vous tenez dans cet angle par rapport au front de la pluie que les rayons colorés de la lumière atteignent votre œil.

Pourquoi un ARC-en-ciel ?

Mais pourquoi voyons-nous les couleurs vives comme un arc large? C'est parce que chaque couleur de l'arc-en-ciel est réfractée et réfléchi à un angle légèrement différent. Par exemple, la lumière rouge revient à un angle maximal d'environ 42° , et la lumière bleue à 40° . Ainsi, les couleurs se trouvent côte à côte plutôt que les unes sur les autres, ce qui élargit l'arc-en-ciel. L'arc-en-ciel est arrondi parce que les gouttes de pluie le sont aussi. Mais nous ne voyons qu'un demi-cercle car l'autre partie du cercle disparaît dans le sol.

D'ailleurs, l'arc-en-ciel ne se compose pas uniquement de lumière bleue, rouge et verte. Il existe également une lumière que nos yeux ne peuvent pas percevoir, par exemple le rayonnement UV du soleil. A quoi peut ressembler un arc-en-ciel pour les bourdons et les abeilles ? Contrairement à nous les humains, ces animaux peuvent également détecter les rayons UV avec leurs yeux. Ils en ont besoin pour trouver leur chemin vers les fleurs. En effet, les fleurs réfléchissent les rayons UV différemment à l'intérieur qu'à l'extérieur.





Mäi Beitrag fir eng villfälteg Ëmwelt

Aus dem Gaart fir de Gaart

Fleeg vu Wues a Blummewisen

Wéi méinen ech a mengem ekologesche Gaart?

1. Wues, deen net genotzt gëtt, brauch just 2x geméint ze ginn (Juni, August)
2. Et léisst een Ecke ganz stoen: heivu profitéieren eng ganz Rei Déieren
3. Méie mat der Séissel oder engem Handméier spuert Ofgasen a Kaméidi a rett déieresch Matbewunner
4. De Schnëtt verwäerten, z.B.:
 - Kompostéieren
 - Mulchen an am Gaart verwäerten
 - an de Gréngschnëtt féieren



Looss och mol en Hallem stoen!



Kompost ass och e Liewensraum

Kompostéieren

Gaardenoffäll gehéieren net an d'Natur!

De Som vu kultivéierte Planze kann sech esou onkontrolléiert ausbreeden an eis eenheemesch Planze verdrängen.

Eng Léisung: e Kompostkoup uleeën

- e Kompost ass net nëmmen e Recyclingkoup, mee och e Liewensraum (Wierm, Blanneschlécher, Mouken, kleng Mamendéieren)
- de Kompost kann no ronn 1 Joer genotzt gi fir de Buedem opzebesseren oder fir selwer Planzbuedem ze mëschen
- am Gaart huet dëse vill positiv Auswierkungen: Düngung, besser Duerchlëftung vum Buedem, bessert Ophuele vum Waasser, besser Beaarbechtung vum Buedem, bessert Ophëtze vum Buedem am Fréijoer

Naturschutz

Gaart fleegen
Gartenvisiten
in unserer
Gemeinde /
Visite de jardins
de nos citoyens

5 Mitbürger sind bereit Gartenerfahrungen (Zier- und Gemüsegärten) mit Ihren Besuchern auszutauschen.

Die Zahl der Teilnehmer ist auf 12 beschränkt.

Anmeldung:

Christoph Rosenberg, rosenberg@planetplus.lu;
621 365 531
(tel. und sms).

Verwertung vu Gaardenoffäll



Doris Bauer
34 94 10 27
d.bauer@sias.lu



Nachhaltigkeitskommission /
Commission pour le développement durable
Christoph Rosenberg
rosenberg@planetplus.lu



Planze kann een och selwer zillen

Selber Samen sammeln und Pflanzen anziehen

Das Sammeln von Blumensamen nach der Blüte ist eine spannende und billige Methode um Pflanzen für Ihren Garten, Balkon oder Terrasse zu gewinnen. Tauschen Sie doch Saatgut mit ihren Nachbarn aus um so die Vielfalt in Ihrem Garten zu erhöhen.

Regenwasser sammeln

In den letzten Jahren werden die Trockenperioden immer länger und auch extremer, höchste Zeit also sparsamer mit Wasser im Haus und Garten umzugehen und auch selber Regenwasser zu sammeln. Es gibt viele Möglichkeiten zum Tüfteln für kleine oder große Installationen.



Waasser spueren a Waasser sammele fir en ëmweltfrëndleche Gaart



Anzucht-Blumenerde selber machen

Viele von uns kaufen im Baumarkt oder in der Blumengärtnerei verschiedene Erden für die Anzucht von Samen, Stecklingen oder für die Topfpflanzen im Haus. Oft sind diese Erden mit Torf angereichert, der besser im Moor bleiben soll und sie schleppen auch wieder Plastikmüll mit nach Hause. Sie können diese Substrate meistens selber mischen.

Was brauche ich für eine gute Anzuchterde?

1. lockere Gartenerde
2. gut ausgereifter Kompost
3. Sand



Buedem selwer mësche schount Ressourcen



Fir weider Tipps, besicht eis och ob:
Pour une traduction et de plus amples informations,
visitez-nous aussi sous:

www.sias.lu

FRISCH, LOKAL, UNBEHANDELT: OBST ZUM SELBERPFLÜCKEN

Unsere Gemeinde ist in Besitz von drei Bongerten in den Ortschaften Berg, Mensdorf und Roodt/Syr. Das Obst, das an den Hochstamm-Obstbäumen wächst, möchten wir unseren Bürgern zur Verfügung stellen. Die drei Bongerten sind somit im Herbst offen für Besucher. Bringen Sie Ihre Leiter oder ihren Pflücksack mit und ernten Sie die Früchte von den Bäumen oder sammeln Sie das Fallobst. Wir bitten Sie dabei die Bongerten und Obstbäume mit Respekt zu behandeln und nicht zu beschädigen. Die Zufahrt der Bongerten mit Autos ist untersagt. Die Bongerten dürfen nur betreten werden, wenn kein Vieh auf der Weide steht, das Betreten ist auf eigene Verantwortung.

Unsere Bongerten werden zusammen mit der Biologischen Station des SIAS, die sich in unserer Gemeinde um die Umsetzung von Naturschutzprojekten kümmert, unterhalten. Die Bäume werden geschnitten um den Kronenaufbau zu begünstigen und neue Bäume werden in die Lücken gepflanzt um die Bongerten als Struktur zu erhalten.

Die Bongerten sind ein prägendes Element der SIAS-Region und unser Anliegen ist es diesen Landschaftscharakter zu erhalten.

Wenn Sie Hochstamm-Obstbäume haben, die unterhalten werden müssen oder einen neuen Bongert anlegen möchten, dann füllen Sie das Anmeldeformular aus: <https://www.sias.lu/de/natur/antragsformular-naturschutzarbeiten>

Eine weitere Herausforderung beim Schutz der Bongerten ist die Erfassung und Erhaltung der alten, regionaltypischen Sorten. Viele der historischen Sorten kommen nur noch sehr lokal vor und drohen auszusterben. Zusammen mit dem SIAS werden die Obstbäume in unseren Bongerten bestimmt und gekennzeichnet, so dass Sie die Möglichkeit haben, die alten Sorten zu vergleichen und probieren.

Sollten Sie in Ihren eigenen Obstwiesen Apfel- oder Birnensorten ernten, deren Sorten Sie nicht kennen, können Sie sich gerne an die Biologische Station SIAS wenden, um die Früchte bestimmen zu lassen. Für eine sichere Sortenbestimmung werden etwa 6-10 gut ausgereifte Früchte benötigt.

In eine Papiertüte verpackt und mit Name, Adresse und Telefonnummer beschriftet, können die Früchte im Büro der Biologischen Station abgegeben werden.



Bitte Scannen Sie diesen QR Code um die Karte der Gemeindebongerten zu öffnen.



Biologische Station SIAS

Doris Bauer ☞ 5, rue de Neuhaeusgen - L-2633 Senningerberg

☎ 34 94 10 27 ✉ d.bauer@sias.lu

CHANGE THE FUTURE – HELFEN SIE DIE ZUKUNFT UNSERER GEMEINDE MITZUGESTALTEN!



Die Klimakrise stellt uns alle vor Herausforderungen. Der Staat und die Gemeinden, aber auch Betriebe - und natürlich jeder einzelne von uns - können durch ihr Verhalten vieles zum Positiven beeinflussen. Genau darauf zielt die Kampagne „Change the Future“ ab, die vom Klima-Bündnis entworfen wurde und an der unsere Gemeinde sich beteiligt:

Genießen Sie Lokales, verzichten Sie auf Standby-Modus, nutzen Sie Fahrrad, Bus und Bahn oder werden Sie Teil der Energiewende. Das "Change the Future" Tool (in DE, FR & EN) bietet Gruppen und Einzelpersonen einen Weg, um sich für ein gutes Leben einzusetzen. Mit dem Tool geben wir den Einwohnern unserer Gemeinde die Möglichkeit, bereits mit kleinen Aktivitäten einen Beitrag zur großen Transformation zu leisten. Jeder nach seiner Art und in seinem Rhythmus, wobei es zu jeder Aktivität viele praktische Tipps gibt.

Innerhalb einer Gemeinde können sich bunt gemischt Gruppen zusammenfinden – egal ob gemeinsam mit der Familie, Kolleg*innen, Nachbarn oder Freundinnen. Auch als Einzelperson kann man teilnehmen, das internetgestützte Tool eignet sich auch hervorragend für Schulen und Betriebe! Je mehr Aktivitäten erfolgreich durchgeführt werden, umso mehr „Changer Points“ gibt es!

Machen Sie mit und unterstützen Sie unsere Gemeinde im Einsatz gegen die Klimakrise! Alle weiteren Infos und Anmeldungen unter www.change-the-future.lu !

CHANGE THE FUTURE – AIDEZ-NOUS À FAÇONNER L'AVENIR DE NOTRE COMMUNE !



Les changements climatiques sont un défi pour nous tous. L'État et les communes, mais également les entreprises - et bien sûr chacun d'entre nous - peuvent contribuer à l'amélioration de la situation à travers leur comportement. C'est l'objet de la campagne « Change the Future » mise en place par l'Alliance pour le climat et à laquelle notre commune participe :

Optez pour la mobilité douce, savourez les produits régionaux ou faites partie de la transition énergétique : avec l'outil « Change the Future » - disponible en FR, DE et EN - nous souhaitons montrer une grande variété d'activités que les individus peuvent réaliser – chacun à sa façon et à son rythme, seul ou en groupe - pour aider à contribuer à une vie meilleure pour tous. L'outil veut être une source d'inspiration, avec de nombreuses informations pratiques pour chaque activité proposée!

Joignez-vous à notre campagne, choisissez des activités à compléter et commencez à accumuler des "Points de Changement", que ce soit en tant qu'individu ou en équipe – voisins, famille, collègues ou amis. La campagne convient parfaitement aussi aux écoles et entreprises.

Participez et soutenez nous dans la lutte contre les changements climatiques ! Plus d'informations et inscriptions sur www.change-the-future.lu !

MELUSINA'S CHOICE
Vum Krunn!

Drénk Waasser
ERFRÉSCHEND NOHALTEG

www.drenkwaasser.lu

KRUNNEWAASSER ASS GESOND
Et ass liewenswichtig an dat besch kontrolléiert Liewensmëttel.
Dat perfekt Gedrénks fir de Mënsch!

- D'Waasser reegelt d'Temperatur a verdeelt Nährstoffer am Kierper.
- Eise Kierper **verléiert** am Dag 7% Flëssegkeet. Dëst mussen mir duerch **Waasser** drénken nees ausgläichen.
- 1,5 Liter** Krunnewaasser am Dag halen eis fit a gesond!

SCHUUL
24/7

- Krunnewaasser ass **iwwehall** an zu **all Moment** accessibel a kënnt ëmmer frësch aus der Leitung.

- Keen aner Liewensmëttel ass besser kontrolléiert wéi d'Krunnewaasser.
- Et gëtt op min. **48 cheemesch a bakteriell** Parameter analyséiert.
- Am ganze ginn am Joer eng **12.000 Analysen** a Kontrollen gemaacht!
- Analysen aus denger Gemeng fënns du op drenkwaasser.lu

0 Kcal

- Drénkwaasser** stëllt d'äin Dausch **ouni** Fett an Zocker ze enthalten.

Drénk Waasser
ERFRÉSCHEND NOHALTEG

www.drenkwaasser.lu

MELLECHKOU - 5 JOER AL
BELLA
AFFER VU METALL A PLASTIK

OFFALL KANN DÉIDLECH SINN
GEHEI NÄISCHT AN D'NATUR

EDU
LE COLLEGIUM
LE COLLEGIUM
LE COLLEGIUM

SPATZ - 1 JOER AL
KIKI
AFFER VU KNÄTSCH AN ZIGARETTEN

OFFALL KANN DÉIDLECH SINN
GEHEI NÄISCHT AN D'NATUR

EDU
LE COLLEGIUM
LE COLLEGIUM
LE COLLEGIUM



Batterien & Akkus

Clever nutzen - umweltgerecht behandeln

Piles & accumulateurs

Utilisation intelligente - traitement écologique

Wer intelligent Akkus und weitere aufladbare Systeme nutzt und Wegwerfbatterien vermeidet, kann nicht nur Geld sparen, sondern schon zudem die Umwelt und natürliche Ressourcen. Heutzutage werden fast ausschliesslich Lithium-Akkus verwendet, welche viel Energie aufnehmen können (Hochenergie-Akkus).

Bei Akkus ist es besonders wichtig, auf den richtigen Gebrauch zu achten, damit die Akkus nicht beschädigt werden. Denken Sie auch daran, Strom aus erneuerbaren Energien einzusetzen. Die Wahl der richtigen Akkus und Ladegeräte hängt von vielen Faktoren ab, wie z.B. Häufigkeit der Ladezyklen, Anwendungsgebiet des Akkus etc.

L'utilisation intelligente des accumulateurs et autres systèmes rechargeables permet de réduire le nombre de piles jetables, d'économiser de l'argent et de protéger l'environnement et les ressources naturelles. De nos jours, de plus en plus d'accumulateurs au lithium pouvant stocker beaucoup d'énergie (accumulateurs à haute énergie) sont utilisées.

Pour les piles rechargeables, il est particulièrement important de veiller à ce qu'elles soient utilisées correctement, afin qu'elles ne soient pas endommagées. Pensez également à utiliser de l'électricité issue des énergies renouvelables. Le choix des piles et des chargeurs appropriés dépend de nombreux facteurs, tels que fréquence des cycles de charge, application de la batterie, etc.



Weitere Tipps auf www.clever-akafen.lu
D'autres conseils sur www.clever-akafen.lu



Vermeidung

- Durch die Nutzung von Akkus können Sie jede Menge an Einmalbatterien und Geld sparen. Auch das Aufladen über Solarzellen kann eine Alternative sein.

Prévention

- En utilisant des piles rechargeables, vous réduisez l'utilisation de piles jetables et économisez de l'argent. La charge via des cellules solaires peut également être une alternative.

Hochenergieakkus wie Lithiumbatterien können auch im entladenen Zustand grössere Mengen Energie enthalten (Kurzschluss- und Brandgefahr). Gehen Sie deshalb vorsichtig mit ihnen um. Bringen Sie diese zu einer kompetente Annahmestelle, also zum Recyclingcenter oder zur mobilen Sammlung der SuperDrecksKëscht®.

Les accumulateurs à haute énergie, tels que les batteries au lithium, peuvent contenir de grandes quantités d'énergie, même lorsqu'ils sont déchargés (risque de court-circuit ou d'incendie). Manipulez-les avec soin. Apportez-les à un point de collecte compétent, à savoir le centre de recyclage ou la collecte mobile de la SuperDrecksKëscht®.

Welche Arten von Batterien gibt es ?

Quels sont les types de piles ?



Alkaline-Batterien
Piles alcalines



Carbon-Zink-Batterien
Piles zinc-charbon



Akkus von
Mobiltelefonen
Accumulateurs de
téléphones portables



Akkus von Elektrofahrrädern
Batteries de vélos électriques



Knopfzellen
Piles boutons

Anwendungsbeispiele

Exemples d'applications



Fotoapparat
Appareil photo



Taschenlampe
Lampe de poche



Fernbedienung
Télécommande



Spielzeug
Jouet

Entsorgung und Verwertung ! Elimination et recyclage !

Trockenbatterien und Akkus können bei der mobilen Sammlung, den Ressourcencentern und teilweise auch im Handel abgegeben werden. Die Sammlung von Altbatterien liegt in der Verantwortung des Produzentensystems Ecobatterien. Die SuperDrecksKëscht®, Beauftragter von Ecobatterien, sorgt dafür, dass die vielen in Trockenbatterien enthaltenen Wertprodukte, vor allem kritische Rohmaterialien und Metalle, so weit wie möglich wiederverwertet werden und Schadstoffe so behandelt und entsorgt werden, dass keine Gefahr für Umwelt und Gesundheit entsteht.

Les piles portables et accumulateurs rechargeables peuvent être remis à la collecte mobile, aux centres de ressources et, en partie aussi être livrés dans le commerce. La collecte des piles usagées s'inscrit dans le schéma de la responsabilité élargie des producteurs Ecobatterien. Ecobatterien et la SuperDrecksKëscht® veillent à ce que les nombreuses ressources contenues dans les piles portables, en particulier les matières premières critiques et les métaux, soient recyclées autant que possible et que les polluants soient traités et éliminés de manière à ne représenter aucun danger pour l'environnement et la santé.

ecobatterien
association sans but lucratif

Wasch- und Reinigungsmittel

Die korrekte Anwendung - gut für Umwelt und Gesundheit

Lessives et produits de nettoyage

Une application correcte - bon pour l'environnement et la santé

Waschen und Reinigen hat immer einen Einfluss auf die Umwelt, besonders auf die Gewässer. Daher ist die Wahl eines ökologischen Wasch- und Reinigungsmittels sowie dessen richtige Anwendung (Dosierung,...) nicht nur für die Umwelt wichtig, sondern auch für die Gesundheit des Verbrauchers. Setzen Sie dabei auf umweltfreundliche Produkte, erkennbar am Clever akafen - Logo.

Zu den Produktgruppen gehören: Waschmittel, Weichspüler, Reinigungsmittel wie z.B. Allzweckreiniger, Fensterreiniger, Fußbodenreiniger, Spülmittel, Kalklösung usw.

Laver et nettoyer ont toujours des impacts sur l'environnement, notamment sur les cours d'eau. Ainsi le choix de lessives et produits de nettoyage écologiques et leur bonne utilisation (dosage, ...) ne sont pas seulement importants pour l'environnement, mais également pour la santé des consommateurs. Optez pour des produits respectueux de l'environnement, reconnaissable par le logo Clever akafen.

Les catégories de produits incluent : Détergent, adoucissant, Produits de nettoyage tels que p. ex., nettoyant tout usage, nettoyant vitres, nettoyant sols, liquide vaisselle, solution de chaux, etc.

Weitere Tipps auf www.clever-akafen.lu
D'autres conseils sur www.clever-akafen.lu

Vermeidung

- Das Angebot an Wasch- & Putzmitteln in den Supermärkten ist riesig. Für die meisten Anwendungen genügt jedoch eine Handvoll unterschiedlicher Produkte.
- Neben dem Einsatz von umweltschonenden Produkten sind auch die korrekte Handhabung der Produkte (z.B. Dosierung) sowie die richtigen Reinigungstechniken für nachhaltiges und ökologisches Reinigen unumgänglich.
- Die SDK Akademie bietet zum Thema ökologisches Reinigen verschiedene Schulungen an.

Prévention

- La gamme de lessives et produits de nettoyage dans les supermarchés est énorme. Pour la plupart des applications cependant, une poignée de produits différents est suffisante.
- Outre l'utilisation de produits respectueux de l'environnement, la manipulation correcte des produits et les techniques de nettoyage adaptées sont indispensables pour garantir un nettoyage écologique.
- La SDK Académie propose diverses formations sur le thème du nettoyage écologique.

Anwendungstipps Conseil d'application

- Beim Waschen Härtegrad des Wassers beachten
- Nicht zu heisses Wasser verwenden
- Keine Produkte vermischen, auch nicht im WC
- Hinweise auf der Verpackung beachten
- Staub entfernen bevor man nass putzt
- Schmutzschleusen nutzen (z.B. abgeschlossener Eingangsbereich mit Teppich)
- Lors du nettoyage, prenez en considération le degré de dureté de l'eau
- N'utilisez pas de l'eau trop chaude
- Ne mélangez pas les produits, même dans les toilettes
- Lire la notice sur l'emballage
- Enlevez les poussières avant de laver
- Installez des « barrières à la poussière » (par ex. une entrée fermée avec un tapis)



Richtig Dosieren
Utilisez le bon dosage



Produkte nicht vermischen
Ne mélangez pas les produits !



Nur Originalgebinde verwenden !
N'utilisez que des récipients originaux !

Entsorgung und Verwertung ! Elimination et recyclage !

- Entsorgen Sie alte Reinigungsmittel über die Sammelstellen der SuperDrecksKëscht® !
- Diese sollten im Originalbehälter sein.
- Auch Verpackungen mit problematischen Resten (erkennbar am Gefahrensymbol) gehören zur SuperDrecksKëscht®
- Leere Behälter ohne Gefahrensymbol gehören in den blauen Sack (Valorlux) oder zum Recyclingcenter.
- Éliminez les anciens produits de nettoyage dans les points de collecte de la SuperDrecksKëscht® !
- Ceux-ci, doivent être dans le récipient d'origine.
- Les emballages de résidus problématiques (indiqués par le symbole de danger) sont à remettre à la SuperDrecksKëscht®.
- Les récipients vides sans symbole de danger appartiennent au sac bleu (Valorlux) ou un centre de recyclage.

ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture : Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h
Cartes d'identité et passeports uniquement sur Rendez-vous.
Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

MAIRIE

11, rue du Château | L-6922 Berg

Central téléphonique:

www.betzdorf.lu

Administration Communale de Betzdorf

28 13 73

COLLÈGE ÉCHEVINAL

28 13 73 - 222

college.echevinal@betzdorf.lu

Jean-François Wirtz - bourgmestre

621 429 990

Marc Ries - échevin

26 71 03 34

Sylvette Schmit-Weigel - échevin

77 05 41

SECRÉTARIAT

secretariat@betzdorf.lu

Fax Secrétariat

28 13 73-211

Steph Hoffarth - secrétaire communal

28 13 73-222

Véronique Hengen - rédacteur

28 13 73-221

Annick Hoffmann - rédacteur (lun. matin, mar. et mer. -14h, jeu. et ven.)

28 13 73-233

Lynn De Sousa - rédacteur

28 13 73-232

COMMUNICATION

communication@betzdorf.lu

Noémie Arens - employée communale

28 13 73-254

RÉCEPTION

Manuel Frey

28 13 73-220

reception@betzdorf.lu

BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

population@betzdorf.lu

Fax Population

28 13 73-212

Michelle Thurmes-Mathias - expéditionnaire

28 13 73-225

(mercredi, jeudi matin, vendredi)

Nadine Weber - expéditionnaire

28 13 73-231

Jerry Hensel - expéditionnaire

28 13 73-234

Nathalie Ribeiro - expéditionnaire

28 13 73-226

Le weekend, seulement en cas de décès:

691 480 461

RECETTE COMMUNALE

recette@betzdorf.lu

Nicolas Eickmann - receveur

28 13 73-223

Maïthé Nothum - rédacteur

28 13 73-247

SERVICE TECHNIQUE

technique@betzdorf.lu

Fax Service Technique

28 13 73-213

Andreia Mendes - rédacteur (lun.-mer. les matins, jeu. et ven.)

28 13 73-245

Sam Behler - employé communal

28 13 73-251

Projets et travaux neufs, chantiers, PAG/PAP

Marc Kring - ingénieur-technicien

28 13 73-228 | 691 420 273

marc.kring@betzdorf.lu

Eau, canalisation, voirie, services de régie, chantiers

Raoul Schiltz - rédacteur

28 13 73-227 | 621 193 359

raoul.schiltz@betzdorf.lu

Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - employé communal

28 13 73-244 | 691 510 279

christophe.moulin@betzdorf.lu

Projets et travaux neufs, pacte climat, subventions énergétiques

Steve Waldbillig - ingénieur-technicien, conseiller énergétique

28 13 73-248

steve.waldbillig@betzdorf.lu

621 829 977

Service voirie

Marco Olivi

28 13 73-229 | 621 170 195

marco.olivi@betzdorf.lu

Service eau

Michel Dias

28 13 73-255 | 691 503 635

michel.dias@betzdorf.lu

Service jardinage

Edwin Pothoven

28 13 73-242 | 691 510 280

edwin.pothoven@betzdorf.lu

Bâtiments, Réservation salles

Michael Vogel

28 13 73-340 | 691 480 461

michael.vogel@betzdorf.lu

Sécurité, événements culturels

Carlo Migy

28 13 73-246 | 621 191 589

carlo.migy@betzdorf.lu

Service dépannage 24/7

Réseau d'eau

691 503 635

Bâtiments communaux

691 480 461

CAMPUS SCOLAIRE AM STENGERT ROODT/SYRE

École fondamentale

Secrétariat Enseignement

28 13 73-320

Secrétariat - Anne Nenno - employé communal

28 13 73-241

Secrétariat - Stéphanie Theis-Neu - rédacteur

28 13 73-252

Fax

28 13 73-336

secretariat@betzdorf-ecoles.lu

Concierge - Vito Apolinario Da Silva

28 13 73-331 | 691 503 633

vito.apolinario@betzdorf.lu

Centre pour le développement intellectuel (CDI)

26 78 86-1

Maison Relais

26 78 87-1

foyer@pt.lu

Jugendhaus Betzder

26 78 70 47

Centre de Football Mensdorf

26 78 79 78

SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf

28 13 73-230 | 621 202 130

tom.kinnen@anf.etat.lu

Triage Flaxweiler

24 75 66 87 | 621 406 510

david.kuijpers@anf.etat.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

URGENCES 112

CIS Mensdorf (Centre d'incendie et de secours)

49771-4450

Chef de centre Patrick Linster

691 748 869

www.cism.lu info@cism.lu

Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu
Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prenom.nom@betzdorf.lu

OFFICE SOCIAL CENTREST

10, rue de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg

77 03 45-1 • 77 03 45-45 • www.centrest.lu • office@centrest.lu

Secrétariat: Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.

Consultation SERVICE SOCIAL, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-1

Consultation SERVICE ARIS, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-25

SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

58, rue de Trèves • L-6793 Grevenmacher • 27 07 72-1 • 27 07 72-280

www.sidest.lu • info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

SANTÉ

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste	9, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 77 93 77	
Dr Martine Wirion, Médecin-Spécialiste en Psychiatrie	1a, rue du Bois, L-6911 Roodt/Syre	Tél.: 26 20 00 10	
Cabinet de kinésithérapie "Villa Verde" Nathalie Kurvers, Physiothérapeute et Dr. en acupuncture	2a, rte de Grevenmacher, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 74 GSM: 621/400 839	
Diana Kaschub, Kinésithérapeute	11, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 73	
Loïc Schumacker Physiothérapeute, traitement au cabinet ou à domicile	9, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 34 07 96 GSM: 661/413 103	
Service de prise de sang / Blutabnahmedienst À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h (Laboratoires réunis)		Tél.: 78 02 90-1	
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	www.ligue.lu

PERSONNES ÂGÉES

Club Senior "An der Loupescht"	2, rue de l'école, L-6235 Beidweiler	Tél.: 27 55 33 95	www.help.lu
Club Syrdall	1, square Peter Dussmann, L-5324 Contern	Tél.: 26 35 25 45	http://syrdallheem.lu/
ProActif asbl. - Service aux personnes âgées 60+		Tél.: 27 33 44 750	http://www.proactif.lu/
HELP Aides et Soins à domicile – Centre de Jour spécialisé Help 24 (Service Téléalarme)	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 2755-3630	www.help.lu
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 26 70 26 Tél.: 40 20 80-3200 Tél.: 40 20 80-3100	www.shd.lu
Sécher Doheem (Service Téléalarme)		Tél.: 26 32 66-1	http://www.shd.lu/
Senioren-Telefon		Tél.: 24 78-6000	http://www.luxsenior.lu/
Info-Zenter Demenz	14A, rue des Bains L-1212 Luxembourg	Tél.: 26 47 00	mail@i-zd.lu www.i-zd.lu www.demenz.lu

MÉDIATION

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale		Tél.: 26 72 00 35	
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg	Tél.: 26 27 01 01	www.ombudsman.lu

ENFANTS

Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	Campus scolaire, Bâtiment du cycle 1 Préscolaire 20, rte de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BABY +		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	www.skkd.lu
École fondamentale - Direction régionale	Office Park - Potaschberg, 17, rue de Flaxweiler, L-6776 Grevenmacher	Tél.: 247-55940	secretariat.grevenmacher@men.lu
ALUPSE - Association lux. pour la prévention des sévices aux enfants	8, rue Tony Bourg L-1278 Luxembourg	Tél.: 26 18 48-1 Fax: 26 19 65 55	www.alupse.lu alupse@pt.lu
SAVVD - Service d'assistance aux victimes de violence domestique	B.P. 1024 L-1010 Luxembourg	Tél.: 26 48 18 62 Fax: 26 48 18 63	savvd@fed.lu

DIVERS

Fairtrade Lëtzebuerg	2a, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tel.: 35 07 62	www.fairtradegemeng.lu info@fairtrade.lu
Beim Lis - Duerfbutte & Duerftreff	7, Rue de la Gare, L-6910 Roodt/Syre	Tel.: 43 75 15 1 GSM: 691 719 013	www.beimlis.lu
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'école, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81	www.trisomie21.lu
Bureau de poste Roodt/Syre	4, rue de la Gare lun-ven 8h-12h / 14h-17h		
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg sur RDV.	Tél.: 8002 11 90	www.myenergy.lu
Police Grand-Ducale			
Commissariat Syrdall	Roodt/Syre: lun-ven: 13h-15h Niederanven: lundi et vendredi 13h-15h	Tél.: 244 78-1000	
Commissariat Museldall	Grevenmacher 24h/7	Tél.: 244 70-4100	
Urgences		Tél.: 113	
Presbytère Mensdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086	
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755	
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112	www.112.lu